

ДОГОВОР

за възлагане на обществена поръчка за услуги

№ 046-18-PPL

CONTRACT

to award a Service Contract

№ 046-18-PPL

Днес, 25 юни, 2018 г. в гр. Гълъбово, между:

Signed on June 25th in Galabovo, by and between:

„Ей И Ес – 3С Марица Изток I“ ЕООД, еднолично дружество с ограничена отговорност вписано в Търговския регистър към Агенцията по вписванията с ЕИК 123533834, със седалище и адрес на управление: град Гълъбово 6280, община Гълъбово, област Стара Загора, България, представлявано с ^{Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД} в качеството му на Управител (дружество наричано по-долу за краткост „Възложител“), от една страна, и

IGS Europe, s.r.o. със седалище и адрес на управление: Brněnská street 289, Holasice, 66461, Czech Republic, с идентификационен код CZ04775988, представлявано от ^{Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД} а, в качеството му на Управител, наричан за краткост ИЗПЪЛНИТЕЛ, от друга страна,

"AES - 3C Maritza East I" EOOD, a one-person private limited company registered in the Commercial Register with the Registry Agency under UIC 123533834, having its headquarters and registered office at the town of Galabovo 6280, Galabovo Municipality, Galabovo 6280, Stara Zagora region, Bulgaria, represented by Todor ^{Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД} his capacity as Plant Manager (a Company hereinafter referred to as "the Contracting Entity") on the one hand,

and IGS Europe, s.r.o., having its headquarters and registered office at Brněnská street 289, Holasice, 66461, Czech Republic, ^{Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД} registration number CZ04775988, represented by ^{Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД} i, executive member of the statutory body, hereinafter referred to as "the Contractor" on the other hand,

ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ наричани заедно „Страните“, а всеки от тях поотделно „Страна“; на основание чл. 112 ал. 1 от Закона за обществените поръчки („ЗОП“) и Решение № 108/08.06.2018 на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за определяне на ИЗПЪЛНИТЕЛ на обществена поръчка с предмет: **Подмяна на абразивно-ерозионно устойчиво покритие в конусната част на котел**

"the Contracting Entity" and "the Contractor" hereinafter referred to collectively as "the Parties" and each individually "the Party"; pursuant to Art. 112 para. 1 of the Public Procurement Act ("PPA") and Decision for selection № 108/08.06.2018 of the Contracting Entity for selecting a Contractor under a public procurement Contract with the subject **Replacement of abrasive and erosive resistant coating in the Boiler hopper**

се сключи този договор („Договора/Договорът“) за следното:

the Parties signed this Contract ("the Contract") as follows:

ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

Чл. 1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да предостави срещу възнаграждение и при условията на този Договор, следните услуги:

Подмяна на абразивно-ерозионно устойчиво покритие в конусната част на котел, наричани за краткост „Услугите“.

SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT

Art. 1. The Contracting Entity assigns and the Contractor agrees to provide against payment subject to the provisions hereunder the following Services: **Replacement of abrasive and erosive resistant coating in the Boiler hopper,** hereinafter referred to as "the Services".

Чл. 2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предостави Услугите в съответствие с Приложение № 1 - Техническата спецификация, Приложение № 2 Техническото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и Приложение № 3 - Ценовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, и чрез лицата, посочени в Списък на персонала, който ще изпълнява поръчката, и/или на членовете на ръководния състав, които ще отговарят за изпълнението, съставляващи съответно Приложение № 13 към този Договор

Art. 2. The Contractor shall provide the Services in accordance with Appendix 1 - Technical Specification, Appendix 2 - Proposal for Public Procurement Order Execution of the Contractor and Appendix 3 - Offered Price of the Contractor, and by the persons mentioned in the List of the staff to perform the Contract and/or the management staff members to be responsible for such performance, attached as Appendix 13 hereto ("the Appendices") and forming integral part hereof.

(„Приложенията“) и представляващи неразделна част от него.

Чл. 3. В срок до 2 (два) дни от датата на сключване на Договора, но най-късно преди започване на неговото изпълнение, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уведомява ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за името, данните за контакт и представителите на подизпълнителите, посочени в офертата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уведомява ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всякакви промени в предоставената информация в хода на изпълнението на Договора в срок до 2 (два) дни от настъпване на съответното обстоятелство.

СРОК НА ДОГОВОРА. СРОК И МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 4. Договорът влиза в сила на *посочената в началото му дата, на която е подписан от Страните, която се поставя на всички екземпляри на Договора и е със срок на действие до изпълнение на всички поети от Страните задължения по Договора, но за не повече от 1 (една) година, считано от датата на сключването му.*

Чл. 5. Срокът за изпълнение на Услугите е 1 година, считано от Датата на влизане в сила.

Чл. 6. Изпълнението на Договора започва, съответно Срокът за изпълнение на Услугите започва да тече, след осигуряване на финансиране от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, за което ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ уведомява писмено ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. (Неприложимо)

Чл. 7. Мястото на изпълнение на Договора е област Стара Загора, община Гълъбово, гр. Гълъбово 6280, ТЕЦ „Ей И Ес Гълъбово“.

ЦЕНА, РЕД И СРОКОВЕ ЗА ПЛАЩАНЕ.

Чл. 8.(1) За предоставяне на Услугите, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на база единичните цени, предложени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в ценовото му предложение, като максималната стойност на договора не може да надвишава 269 960,00 (двеста шестдесет и девет хиляди деветстотин и шестдесет) евро без ДДС и 323 952,00 (триста двадесет и три хиляди деветстотин петдесет и две) евро с ДДС (наричана по-нататък „Цената“ или „Стойността на Договора“).

(2) В Цената по ал. 1 са включени всички разходи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за изпълнение на Услугите, включително и разходите за персонала, който ще изпълнява поръчката, и/или на членовете на ръководния състав, които ще отговарят за изпълнението, като ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи

Art. 3. Within 2 (two) days from the Contract signature date and no later than the commencement of its execution, the Contractor shall notify the Contracting Entity of the name, contact details and the subcontractors' representatives specified in the Contractor's tender. The Contractor shall notify the Contracting Entity of any changes in the information provided in the course of Contract execution within 2 (two) days from occurrence of the respective circumstance.

TERM OF CONTRACT. TIME OF COMPLETION AND LOCATION OF PERFORMANCE

Art. 4. This Contract shall come into effect on *the date on which the Parties have signed it, which shall be put down on all counterparts of the Contract* and it shall be in effect until all commitments of the Parties under the Contract have been completed but no more than 1 (one) year from its signature date.

Art. 5. The completion time for the Services shall be 1 year as from the Effective Date.

Art. 6. The implementation of the Contract, respectively the timeframe for implementation of the Services shall commence once the Contracting Entity provides funding and the Contracting Entity shall notify the Contractor thereof in writing. (Not applicable)

Art. 7. The location of Contract performance is Stara Zagora region, Galabovo Municipality, Galabovo 6280, TPP "AES Galabovo".

PRICE, CONDITIONS AND TERMS OF PAYMENT

Art. 8.(1) Related to provision of the Services, the Contracting Entity shall pay to the Contractor based on the unit prices offered by the Contractor in its Offered Price, and the maximum Contract Price may not exceed EUR 269 960,00 (two hundred thousand sixty nine nine hundred and sixty) VAT not included, 323 952,00 (three hundred thousand nine hundred fifty two) VAT included, EUR (hereinafter referred to as "the Price" or "the Contract Price").

(2) The Price under para. 1 shall include all costs of the Contractor for the performance of the Services including any costs for the staff that perform the Contract and/or the management staff members responsible for such performance and the Contracting Entity shall not be liable to pay any other costs incurred by the Contractor.

заплащането на каквито и да е други разноси, направени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

(3) Цената, посочена в ал. 1, е крайна. Единичните цени за отделните дейности, свързани с изпълнението на Услугите, посочени в Ценовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, са фиксирани за времето на изпълнение на Договора и не подлежат на промяна.

Чл. 9. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ плаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Цената по този Договор, както следва:

чрез периодични плащания въз основа на представени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ месечни отчети – в срок до 30 (*тридесет*) дни, считано от приемане изпълнението на Услугите за съответния период.

Чл. 10.(1) Всяко плащане по този Договор се извършва въз основа на следните документи:

1. отчет за предоставените Услуги за период, представен от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;
2. приемо-предавателен протокол за приемане на Услугите за съответния период подписан от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ след получаване на отчета по т. 1, при съответно спазване на разпоредбите на Раздел VI (Предаване и приемане на изпълнението) от Договора; и
3. фактура за дължимата сума за съответния период, издадена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и представена на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

(2) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да извършва всяко дължимо плащане в срок до 30 (*тридесет*) дни след получаването на фактура на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, при спазване на условията по ал. 1.

Чл. 11.(1) Всички плащания по този Договор се извършват в евро чрез банков превод по следната банкова сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Банка: ČSOB
BIC: CEKOCZPP
IBAN: CZ41 0300 0000 0002 7367 2531

(2) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да уведомява писмено ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички последващи промени по ал. 1 в срок от 7 (*седем*) дни, считано от момента на промяната. В случай че, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в този срок, счита се, че плащанията са надлежно извършени.

ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Гаранция за изпълнение

Чл. 12. При подписването на този Договор, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ представя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

(3) The price specified in para. 1 is final, the unit prices for the individual activities relating to the performance of the Services referred to in the Contractor's Offered Price shall be fixed over the entire duration of Contract execution and subject to no change.

Art. 9. The Contracting Entity shall pay the Contract Price to the Contractor as follows:

through periodic payments based on monthly reports submitted by the Contractor - within 30 (*thirty*) days as from acceptance of the Services completed within the relevant period.

Art. 10.(1) Any payment under this Contract shall be made based on the following documents:

1. Report on the Services provided for a certain period submitted by the Contractor to the Contracting Entity;
2. Acceptance certificate for the Services for a certain period, signed by the Contracting Entity and the Contractor after receiving the report under sub-clause 1, subject to the provisions of Chapter VI (Execution Acceptance) hereof; and
3. Invoice for the due amount for a certain period issued by the Contractor and submitted to the Contracting Entity.

(2) The Contracting Entity shall make payments within 30 (*thirty*) days as from receipt of the Contractor's invoice, subject to the conditions under sub-clause 1.

Art. 11.(1) All payments under this Contract shall be made in Euro by bank transfer to the following bank account of the Contractor:

Bank: ČSOB
BIC: CEKOCZPP
IBAN: CZ41 0300 0000 0002 7367 2531

(2) The Contractor shall notify the Contracting Entity in writing of any subsequent changes as per para. 1 within 7 (*seven*) days from the time of such a change. If the Contractor fails to notify the Contracting Entity within this period, payments shall be deemed as duly effected.

PERFORMANCE GUARANTEE

Performance Guarantee

Art. 12. Upon signing this Contract, the Contractor shall submit to the Contracting Entity a Performance Guarantee of 5% five percent of the Contract Price, VAT

гаранция за изпълнение в размер на 5% (пет на сто) от Стойността на Договора без ДДС, а именно 13 498,00 (тринадесет хиляди четиристотин деветдесет и осем) евро („Гаранцията за изпълнение“), която служи за обезпечаване на изпълнението на задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по Договора.

Чл. 13.(1) В случай на изменение на Договора, извършено в съответствие с този Договор и приложимото право, включително когато изменението е свързано с индексирание на Цената, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предприеме необходимите действия за привеждане на Гаранцията за изпълнение в съответствие с изменените условия на Договора, в срок до 3 (три) дни от подписването на допълнително споразумение за изменението.

(2) Действията за привеждане на Гаранцията за изпълнение в съответствие с изменените условия на Договора могат да включват, по избор на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

1. внасяне на допълнителна парична сума по банковата сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при спазване на изискванията на чл. 14 от Договора; и/или;
2. предоставяне на документ за изменение на първоначалната банкова гаранция или нова банкова гаранция, при спазване на изискванията на чл. 15 от Договора; и/или
3. предоставяне на документ за изменение на първоначалната застраховка или нова застраховка, при спазване на изискванията на чл. 16 от Договора.

Чл. 14. Когато като Гаранция за изпълнение се представя парична сума, сумата се внася по банковата сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, посочена в Документацията за обществената поръчка. (неприложимо)

Чл. 15.(1) Когато като гаранция за изпълнение се представя банкова гаранция, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ оригинален екземпляр на банкова гаранция, издадена в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, която трябва да отговаря на следните изисквания:

1. да бъде безусловна и неотменяема банкова гаранция във форма, предварително съгласувана с ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и да съдържа задължение на банката - гарант да извърши плащане при първо писмено искане от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, деклариращ, че е налице неизпълнение на задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или друго основание за задържане на Гаранцията за изпълнение по този Договор;
2. да бъде със срок на валидност за целия срок на действие на Договора плюс 30 (тридесет) дни след прекратяването на Договора, като при необходимост срокът на валидност на банковата

not included, namely Euro 13 498,00 (thirteen thousand four hundred ninety-eight) (the "Performance Guarantee"), which serves to secure fulfillment of the obligations under this Contract.

Art. 13.(1) If any amendment is made to this Contract in accordance with the provisions herein and the applicable law, including amendments related to Price adjustment, the Contractor shall take necessary action to bring the Performance Guarantee in accordance with the amended terms of the Contract within (three) days as from the amendment addendum signature date thereto.

(2) The measures to bring the Performance Guarantee in accordance with the amended terms of the Contract may include, optional for the Contractor, as follows:

1. Depositing an additional amount into the bank account of the Contracting Entity, subject to the requirements of Art. 14 of the Contract; and / or;
2. Providing a document amending the original bank guarantee or a new bank guarantee subject to the requirements of Art. 15 of the Contract; and/or
3. Providing a document amending the original insurance or new insurance, subject to the requirements of Art. 16 of the Contract.

Art. 14. If the Performance Guarantee is paid in the form of a cash deposit, the amount shall be transferred to the bank account of the Contracting Entity specified in the Contract documentation. (not applicable)

Art. 15.(1) If the Performance Guarantee is provided in the form of a bank guarantee, the Contractor shall provide to the Contracting Entity an original of the bank guarantee issued in favor of the Contracting Entity, which shall meet the following requirements:

1. To be an unconditional and irrevocable bank guarantee which obliges the issuing bank to pay upon first written demand by the Contracting Entity, stating a default of the Contractor or any other grounds for retaining the Performance Guarantee under this Contract;
2. To be valid for the entire duration of the Contract plus 30 (thirty) days after Contract termination, and if required, the bank guarantee validity shall be extended or it shall be replaced with a new one.

(2) Any bank charges for opening and maintaining the

гаранция се удължава или се издава нова.

(2) Банковите разходи по откриването и поддържането на Гаранцията за изпълнение във формата на банкова гаранция, както и по усвояването на средства от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при наличието на основание за това, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Чл. 16.(1) Когато като Гаранция за изпълнение се представя застраховка, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ оригинален екземпляр на застрахователна полица, издадена в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ / в която ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е посочен като трето ползващо се лице (бенефициер), която трябва да отговаря на следните изисквания:

1. да обезпечава изпълнението на този Договор чрез покритие на отговорността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;
 2. да бъде със срок на валидност за целия срок на действие на Договора плюс 30 (тридесет) дни след прекратяването на Договора.
- (2) Разходите по сключването на застрахователния договор и поддържането на валидността на застраховката за изисквания срок, както и по всяко изплащане на застрахователно обезщетение в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при наличието на основание за това, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. (неприложимо)

Чл.17.(1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ освобождава Гаранцията за изпълнение в срок до 1 (един) месец след прекратяването на Договора, приключване на изпълнението на Договора и окончателно приемане на Услугите в пълен размер, ако липсват основания за задържането от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на каквато и да е сума по нея.

(2) Освобождаването на Гаранцията за изпълнение се извършва, както следва:

1. когато е във формата на парична сума – чрез превеждане на сумата по банковата сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, посочена в чл. 11 от Договора;
2. когато е във формата на банкова гаранция – чрез връщане на нейния оригинал на представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или упълномощено от него лице;
3. когато е във формата на застраховка – чрез връщане на оригинала на застрахователната полица/застрахователния сертификат на представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или упълномощено от него лице / изпращане на писмено уведомление до застрахователя.

(3) Гаранцията или съответната част от нея не се освобождава от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, ако в процеса на изпълнение на Договора е възникнал спор между

Performance Guarantee in the form of a bank guarantee, as well as its forfeiting by the Contracting Entity in case of sufficient grounds for that shall be at the expense of the Contractor.

Art. 16.(1) If the Performance Guarantee is provided in the form of insurance, the Contractor shall provide to the Contracting Entity the original of the insurance policy issued in favor of the Contracting Entity and the Contracting Entity shall be therein referred to as a third party beneficiary that shall meet the following requirements:

1. To secure the execution of this Contract by covering the Contractor's liability;
2. To be valid for the entire duration of the Contract plus 30 (thirty) days after Contract termination.

(2) The costs of concluding the insurance Contract and maintaining the validity of the insurance over the required period as well as any payment of insurance indemnity in favor of the Contracting Entity in case of sufficient grounds for that shall be at the expense of the Contractor. (not applicable)

Art. 17.(1) The Contracting Entity shall release the Performance Guarantee within 1 (one) month after Contract termination, Contract completion and Final Acceptance of the Services provided that there are no grounds for the retention of any amount of it by the Contracting Entity.

(2) Releasing of the Performance Guarantee shall be done as follows:

1. If provided in the form of a cash deposit - by transferring the amount into the bank account of the Contractor specified in Art. 11 hereunder;
2. If provided in the form of a bank guarantee - by returning its original to a Contractor's representative or another authorized person;
3. If provided in the form of an insurance policy - by returning the original of the insurance policy/insurance certificate to a Contractor's representative or another authorized person / sending a written notice thereof to the insurer.

Страните относно неизпълнение на задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и въпросът е отнесен за решаване пред съд. При решаване на спора в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ той може да пристъпи към усвояване на гаранциите.

Чл. 18. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи съответна част и да се удовлетвори от Гаранцията за изпълнение, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпълни някое от неговите задължения по Договора, както и в случаите на лошо, частично и забавено изпълнение на което и да е задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, като усвои такава част от Гаранцията за изпълнение, която съответства на уговорената в Договора неустойка за съответния случай на неизпълнение.

Чл. 19. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи Гаранцията за изпълнение в пълен размер, в следните случаи:

1. ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не започне работа по изпълнение на Договора в срок до 3 (три) дни след Датата на влизане в сила и ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ развали Договора на това основание;
2. при пълно неизпълнение, в т.ч. когато Услугите не отговарят на изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, и разваляне на Договора от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на това основание;
3. при прекратяване на дейността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или при обявяването му в несъстоятелност.

Чл. 20. В всеки случай на задържане на Гаранцията за изпълнение, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за задържането и неговото основание. Задържането на Гаранцията за изпълнение изцяло или частично не изчерпва правата на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да търси обезщетение в по-голям размер.

Чл. 21. Когато ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се е удовлетворил от Гаранцията за изпълнение и Договорът продължава да е в сила, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава в срок до 7 (седем) дни да допълни Гаранцията за изпълнение, като внесе усвоената от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ сума по сметката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или предостави документ за изменение на първоначалната банкова гаранция или нова банкова гаранция, съответно застраховка, така че във всеки момент от действието на Договора размерът на Гаранцията за изпълнение да бъде в съответствие с чл. 12 от Договора.

(3) The guarantee or any part thereof shall not be released by the Contracting Entity if during the Contract execution a dispute arises between the Parties due to the fault of the Contractor and the matter is referred for settlement to the Court. If the dispute is resolved in favor of the Contracting Entity, it can proceed with forfeiture of the guarantees.

Art. 18. The Contracting Entity may retain some amount of the Performance Guarantee as forfeiture if the Contractor fails to fulfill any of its obligations under the Contract or in the case of poor, partial or late fulfillment of any obligation by the Contractor, and it may forfeit an amount of the Performance Guarantee that corresponds to the agreed penalty for the specific case of default.

Art. 19. The Contracting Entity may retain the Performance Guarantee in full in the following cases:

1. If the Contractor fails to start work on implementing the Contract within 2 (two) days after the Effective Date and the Contracting Entity terminates the Contract on that ground;
2. In case of total default including when Services do not meet the requirements of the Contracting Entity and termination of the Contract by the Contracting Entity on that ground;
3. If the Contractor's business is terminated or if it is declared insolvent.

Art. 20. In each case of retained amounts from the Performance Guarantee, the Contracting Entity shall notify the Contractor of such retention and its grounds. Retention of the Performance Guarantee in full or in part shall not waive the Contracting Entity's rights to claim compensation of larger amounts.

Art. 21. If the Contracting Entity forfeits the Performance Guarantee and the Contract is still in effect, the Contractor shall within 7 (seven) days replenish the Performance Guarantee by paying the amount forfeited by the Contracting Entity to the account of the Contracting Entity or provide a document amending the original bank guarantee or a new bank guarantee, or an insurance policy so as to ensure that while the Contract is still in effect, the amount of the Performance Guarantee is in accordance with Art. 12 of the Contract.

Общи условия относно Гаранцията за изпълнение и Гаранцията за авансово предоставени средства

Чл. 22. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи лихва за времето, през което средствата по Гаранцията за изпълнение и/или Гаранцията за авансово предоставени средства са престояли при него законосъобразно.

ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

Чл. 23. Изброяването на конкретни права и задължения на Страните в този раздел от Договора е неизчерпателно и не засяга действието на други клаузи от Договора или от приложимото право, предвиждащи права и/или задължения на която и да е от Страните.

Общи права и задължения на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

Чл. 24. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:

1. да получи възнаграждение в размера, сроковете и при условията по чл. 8 – 11 от договора;
2. да иска и да получава от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимото съдействие за изпълнение на задълженията по този Договор, както и всички необходими документи, информация и данни, пряко свързани или необходими за изпълнение на Договора;

Чл. 25. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:

1. да предостави Услугите и да изпълнява задълженията си по този Договор в уговорените срокове и качествено, в съответствие с Договора и Приложенията;
2. да представи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ отчетите/докладите/разработките/материалите и да извърши преработване и/или допълване в указания от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ срок, когато ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е поискал това.
3. да информира своевременно ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички пречки, възникващи в хода на изпълнението на работа, да предложи начин за отстраняването им, като може да поиска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ указания и/или съдействие за отстраняването им;
4. да изпълнява всички законосъобразни указания и изисквания на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;
5. да пази поверителна Конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в чл. 43 от Договора;
6. да участва във всички работни срещи, свързани с изпълнението на този Договор;
7. да не променя състава на персонала, който ще отговаря за изпълнението на Услугите, без предварително писмено съгласие от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;
8. да осигури всичкото необходимо оборудване и свой персонал на Площадката и да бъде готов за извършване на Услугата не по-късно от началната

General terms of the Performance Guarantee and the Advance Payment Guarantee

Art. 22. The Contracting Entity shall not owe interest to the Contractor on the Performance Guarantee and / or the Advance Payment Guarantee for the period when the Contracting Entity has lawfully retained it

RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

Art. 23. Listing of the specific rights and obligations of the Parties in this chapter of the Contract is not exhaustive and shall not affect any other provisions hereunder or the applicable law providing rights and/or obligations of either Party.

General rights and obligations of the Contractor

Art. 24. The Contractor is entitled:

1. To receive the Price in the amount and under the terms and conditions specified in Art. 8-11 hereof;
2. To request and obtain from the Contracting Entity any assistance it needs to fulfill its obligations under this Contract as well as all necessary documents, information and data directly related or required for the implementation of the Contract;

Art.25. The Contractor is obliged:

1. To provide the Services and fulfill its obligations hereunder within the agreed time frames and of quality in accordance with the Contract and its Appendixes;
2. To submit to the Contracting Entity reports/statements/designs/materials and to redo and/or revise them within the time period as instructed by the Contracting Entity if the Contracting Entity requests so.
3. To inform the Contracting Entity in due course of any obstacles arising during the implementation of the work, to suggest a way to remedy them or to approach the Contracting Entity for guidance and/or assistance for their remedy;
4. To fulfill all lawful instructions and requirements of the Contracting Entity;
5. To keep secret any Confidential information as provided for in Art. 43 hereof;
6. To attend all meetings related to the implementation of this Contract;
7. Not to change the staff members who will be responsible for the performance of the Services without the prior written consent of the Contracting Entity (if applicable);
8. to provide all the necessary equipment and its personnel to the site and to be ready to perform the

дата, указана от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в Поръчката за работа по образец на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

9. да уведоми писмено ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ във възможно най-кратък срок, в случай че е в невъзможност да изпълни Услугата в съответствие с някое от условията на Приложение № 1 - Техническата спецификация и Приложение № 2 - Техническото предложение.

10. да осигурява на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимото съдействие във връзка с извършването на проверките, включително, но не само като осигурява достъп до помещенията и документацията си и представянето на писмен отчет.

11. да поправи за своя сметка всички дефекти, недостатъци, пропуски при изпълнението на Услугата, които бъдат констатирани и/или възникнат в рамките на гаранционния срок

12. да спазва и изпълнява изискванията и задълженията за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд на работещите и за опазване живота и здравето на други лица, които се намират на територията на ТЕЦ „Ей И Ес Гълъбово“, както и за опазване на околната среда, посочени в Приложение 6.

13. да отстранява за своя сметка недостатъците в работите, извършени с качество, различно от условията на настоящия Договор, в рамките на договорения краен Срок за изпълнение на Договора.

14. да поддържа Площадката чиста и подредена.

15. да осигури персонала си с отличителни знаци на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

16. при изпълнение на задълженията си по настоящия Договор да не предизвиква смущаване на дейностите на намиращия се в съседство на Площадката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ персонал и други лица.

17. да монтира, преустройва и/или ремонтира СПО само по предварително заверена от органите за технически надзор документация, ако това се изисква от наредбите по чл. 31 от ЗТИП.

18. да допуска до работа само правоспособни и/или обучени лица, когато това се изисква от Задължителните разпоредби.

19. да спазва и да се съобразява с условията за достъп на външни лица на територията на ТЕЦ „Ей И Ес Гълъбово“, посочени в Приложение 7

20. при изпълнението на Услугата да полага всичките професионални умения, грижа и старание, които може разумно да се очакват от едно квалифицирано и компетентно лице със съответната специалност и с опит в извършването на такава Услуга и по-конкретно услуги с подобен обхват, естество, стойност и сложност, като същевременно ще отдели достатъчно ресурси за да се съобрази напълно с това задължение.

Service no later than the commencement date specified by the Contracting Entity in its Work Order Form.

9. to notify the Contracting Entity in writing as soon as possible in case that it is unable to fulfill the Service in accordance with any of the conditions under Appendix 1 - Technical Specification and Appendix 2 - Proposal for Public Procurement Order Execution.

10. to provide to the Contracting Entity the required support related to inspections being carried out, including but not limited to providing access to its premises and documentation and submission of a written report.

11. to remedy at its own expense all defects, shortcomings, omissions in the performance of the Service that are identified and/or appear within the Guarantee period.

12. to observe and fulfill the requirements and obligations related to providing healthy and safe working conditions for the workers and protecting the life and health of any other persons on site of AES Galabovo TPP as well as protecting the environment as listed in Appendix 6.

13. to eliminate at its own expense any deficiencies in the works if done in quality other than the specifications hereunder within the agreed Contract completion time.

14. to keep the site clean and tidy.

15. to provide its staff with the Contractor's distinctive signs.

16. while performing its obligations hereunder, not to disturb the activities of any neighboring staff of the Contracting Entity or any other persons on site.

17. to only install, modify and/or repair HRE using documentation that is certified in advance by the technical supervision authorities if so required under the provisions of Art. 31 TRTPA .

18. to admit to work only qualified and/or trained persons if so required under the Mandatory provisions.

19. to observe and comply with the requirements for access of third parties to the site of AES Galabovo TPP as listed in Appendix 7.

20. when performing the Service, to apply all its professional skills, care and efforts that can reasonably be expected by a qualified and competent person having the appropriate qualification and experience in the performance of such a Service, and in particular, services of similar scope, nature, and complexity while providing sufficient resources to fully comply with this obligation.

21. да извърши Услугата в съответствие с графика за изпълнение на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ (при наличието на такъв).

22. при изпълнението на Услугата да използва само материали, които са с отлично качество, са подходящи за предназначението, за което ще се използват и отговарят на техническите изисквания на Договора, Българските държавни стандарти и/или имат нанесена маркировка „СЕ“ за съответствие със съществения изисквания, когато са приложими за тях наредбите по чл. 7 на ЗТИП. В случай, че липсват специфични изисквания към материалите в Договора, ще се прилагат съответните законови изисквания към датата на подписване на Договора.

23. да предоставя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ преди изпълнението на Услугата сертификати за качество за всички материали, които ще подлежат на одобрение от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

24. да вземе мерки целият персонал, нает за извършването на Услугата, да бъде квалифициран, обучен и опитен за извършването на същата.

25. да използва технически изправни транспортни средства, които отговарят на Задължителните разпоредби и изисквания ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, като последното ще се удостоверява с валидно свидетелство за успешно преминал годишен технически преглед, когато е приложимо. Във всички случаи ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма да допуска замърсяване на околната среда при извършваните транспортни дейности.

26. винаги да извършва Услугата в пълно съответствие с приложимите Задължителни разпоредби и всички Необходими одобрения, включително, но не ексклузивно изискванията на ЗУТ, СТИП, техническите правилници, правилата на безопасност на труда и условията на настоящия Договор;

27. да изпълнява всички основателни и приемливи инструкции, дадени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ във връзка с изпълнението на Услугата;

28. да спазва условията на Споразумението за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд (Приложение № 4) на настоящия Договор, както и процедурите и изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за здраве, безопасност и опазване на околната среда на Площадката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

29. да взема всички необходими предпазни мерки за опазване на здравето и безопасността на всички хора, включително своя персонал, персонала на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и населението, което може да бъде засегнато от действията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ при изпълнението на дейностите по предоставянето на Услугата;

30. когато Услугата е свързана с боравене с опасни химически вещества и смеси, или опасни отпадъци,

21. to perform the Service in accordance with the completion time schedule of the Contracting Entity (if any).

22. while executing the Service, to only use materials which are of excellent quality, fit for their intended purpose and meeting the technical requirements of the Contract and the Bulgarian State Standards and/or they shall have CE marking for compliance with the essential requirements if they are subject to the provisions under Art. 7 TRTPA. If there are no specific requirements for the materials in the Contract, the legal requirements applicable at the Contract signature date shall be apply.

23. to provide to the Contracting Entity prior to execution of the Service, quality certificates for all materials that are subject to approval by the Contracting Entity.

24. to ensure that all the staff employed for the Service are appropriately qualified, trained and experienced for performing the Service.

25. to use transport vehicles in good operating condition that comply with the Mandatory provisions and requirements of the Contracting Entity subject to proving by the submission of a valid certificate of a successfully passed annual technical inspection, where applicable. In all cases, the Contractor shall ensure that the transport activities will cause no environmental pollution when performing transport activities.

26. always to perform the Service in full compliance with the applicable Mandatory provisions and all the necessary approvals, including, but not limited to the requirements of the SPA, STIP, the Technical Regulations, the Labor Safety Rules and the provisions herein;

27. to fulfill all reasonable and acceptable instructions given by the Contracting Entity in connection with the execution of the Service;

28. to observe the provisions of the Agreement on ensuring health and safety at work (Appendix 4) hereto as well as the Contracting Entity's procedures and requirements for health, safety and environmental protection on the Contracting Entity's site;

29. to take all necessary precautions to protect the health and safety of all persons, including its personnel, the Contracting Entity's personnel and the population that might be affected by the actions of the Contractor while performing activities related to provision of the Service;

30. where the Service is related to the handling of hazardous chemical substances and mixtures or hazardous waste, upon request of the Contracting

при поискване от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, да предостави на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ доказателства за проведено обучение за действия в случай на разлив;

31. да предостави на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ при подписване на Договора удостоверение, издадено от съответната териториална дирекция на НОИ, установяваща наличието, съответно липсата на трудови злополуки за последните три години. Същият документ се предоставя и за наетите Подизпълнители. При промяна на така удостоверените обстоятелства ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да своевременно да информира ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. Констатирано сериозно нарушение на правилата за безопасност ще бъде основание за едностранно разваляне на сключения Договор от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

32. при изпълнението на Услугата на Площадката, ще докладва незабавно за събития, които могат да доведат до екологично замърсяване или за възникването на екологично замърсяване.

33. при изпълнението на Услугата да извършва всяка от дейностите на обекта на Възложителя, така че да не причинява прекъсване или смущения в дейността на съседния персонал и други лица.

Общи права и задължения на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

Чл. 26. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

1. да изисква и да получи Услугите в уговорения срок, количество и качество;
2. да контролира изпълнението на поетите от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ задължения, в т.ч. да иска и да получава информация от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ през целия Срок на Договора, или да извършва проверки, при необходимост и на мястото на изпълнение на Договора, но без с това да пречи на изпълнението;
3. да изисква, при необходимост и по своя преценка, обосновка от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на изготвените от него отчети/доклади/разработки/материали или съответна част от тях;
4. да изисква от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ преработване или доработване на всеки от отчетите/докладите/разработките/материалите, в съответствие с уговореното в чл. 31 от Договора;
5. да не приеме някои от отчетите/докладите/разработките/материалите, в съответствие с уговореното в чл. 31 от Договора;
6. да определи лице или група лица от своя персонал, отговорен за решението на всички въпроси, възникнали в процеса на работата, както и за приемането с протокол на извършената работа.
7. на рекламация при установяване на некачествено или друг вид неточно изпълнение на Услугата, включително, но не само, и поради несъответствието ѝ с Приложение № 1-Техническата спецификация и Приложение № 2 – Техническо предложение.

Entity, to provide the Contracting Entity with evidence of training given on the actions required in the event of spillage.

31. to submit to the Contracting Entity upon signing the Contract, a certificate issued by the relevant territorial directorate of NSSI of reported occurrence or non-occurrence of accidents at work for the last three years. Such a document shall also be provided about the hired subcontractors. In the event of any change in the circumstances thus certified, the Contractor shall duly inform the Contracting Entity thereof. Any serious violation of the safety rules will be a sufficient ground for unilateral termination of the Contracts by the Contracting Entity;

32. while performing the Service on site, to report immediately of any events that may result in environmental pollution or the occurrence of environmental pollution.

33. to perform each of the activities on the Contracting Entity's site so as not to cause any disruption or disturbance of the activities of neighboring personnel and other persons.

General rights and obligations of the Contracting Entity

Art. 26. The Contracting Entity is entitled:

1. To request and obtain the Services within The timeframes/deadlines and of quality and quantity as agreed;
2. To supervise the way the Contractor fulfills its obligations as well as ask for and obtain information from the Contractor during the entire term of the Contract, or to carry out inspections in the location where the Contract is performed as necessary but not to interfere with the performance;
3. To ask the Contractor, if necessary or if it decides to do so, to provide justification of its reports/statements/designs/materials or parts thereof;
4. To ask the Contractor to redo or revise any of the reports/statements /designs/materials as provided for in Art. 31 hereof;
5. Not to accept some reports/statements/designs/materials as provided for in Art. 31 hereof;
6. To designate a person or a group of persons from its staff to be responsible for deciding on all issues arising during the work process and for accepting the work done based on a certificate.
7. to make claims in case of identified poor quality or any other faults in the Service execution including but not limited to its non-compliance with Appendix 1 - Technical Specification and Appendix 2 - Proposal for Public Procurement Order Execution.
8. To refuse acceptance of the Service execution that does not meet the provisions hereunder. In this case the

8. да откаже да приеме изпълнението на Услуга, която не отговаря на условията на настоящия Договор. В този случай Страните съставят двустранен протокол, в който ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ посочва забележките си към Услугата, които ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ следва да отстрани. В случай, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ или упълномощеното от него лице откаже да подпише съставения протокол, то същият се подписва само от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ с отбелязване отказа на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

9. В случай, че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е отказал да приеме изцяло или отчасти изпълнението на Услугата, то ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи плащането на Цената или на част от нея (съответстваща на неприетата част).

10. В случаите, в които ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е предоставил гаранция за добро изпълнение на настоящия Договор, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи или да се удовлетвори от цялата или част от гаранцията за добро изпълнение, предоставена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, в случай че е налице неточно изпълнение на Услугата или пълно или частично неизпълнение на която и да е от разпоредбите на настоящия Договор от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

11. да изисква от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, неговите служители, представители, както и от неговите Подизпълнители (ако е приложимо), да спазват условията за достъп на външни лица на Площадката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, както и изискванията и задълженията за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд на работещите, както и за опазване живота и здравето на други лица, които се намират на територията на ТЕЦ „Ей И Ес Гълъбово“.

12. да отстрани ИЗПЪЛНИТЕЛЯ от Площадката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ, ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ наруши изискванията за здраве и безопасност, прилагани на Площадката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Чл. 27. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава:

1. да приеме изпълнението на Услугите за всеки отделен период/етап / всеки от отчетите/докладите/разработките/материалите / всяка дейност/етап/задача, когато отговаря на договореното, по реда и при условията на този Договор;

2. да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Цената в размера, по реда и при условията, предвидени в този Договор;

3. да предостави и осигури достъп на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ до информацията, необходима за извършването на Услугите, предмет на Договора, при спазване на относимите изисквания или ограничения съгласно приложимото право;

4. да пази поверителна Конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в чл.

Parties shall draw up a bilateral report in which the Contracting Entity shall list its remarks to the Service which the Contractor shall rectify. In the event that the Contractor or the person authorized by it refuses to sign this report, it shall only be signed by the Contracting Entity and the Contractor's refusal shall be mentioned in it.

9. If the Contracting Entity refuses to accept the whole or part of the Service execution, the Contracting Entity shall not be liable to pay the Price or any part thereof (corresponding to the rejected part).

10. In the cases where the Contractor has provided a Performance Guarantee hereunder, the Contracting Entity has the right to retain or forfeit the entire or part of the Performance Guarantee provided by the Contractor in the event of improper performance of the Service or full or partial non-compliance with any of the provisions hereunder by the Contractor.

11. To require the Contractor, its employees, representatives and its subcontractors (if applicable) to observe the provisions for access of third parties to the Contracting Entity's site as well as the requirements and obligations related to ensuring healthy and safe working conditions to the workers, as well as protecting the life and health of any other persons located on site of AES Galabovo TPP.

12. To remove the Contractor from the Contracting Entity's site if the Contractor violates the health and safety requirements applicable on the Contracting Entity's site.

Art. 27. The Contracting Entity undertakes:

1. To accept the completed Services in each period/ stage / each of the reports/statements/designs/ materials / any activity/lot/ task when they meets the requirements under the terms and conditions herein;

2. To pay the price to the Contractor in the amount and under the terms and conditions hereof;

3. To provide and ensure to the Contractor access to the information necessary for the performance of the Services covered by the Contract, subject to the relevant requirements or restrictions under the applicable law;

4. To keep secret any Confidential information as provided for in Art. 43 hereof;

5. To assist the Contractor in connection with the execution of this Contract, including the elimination of obstacles for such execution following a request by the Contractor;

6. To release the Performance Guarantee provided by the Contractor in accordance with the provisions of Art. 18/22 hereof;

43 от Договора;

5. да оказва съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с изпълнението на този Договор, включително и за отстраняване на възникнали пречки пред изпълнението на Договора, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ поиска това;

6. да освободи представената от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Гаранция за изпълнение, съгласно клаузите на чл. 18/22 от Договора;

7. да осигури достъп на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ до мястото на изпълнение на Услугата в рамките на Работен ден след получаване на съответните разрешения за такъв достъп, изисквани от закона.

8. да изпраща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Поръчка/и за изпълнение на Услугата във формата, указана в Приложение № 5 на настоящия Договор и разпоредбите на настоящия Договор ще съставляват и ще се считат за част от всяка такава Поръчка за изпълнение на Услугата.

ПРЕДАВАНЕ И ПРИЕМАНЕ НА ИЗПЪЛНЕНИЕТО

Чл. 28.(1) Предаването на изпълнението на Услугите за всеки от периодите се документира с протокол за приемане и предаване, който се подписва от представители на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в два оригинални екземпляра – по един за всяка от Страните („Приемо-предавателен протокол“).

(2) Ако не е уговорено друго, приемането и предаването на Услугата се извършва от определените от Страните лица в рамките на Работния ден на уговореното място за извършване на Услугата.

(3) Приемането на Услугата се удостоверява с подписване на двустранен протокол за извършената работа, в който се отбелязват датата и/или периодът на извършване на Услугата, отклонения в качеството, количеството, констатираны явни недостатъци на Услугата и други обстоятелства от значение за точното изпълнение на Услугата, ако е приложимо.

Чл. 29.(1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

1. да приеме изпълнението, когато отговаря на договореното;

2. да поиска преработване и/или допълване на отчетите/ докладите/ разработките/материалите в определен от него срок, като в такъв случай преработването и/или допълването се извършва в указан от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ срок и е изцяло за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ / когато бъдат установени несъответствия на изпълненото с уговореното или бъдат констатираны недостатъци, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да откаже приемане на изпълнението до отстраняване на недостатъците,

7. To provide to the Contractor access to the Service execution location during Working Days after receiving the permissions for such access as required by law.

8. send to the CONTRACTOR Service Execution Order (s) in the form specified in Appendix 5 hereto and the provisions hereunder shall constitute and shall be deemed as part of any such Service Execution Order.

ACCEPTANCE OF COMPLETED SERVICES

Art. 28.(1) Acceptance of the completed Services in each period/stage / each of the reports/statements/ designs/materials / any activity/lot/ task shall be documented by an Acceptance Certificate to be signed by representatives of the Contracting Entity and the Contractor in two originals - one for each Party ("Acceptance Certificate").

(2) Unless otherwise agreed, Service acceptance and takeover shall be done by the persons designated by the Parties, within the Working Day in the location agreed for Service execution.

(3) Acceptance of the Service shall be certified with the signature of a bilateral certificate on the completed work, mentioning the date and/or period of Service execution, deviations in quality, quantity, obvious Service deficiencies and any other circumstances relevant to the proper Service execution, if applicable.

Art. 29.(1) The Contracting Entity is entitled:

1. To accept the completed Services if they meet the agreed requirements;

2. To ask for redoing and/or revising of statements / reports / designs / materials within a period fixed by it, in which case such redoing and/or revising shall be carried out within the time as specified by the Contracting Entity entirely at the expense of the Contractor / in case of any discrepancies identified between the agreement and the execution or any deficiencies, the Contracting Entity may suspend acceptance until any such deficiencies are remedied within a reasonable time frame at the expense of the Contractor;

като даде подходящ срок за отстраняването им за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

3. да откаже да приеме изпълнението при съществени отклонения от договореното / в случай, че констатираните недостатъци са от такова естество, че не могат да бъдат отстранени в рамките на срока за изпълнение по Договора/резултатът от изпълнението става безполезен за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

4. да направи рекламация за скрити недостатъци, дефекти и несъответствие на Услугата с условията на Договора в рамките на 60 (шестдесет) дни от датата на протокол за извършената работа по отношение на Услуга, за която не е предвиден гаранционен срок.

5. В случай, че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ установи скрити недостатъци, дефекти и/или каквито и да било други несъответствия на Услугата с условията на Договора, то ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ в разумен срок уведомява писмено (включително по електронен път на посочен от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ електронен адрес) ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за констатираните недостатъци, дефекти и/или несъответствия. Нищо в настоящата разпоредба не ограничава правото на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да развали Договора с ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

6. В случаите по предходната точка и при условие, че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не е направил изявление за разваляне на Договора, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ отстранява констатираните недостатъци, дефекти и/или несъответствия с условията на Договора, изцяло за своя сметка. Срокът за отстраняването им е срокът, указан в Договора.

(2) Окончателното приемане на изпълнението на Услугите по този Договор се извършва с подписване на окончателен Приемо-предавателен протокол, подписан от Страните в срок до 3 (три) дни след изтичането на срока на изпълнение по чл. 5 от Договора. В случай, че към този момент бъдат констатирани недостатъци в изпълнението, те се описват в окончателния Приемо-предавателен протокол и се определя подходящ срок за отстраняването им или налагането на санкция, съгласно чл. 30 – 34 от Договора.

САНКЦИИ ПРИ НЕИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 30. При просрочване изпълнението на задълженията по този Договор, неизправната Страна дължи на изправната неустойка в размер на 0,5% (нула цяло и пет процента) от Цената за съответния период/етап / съответната дейност/задача за всеки ден забава, но не повече от 15% (петнадесет процента) от Стойността на Договора/от стойността на съответния период/етап/задача.

Чл. 31. (1) При констатирано лошо или друго

3. To refuse acceptance in case of significant deviations from the agreed requirements / if the deficiencies are of such a nature that they cannot be remedied within the time limit for their completion under the Contract / if the result of such completion turns useless for the Contracting Entity.

4. To make claims for hidden flaws, defects and non-compliance of the Service with the Contract provisions within 60 (sixty) days as from the date of the Work Completion Certificate regarding a Service with no Guarantee Period provided for it.

5. If the Contracting Entity identifies any hidden flaws, defects and/or any other non-compliance of the Service with the Contract provisions, the Contracting Entity shall, within a reasonable time, notify the Contractor in writing (including electronically to an e-mail address specified by the Contractor) of the flaws, defects and/or non-compliances. Nothing in this provision shall limit the right of the Contracting Entity to terminate the Contract with the Contractor.

6. In the cases referred to in the preceding clause and provided that the Contracting Entity has made no statement Contract termination, the Contractor shall remedy the flaws, defects and/or non-conformities with the Contract provisions at its own expense. The deadline for their remedy is the completion time specified in the Contract.

(2) Final Acceptance of the completed Services hereunder shall be done with a Final Acceptance Certificate signed by the Parties within 3 (three) days after expiry of the Completion time under Art. 5 hereof. If any deficiencies are identified at the time of the Final Acceptance Certificate, they shall be mentioned in the Certificate and appropriate time frame shall be fixed for their remedy or a sanction shall be imposed as specified in Art. 30 – 34 hereof.

PENALTIES IN CASE OF DEFAULT

Art. 30. In the event of late fulfillment of the obligations hereunder, the Party in default shall pay to the innocent party a penalty of 0.5% (zero point five percent) of the Price for the corresponding period/stage/ corresponding activity / task for each day of delay but no more than 15% (fifteen percent) of the Contract Value / the value of the corresponding period/stage/task.] indicated in the General Provisions.

Art. 31. (1) If any individual activity/task is found to be poorly, inaccurately or partially completed or there is a deviation from the requirements of the Contracting

неточно или частично изпълнение на отделна дейност/задача или при отклонение от изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, посочени в Техническата спецификация, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да поиска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да изпълни изцяло и качествено съответната дейност/задача, без да дължи допълнително възнаграждение за това. В случай, че и повторното изпълнение на услугата е некачествено, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи гаранцията за изпълнение и да прекрати договора.

(2) При констатирано лошо или друго неточно или частично изпълнение на отделна дейност/и или при отклонение от изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, посочени в Техническата спецификация, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка в размер на 8 % (осем процента) от стойността на договора.

Чл. 32. При разваляне на Договора поради виновно неизпълнение на някоя от Страните, виновната Страна дължи неустойка в размер на 8% (осем процента) от Стойността на Договора.

Чл. 33. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да удържи всяка дължима по този Договор неустойка чрез задържане на сума от Гаранцията за изпълнение, като уведоми писмено ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за това.

Чл. 34. Плащането на неустойките, уговорени в този Договор, не ограничава правото на изправната Страна да търси реално изпълнение и/или обезщетение за понесени вреди и пропуснати ползи в по-голям размер, съгласно приложимото право.

ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

Чл. 35.(1) Този Договор се прекратява:

1. с изтичане на Срока на Договора;
2. с изпълнението на всички задължения на Страните по него;
3. при настъпване на пълна обективна невъзможност за изпълнение, за което обстоятелство засегнатата Страна е длъжна да уведоми другата Страна в срок до 3 (три) дни от настъпване на невъзможността и да представи доказателства;
4. при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правоприемство, по смисъла на законодателството на държавата, в която съответното лице е установено;
5. при условията по чл. 5, ал. 1, т. 3 от ЗИФОДРЮПДРСЛ.
6. едностранно от Възложителя във всеки един момент с изпращане на 10 (десет) дневно писмено предизвестие до Изпълнителя, в което се определя дали Договорът ще бъде прекратен частично или изцяло и дата, от която прекратяването влиза в сила;

Entity specified in the Technical Specification, the Contracting Entity may ask the Contractor to redo completely such an activity/task of appropriate quality without having to pay extra money for this. If the redone Service is also of poor quality, the Contracting Entity may retain the Performance Guarantee and terminate the Contract.

(2) If an individual activity/ies is found to be poorly, inaccurately or partially completed or there is a deviation from the requirements of the Contracting Entity specified in the Technical Specification, the Contractor shall pay a penalty of 8 % (eight percent) of the Contract Value.

Art. 32. Upon termination of the Contract due to the fault of either Party, the Party in default shall pay a penalty of 8% (eight percent) of the Contract Value.

Art. 33. The Contracting Entity shall be entitled to deduct any penalty due hereunder by withholding the relevant amount from the Performance Guarantee after giving a written notice to the Contractor thereof.

Art. 34. Payment of the penalties stipulated in this Contract shall not waive the right of affected Party to claim for proper execution and/or compensation for incurred damages and lost profits in a larger amount in accordance with the applicable law.

TERMINATION

Art. 35.(1) This Contract terminates:

1. Upon expiry of the term of Contract;
2. Once the Parties fulfill all their obligations under it;
3. Upon the occurrence of a force majeure event rendering Contract execution impracticable, for which circumstance the affected Party shall notify the other Party within 3 (three) days from the occurrence of such impracticability and provide evidence thereof;
4. Upon termination of a legal entity that is a Party to the Contract and that has no successors as defined by the law of the country in which the entity has been established;
5. Under the provisions of Art. 5 para. 1 (3) of the Rules for applying the relevant laws.
6. Unilaterally by the Contracting Entity by sending 10 (ten) days written notice, specifying whether the contract will be wholly or partially terminated and its effective date.

(2) Договорът може да бъде прекратен

1. по взаимно съгласие на Страните, изразено в писмена форма;
2. когато за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ бъде открито производство по несъстоятелност или ликвидация – по искане на всяка от Страните.

Чл. 36.(1) Всяка от Страните може да развали Договора при виновно неизпълнение на съществено задължение на другата страна по Договора, при условията и с последиците съгласно чл. 87 и сл. от Закона за задълженията и договорите, чрез отправяне на писмено предупреждение от изправната Страна до неизправната и определяне на подходящ срок за изпълнение. Разваляне на Договора не се допуска, когато неизпълнената част от задължението е незначителна с оглед на интереса на изправната Страна.

(2) За целите на този Договор, Страните ще считат за виновно неизпълнение на съществено задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ всеки от следните случаи:

1. когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не е започнал изпълнението на Услугите в срок до 3 (три) дни, считано от Датата на влизане в сила;
2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е прекратил изпълнението на Услугите за повече от 7 (седем) дни;
3. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е допуснал съществено отклонение от Условията за изпълнение на поръчката / Техническата спецификация и Техническото предложение.

(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да развали Договора само с писмено уведомление до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и без да му даде допълнителен срок за изпълнение, ако поради забава на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ то е станало безполезно или ако задължението е трябвало да се изпълни непременно в уговореното време.

Чл. 37. В случай, че Договорът е сключен под условие с клауза за отложено изпълнение, всяка от Страните може да прекрати Договора след изтичане на тримесечен срок от сключването му, чрез писмено уведомление до другата Страна, без да дължи предизвестие или обезщетение.(неприложимо)

Чл. 38. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ прекратява Договора в случаите по чл. 118, ал.1 от ЗОП, без да дължи обезщетение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за претърпени от прекратяването на Договора вреди, освен ако прекратяването е на основание чл. 118, ал. 1, т. 1 от ЗОП. В последния случай, размерът на обезщетението се определя в протокол или споразумение, подписано от Страните, а при непостигане на съгласие – по реда на клаузата за разрешаване на спорове по този Договор.

(2) The Contract may terminate:

1. By mutual consent of the Parties expressed in writing;
2. In case of insolvency or liquidation proceedings initiated against the Contractor - at the request of either Party.

Art. 36.(1) Either Party may terminate the Contract if the other Party fails to fulfill any of its substantial obligations, subject to the conditions and consequences under Art. 87 of the Obligations and Contracts Act, whereby the non-defaulting Party shall send a written notice to the defaulting Party and set a time frame for termination. Termination is not allowed if the unexecuted part of an obligation is insignificant so that the interest of the non-defaulting Party be protected.

(2) For the purposes of this Contract, the Parties shall deem as a failure to fulfill a substantial obligation any of the following cases:

1. If the Contractor has not started implementation of the Services within 3 (three) days as from the Effective Date;
2. The Contractor has suspended performance of the Services for more than 7 (seven) days;
3. The Contractor has made a significant deviation from The Contract execution conditions/ the Technical specifications and the Proposal.

(3) The Contracting Entity may only terminate the Contract by written notice to the Contractor without providing any additional time for execution if, due to delay of the Contractor it has become useless or if the obligation has had to be fulfilled within the agreed time.

Art. 37. If the Contract is concluded subject to a clause for deferred execution, either Party may terminate the Contract after expiry of three months from its conclusion by written notice to the other Party without due notice or compensation.(not applicable)

Art. 38. The Contracting Entity shall terminate the Contract in the cases of Art. 118, para. 1 of the PPA, without any compensation for damages inflicted to the Contractor due to such termination unless the termination is under Art. 118, para. 1 (1) of the PPA. In the latter case, the amount of compensation shall be fixed in a certificate or agreement signed by the Parties, and if no agreement is reached – as provided in the clause for resolving of disputes hereof.

Чл. 39. Във всички случаи на прекратяване на Договора, освен при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правопреемство:

1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ съставят констативен протокол за извършената към момента на прекратяване работа и размера на евентуално дължимите плащания; и

2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:

а) да преустанови предоставянето на Услугите, с изключение на такива дейности, каквито може да бъдат необходими и поискани от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

б) да предаде на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички отчети/разработки/доклади, изготвени от него в изпълнение на Договора до датата на прекратяването; и

в) да върне на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички документи и материали, които са собственост на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и са били предоставени на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с предмета на Договора.

Чл. 40. При предсрочно прекратяване на Договора, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ реално изпълнените и приети по установения ред Услуги, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да възстанови на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неусвоената част от авансово предоставените средства (*неприложимо*). Когато прекратяването на Договора е по вина на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, той дължи и законната лихва върху частта от авансово предоставените средства, подлежащи на връщане, за периода от датата на прекратяване на Договора до тяхното връщане.

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Дефинирани понятия и тълкуване

Чл. 41.(1) Освен ако са дефинирани изрично по друг начин в този Договор, използваните в него понятия имат значението, дадено им в ЗОП, съответно в легалните дефиниции в Допълнителните разпоредби на ЗОП или, ако няма такива за някои понятия – според значението, което им се придава в основните разпоредби на ЗОП.

(2) При противоречие между различни разпоредби или условия, съдържащи се в Договора и Приложенията, се прилагат следните правила:

1. специалните разпоредби имат предимство пред общите разпоредби;

2. разпоредбите на Приложенията имат предимство пред разпоредбите на Договора.

Спазване на приложими норми

Чл. 42. При изпълнението на Договора, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ и неговите подизпълнители е

Art. 39. In all cases of Termination, except the case of termination of a legal entity that is a Party to the Contract and that has no successors:

1. The Contracting Entity and the Contractor shall draw up a schedule of the works completed by the time of termination and the amount of any payments due; and

2. The Contractor shall be obliged to:

a) To suspend the provision of Services, except for such activities as may be necessary and requested by the Contracting Entity;

b) to hand over to the Contracting Entity all reports/ statements/ designs it has prepared related to the execution of the Contract by the date of termination; and

c) To return to the Contractor all documents and materials that are owned by the Contracting Entity and have been provided to the Contractor in connection with the subject matter of the Contract.

Art. 40. Upon premature termination, the Contracting Entity shall pay the Contractor all actually completed Services accepted in the established order and the Contractor shall reimburse to the Contracting Entity any unused amounts of the advance payments (*not applicable*). [If the termination is due to the fault of the Contractor, he shall also owe legal interest on the sum of the advance payments subject to recovery for the period starting from the termination date up to the date of their refund.

GENERAL PROVISIONS

Definitions of terms and their interpretation

Art. 41.(1) Unless expressly defined otherwise in this Contract, the terms used therein shall have the meaning given to them in the PPA, respectively, the legal definitions in the Additional provisions of PPA or, if there are missing definitions of any terms - the meaning, given to them in the provisions of the Public Procurement Act.

(2) In case of contradiction between the various provisions and conditions contained in the Contract and its Appendixes, the following rules shall apply:

1. The specific provisions shall prevail over the general provisions;

2. The provisions of Appendixes 2 to 14 shall take precedence over the provisions of the Contract.

Compliance with applicable regulations

Art. 42. While implementing the Contract, the Contractor and its subcontractors shall observe all applicable laws,

длъжен са длъжни да спазва[т] всички приложими нормативни актове, разпоредби, стандарти и други изисквания, свързани с предмета на Договора, и в частност, всички приложими правила и изисквания, свързани с опазване на околната среда, социалното и трудовото право, приложими колективни споразумения и/или разпоредби на международното екологично, социално и трудово право, съгласно Приложение № 10 към чл. 115 от ЗОП.

Конфиденциалност

Чл. 43.(1) Всяка от Страните по този Договор се задължава да пази в поверителност и да не разкрива или разпространява информация за другата Страна, станала ѝ известна при или по повод изпълнението на Договора („Конфиденциална информация“). Конфиденциална информация включва, без да се ограничава до: обстоятелства, свързани с търговската дейност, техническите процеси, проекти или финанси на Страните, както и ноу-хау, изобретения, полезни модели или други права от подобен характер, свързани с изпълнението на Договора. Не се смята за конфиденциална информацията, касаеща наименованието на изпълнения проект, стойността и предмета на този Договор, с оглед бъдещо позоваване на придобит професионален опит от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. (ако е приложимо)

(2) С изключение на случаите, посочени в ал.3 на този член, Конфиденциална информация може да бъде разкривана само след предварително писмено одобрение от другата Страна, като това съгласие не може да бъде отказано безпричинно.

(3) Не се счита за нарушение на задълженията за неразкриване на Конфиденциална информация, когато:

1. информацията е станала или става публично достъпна, без нарушаване на този Договор от която и да е от Страните;
2. информацията се изисква по силата на закон, приложим спрямо която и да е от Страните; или
3. предоставянето на информацията се изисква от регулаторен или друг компетентен орган и съответната Страна е длъжна да изпълни такова изискване;

В случаите по точки 2 или 3 Страната, която следва да предостави информацията, уведомява незабавно другата Страна по Договора.

(4) Задълженията по тази клауза се отнасят до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ/съответната Страна, всички негови/нейни поделения, контролирани от него/нея фирми и организации, всички негови/нейни служители и наети от него/нея физически или юридически лица, като ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ/съответната Страна отговаря за

regulations, standards and other requirements related to the subject matter of the Contract and in particular all applicable rules and requirements relating to the environmental, social and labor law, applicable collective agreements and/or provisions of the international environmental, social and labor law in accordance with Appendix 10 attached to Art. 115 of the PPA.

Confidentiality

Art. 43.(1) Each of the Parties hereto shall keep confidential and not disclose or disseminate any information about the other Party that have become known to it while executing the Contract or in connection with it ("Confidential Information"). The Confidential information shall include, but not limited to: information relating to the business, technical processes, projects and finances of the Parties, as well as know-how, inventions, utility models or other rights of a similar nature relating to the implementation of the Contract. The name of the completed project, the Price and the subject matter of this Contract is not deemed to be Confidential information in view of using such information by the Contractor for future reference of its gained professional experience. (if applicable)

(2) Except in the cases as specified in paragraph 3 of this Article, Confidential information may only be disclosed with the prior written approval of the other Party, which consent shall not be unreasonably withheld.

(3) Disclosure of Confidential information shall not be deemed to be a violation of the obligations provided that:

1. The information has been or has become publicly available without any breach of this Contract by either Party;
2. The information has been requested pursuant to a law equally binding for both Parties; or
3. Provision of the information has been requested by a regulatory or any other competent authority and the Party shall comply with such a request;

In the cases of sub-clause 2 or 3, the Party asked to provide the information shall immediately notify the other Party .

(4) The obligations under this clause shall apply to the Contractor/the Party concerned, all its divisions, all companies and organizations under its control, all its employees and physical or legal entities hired by it, and [the Contractor/the Party shall ensure that such persons fulfill these obligations.

изпълнението на тези задължения от страна на такива лица.

Задълженията, свързани с неразкриване на Конфиденциалната информация остават в сила и след прекратяване на Договора на каквото и да е основание.

Публични изявления

Чл. 44. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право да дава публични изявления и съобщения, да разкрива или разгласява каквато и да е информация, която е получил във връзка с извършване на Услугите, предмет на този Договор, независимо дали е въз основа на данни и материали на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или на резултати от работата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, без предварителното писмено съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, което съгласие няма да бъде безпричинно отказано или забавено.

Авторски права

Чл. 45.(1) Страните се съгласяват, на основание чл. 42, ал. 1 от Закона за авторското право и сродните му права, че авторските права върху всички документи и материали, и всякакви други елементи или компоненти, създадени в резултат на или във връзка с изпълнението на Договора, принадлежат изцяло на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в същия обем, в който биха принадлежали на автора. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ декларира и гарантира, че трети лица не притежават права върху изготвените документи и други резултати от изпълнението на Договора, които могат да бъдат обект на авторско право.

(2) В случай че бъде установено с влязло в сила съдебно решение или в случай че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и/или ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ установят, че с изготвянето, въвеждането и използването на документи или други материали, съставени при изпълнението на този Договор, е нарушено авторско право на трето лице, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да направи възможно за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ използването им:

1. чрез промяна на съответния документ или материал; или
2. чрез замяната на елемент от него със защитени авторски права с друг елемент със същата функция, който не нарушава авторските права на трети лица; или
3. като получи за своя сметка разрешение за ползване на продукта от третото лице, чиито права са нарушени.

(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за претенциите за нарушени авторски права от страна на трети лица в срок до 7 (седем) дни от узнаването им. В случай, че трети лица предявят основателни претенции, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи

The obligations related to non-disclosure of Confidential Information shall remain in force after termination on any ground whatsoever.

Public statements

Art. 44. The Contractor shall not make any public statements and press releases, shall not disclose or disseminate any information obtained in connection with the performance of the Services hereunder, no matter whether obtained from data and materials of the Contracting Entity or resulting from the performance of the Contractor without the prior written consent of the Contracting Entity, which consent shall not be unreasonably withheld or delayed.

Copyright

Art. 45.(1) The Parties agree pursuant to Art. 42, para. 1 of the Copyright and Related Rights Act that the copyright on all documents and materials, and any other elements or components created as a result of or in connection with the Contract shall belong entirely to the Contracting Entity in the same size as it would have belonged to the author. The Contractor represents and warrants that third parties do not have any rights on the developed documentation and any other results from the implementation of the Contract which may be subject to copyright.

(2) In case of a breach to a copyright of a third party established by a final judgment of the Court or identified by the Contracting Entity and/or Contractor in the process of preparation, release and use of documents or other materials during the execution of this Contract, the Contractor shall make it possible for the Contracting Entity to use them:

1. By modifying the disputable document or material; or
2. By substituting the copyrighted part of it with another part having the same function and not infringing the copyright of any third party; or
3. By obtaining at its expense an authorization for the product to be used by the third party whose rights have been infringed.

(3) The Contracting Entity shall notify the Contractor of any claims of copyright infringement by third parties within 7 (seven) days from learning about them. In the event that a third party raises reasonable claims, the Contractor shall be solely responsible and shall bear all

пълната отговорност и понася всички щети, произтичащи от това. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ привлича ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в евентуален спор за нарушено авторско право във връзка с изпълнението по Договора.

(4) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ заплаща на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ обезщетение за претърпените вреди и пропуснатите ползи вследствие на окончателно признато нарушение на авторски права на трети лица.

Прехвърляне на права и задължения

Чл. 46. Никоя от Страните няма право да прехвърля никое от правата и задълженията, произтичащи от този Договор, без съгласието на другата Страна. Паричните вземания по Договора и по договорите за подизпълнение могат да бъдат прехвърляни или залагани съгласно приложимото право.

Изменения

Чл. 47. Този Договор може да бъде изменян само с допълнителни споразумения, изготвени в писмена форма и подписани от двете Страни, в съответствие с изискванията и ограниченията на ЗОП.

Непреодолима сила

Чл. 48.(1) Никоя от Страните по този Договор не отговаря за неизпълнение, причинено от непреодолима сила. За целите на този Договор, „непреодолима сила“ има значението на това понятие по смисъла на чл.306, ал.2 от Търговския закон.

(2) Не може да се позовава на непреодолима сила Страна, която е била в забава към момента на настъпване на обстоятелството, съставляващо непреодолима сила.

(3) Страната, която не може да изпълни задължението си поради непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички действия с грижата на добър стопанин, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата страна в срок до 3 дни от настъпването на непреодолимата сила, като посочи в какво се състои непреодолимата сила и възможните последици от нея за изпълнението на Договора. При неуведомяване се дължи обезщетение за настъпилите от това вреди.

(4) Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задълженията на свързаните с тях насрещни задължения се спира.

damages resulting thereof. The Contracting Entity shall involve the Contractor in all disputes for copyright infringement in connection with the execution of the Contract.

(4) The Contractor shall pay the Contracting Entity compensation for suffered damages and lost profits resulting from a finally recognized copyright infringement to third parties.

Assignment of rights and obligations

Art. 46. Neither Party shall be entitled to assign any of the rights and obligations arising from this Contract without the consent of the other Party. Pecuniary claims under the Contract and the subcontracts may not be assigned or pledged under the applicable law.

Amendments

Art. 47. This Contract may only be amended by addendums made in writing and signed by both Parties in accordance with the requirements and limitations of the PPA.

Force majeure

Art. 48.(1) None of the Parties hereunder shall be responsible for default caused by force majeure. For the purposes of this Contract, "Force Majeure" shall have the meaning given to that term in Art. 306, para. 2 of the Commercial Act.

(2) A Party which has been in default at the time of force majeure occurrence may not refer to force majeure.

(3) A Party that cannot fulfill its obligation due to force majeure shall undertake any possible measures with due diligence to minimize the damage and losses, and shall notify the other Party in writing within three days of the force majeure occurrence, giving a description of the force majeure and the possible consequences thereof for the execution of the Contract. If it fails to notify the other Party, the latter may claim compensation for suffered damages.

(4) Fulfillment of any related reciprocal obligations shall be suspended over the entire duration of the force majeure event.

Нищожност на отделни клаузи

Чл. 49. В случай, че някоя от клаузите на този Договор е недействителна или неприложима, това не засяга останалите клаузи. Недействителната или неприложима клауза се замества от повелителна правна норма, ако има такава.

Уведомления

Чл. 50.(1) Всички уведомления между Страните във връзка с този Договор се извършват в писмена форма и могат да се предават лично или чрез препоръчано писмо, по куриер, по факс, електронна поща.

(2) За целите на този Договор данните и лицата за контакт на Страните са, както следва:

За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

1. По технически въпроси:

Име: Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД

Телефонен номер: +359 882 029218

E-mail: nikolay.armianov@aes.com

2. По счетоводни въпроси (за фактури):

E-mail: emea.apinvoices@aes.com

3. По търговски и договорни въпроси:

Име: Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД

Телефонен номер: +359 882 729 995

E-mail: romina.tomova@aes.com

4. По въпроси по ЗБУТ и ОС:

Дежурен инспектор ЗБУТ: 0884 886 663

E-mail: MaritzaEHSTeam@aes.com

За ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Адрес за кореспонденция: Brněnská 289, 664 61

Holasice, Czech Republic

Тел.: +420 735 750 501

e-mail: Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД edglobal.com

Лице за контакт: Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД

(3) За дата на уведомлението се счита:

1. датата на предаването – при лично предаване на уведомлението;
2. датата на пощенското клеймо на обратната разписка – при изпращане по пощата;
3. датата на доставка, отбелязана върху куриерската разписка – при изпращане по куриер;
3. датата на приемането – при изпращане по факс;
4. датата на получаване – при изпращане по електронна поща.

(4) Всяка кореспонденция между Страните ще се счита за валидна, ако е изпратена на посочените по-горе адреси (в т.ч. електронни), чрез посочените

Invalid clauses

Art. 49. In the event that a clause of this Contract is rendered invalid or unenforceable, it shall not affect the remaining clauses. The invalid or unenforceable provision shall be replaced with an imperative legal provision, if any.

Notices

Art. 50.(1) Any notices between the Parties in connection with this Contract shall be made in writing and may be delivered in person or by registered mail, courier, fax, e-mail.

(2) For the purposes of this Contract, the contact persons of the Parties and their details are as follows:

For The Contracting Entity:

1. Technical matters:

Name: Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД

Telephone number: +359 882 029218

E-mail: nikolay.armianov@aes.com

2. Accounting (billing) matters

E-mail: emea.apinvoices@aes.com

3. Commercial and Contractual matters:

Name: Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД

Telephone number: +359 882 729 995

E-mail: romina.tomova@aes.com

4. HS and ENV matters:

H&S Inspector: 0884 886 663

E-mail: MaritzaEHSTeam@aes.com

For the Contractor:

Mailing address: Brněnská 289, 664 61 Holasice, Czech Republic

Telephone: +420 735 750 501

E-mail: Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД edglobal.com

Contact person: Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД

(3) The date of notification shall be:

1. The date of delivery – if the notice is delivered in person;
2. The date of the postmark on the acknowledgment of receipt – if the notice is sent by mail;
3. The delivery date marked on the delivery receipt – if the notice is sent via courier;
4. The date of reception – if the notice is sent by fax;
5. The date of receipt - the notice is sent by e-mail.

(4) All the communication between the Parties shall be deemed valid if sent to the above address (including electronic addresses) via the above-mentioned communication means and to the above contact

15.

по-горе средства за комуникация и на посочените лица за контакт. При промяна на посочените адреси, телефони и други данни за контакт, съответната Страна е длъжна да уведоми другата в писмен вид в срок до 3 (три) дни от настъпване на промяната. При неизпълнение на това задължение всяко уведомление ще се счита за валидно връчено, ако е изпратено на посочените по-горе адреси, чрез описаните средства за комуникация и на посочените лица за контакт.

(5) При преобразуване без прекратяване, промяна на наименованието, правноорганизационната форма, седалището, адреса на управление, предмета на дейност, срока на съществуване, органите на управление и представителство на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, същият се задължава да уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за промяната в срок до 3 (три) дни от вписването ѝ в съответния регистър.

Език

Чл. 51.(1) Този Договор се сключва на български и английски език. В случай на несъответствия, водещ е българският език.

(2) Приложимият език е задължителен за използване при съставяне на всякакви документи, свързани с изпълнението на Договора, в т.ч. уведомления, протоколи, отчети и др., както и при провеждането на работни срещи. Всички разходи за превод, ако бъдат необходими за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или негови представители или служители, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Приложимо право

Чл. 52. Този Договор, в т.ч. Приложенията към него, както и всички произтичащи или свързани с него споразумения, и всички свързани с тях права и задължения, ще бъдат подчинени на и ще се тълкуват съгласно българското право.

Разрешаване на спорове

Чл. 53. Всички спорове, породени от този Договор или отнасящи се до него, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в Договора или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства, ще се уреждат между Страните чрез преговори, а при непостигане на съгласие – спорът ще се отнася за решаване от компетентния български съд.

Антикорупционни условия

Чл. 54. При изпълнение на своите задължения съгласно настоящия Договор, Изпълнителят,

persons. When changing the addresses, phone numbers and other contact details, the Party shall notify the other one in writing within three (3) days of the occurrence. If this obligation is not observed, a notice shall be deemed as properly delivered if sent to the above addresses via the above means of communication and contact persons.

(5) If the Contractor undergoes a transformation with no termination, change of name, legal form, registered office, address, scope of activities, duration, management bodies and representation of the Contractor, the latter shall inform the Contracting Entity about that change within 3 (three) days from its entry in the register.

Language

Art. 51.(1) This Contract is executed in Bulgarian and English. In case of discrepancies, the Bulgarian language shall prevail.

(2) The applicable language shall be mandatory for use in the preparation of any documents related to the implementation of the Contract, including notices, minutes, reports, etc., as well as when conducting toolbox meetings. All costs for translations, if necessary for the Contractor or its agents or employees, shall be at the expense of the Contractor.

Applicable law

Art. 52. This Contract, including the Appendixes thereto and any consequential or related agreements as well as any rights and obligations related to them shall be governed by and construed in accordance with Bulgarian law.

Settlement of disputes

Art. 53. Any disputes arising out of this Contract or related to it, including disputes arising from or concerning its interpretation, invalidity, performance or termination, as well as disputes about filling gaps in the Contract or its adaptation to new circumstances shall be settled between the Parties through negotiations, and if no agreement is reached the dispute shall be referred for settlement in accordance with the General Provisions hereof.

Anti-corruption provisions

Art. 54. While performing its obligations under this Contract, the Contractor, its employees, agents and

неговите служители, агенти и представители ще спазват изцяло всички приложими разпоредби против корупция, против изпиране на пари, тероризъм, закони за икономически санкции и "анти-бойкотни" закони, включително и без ограничение, закона на Съединените Американски Щати срещу корупция в чужбина, българския Наказателен кодекс в сила от 1968 г., с неговите изменения и допълнения и Кодекса за поведение на служителите в държавната администрация в сила от 2004 г.

или

Чл. 55. Условия за законосъобразност на Ей И Ес и Декларация за взаимодействие с държавни служители

1. При изпълнение на своите задължения по настоящия Договор, Изпълнителят се задължава да спазва декларациите, гаранциите и условията, съдържащи се в Условията за законосъобразност на Ей И Ес, представляващи Приложение № 9 към настоящия Договор и неразделна част от него.

2. Изпълнителят се задължава да предаде преди подписването на настоящия Договор оригинални екземпляри на Декларацията за взаимодействие с държавни служители, подписани от всеки от неговите служители, които ще бъдат използвани в изпълнението на Услугата. Формата на Декларацията за взаимодействие с държавни служители е включена като Приложение № 10 към настоящия Договор. Изпълнителят се задължава да осигури спазването от неговите служители на правилата в Декларацията за взаимодействие с държавни служители. (Разпоредбата на чл. 55 е неприложима).

Екземпляри

Чл. 56. Този Договор се състои от ... (.....) страници и е изготвен и подписан в два еднообразни екземпляра – по един за всяка от Страните.

Към този Договор се прилагат и са неразделна част от него следните приложения:

Приложение № 1 – Техническа спецификация;

Приложение № 2 – Техническо предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

Приложение № 3 – Ценово предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

Приложение № 4 - Споразумение за правата и задълженията на страните и за координиране на мерките за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд;

Приложение № 5 - Форма за поръчка за изпълнение

representatives shall fully comply with all applicable provisions against corruption, money laundering, terrorism, economic sanctions laws and "anti-Boycott" laws, including without limitation, the law of the United States against corruption abroad, the Bulgarian Penal Code effective since 1968, with its amendments and the Code of conduct for civil servants effective since 2004

or

Art. 55. AES Compliance Terms and Conditions and Interaction with Government Officials Certification

1. While performing its obligations under this Contract, the Contractor undertakes to comply with the representations, warranties and conditions contained in the AES Compliance Terms and Conditions, Appendix 9 hereto, forming an integral part hereof.

2. The Contractor shall, prior to signing this Contract deliver original copies of the Interaction with Government Officials Certification signed by each and every of its employees to be involved in the performance of the Service. The form of the Interaction with Government Officials Certification is attached as Appendix 10 hereto. The Contractor shall ensure compliance of its personnel with the rules in the Interaction with Government Officials Certification (Not applicable)

Counterparts

Art. 56. This Contract consists of...(.....) pages and it was drawn up and signed in duplicate- one copy for each Party.

Appendixes:

Чл. 57. Към този Договор се прилагат и са неразделна част от него следните приложения:

Appendix 1 – Technical Specification;

Appendix 2 – Contractor's Proposal for Public Procurement Order Execution;

Appendix 3 – Contractor's Offered Price;

Appendix 4 – Agreement on the rights and obligations of the Parties and on coordination of measures to ensure health and safety at work;

на Услугата;
 Приложение № 6- Изисквания ПО ЗБР И ОС за изпълнители;
 Приложение № 7 - Условия за достъп на външни лица на Площадката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;
 Приложение № 8 - Условия за законосъобразност на Ей И Ес; (неприложимо)
 Приложение № 9 - Форма на Декларация за взаимодействие с Държавни служители; (неприложимо)
 Приложение № 10 - Интелектуална собственост, лицензи и поверителност;
 Приложение № 11- Риск, отговорност и застраховане;
 Приложение 12 - Ред за изготвяне и приемане на фактури;
 Приложение № 13 – Списък на персонала, който ще изпълнява поръчката, и/или на членовете на ръководния състав, които ще отговарят за изпълнението;
 Приложение № 14 – Гаранция за изпълнение;

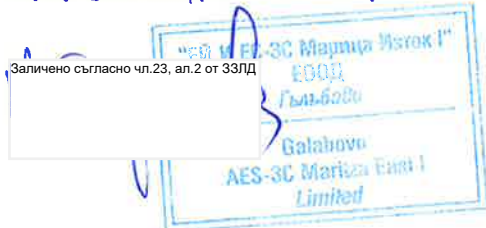
Appendix 5 - Service Performance Order Form;
 Appendix 6- EHS Requirements to Contractors;
 Appendix 7 - Conditions for third party access to the Contracting Entity's site;
 Appendix 8 - AES Compliance Terms and Conditions; (not applicable)
 Appendix 9 - Interaction with Government Officials Certification; (not applicable)
 Appendix 10 – Intellectual Property, Licenses and Confidentiality
 Appendix 11 - Risk, Liability and Insurance
 Appendix 12 - Invoice Sending and Accepting Procedure
 Appendix 13 – List of the staff to execute the Contract and/or the management staff members in charge of the execution;
 Appendix 14 – Performance Guarantee;

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

ИЗПЪЛНИТЕЛ:

Мариана Геренова
 Р-п омден „Инженеринг“
 на Възложителя
 съгл. Заповед № ORD-60/19.07.18г.

Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД



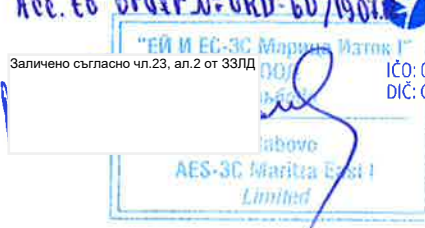
Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД

CONTRACTING ENTITY:

CONTRACTOR:

Mariana Gerenova
 Engineering Manager
 On behalf of the Contracting Entity
 Acc. to Order № ORD-60/19.07.18г.

Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД



Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД

ICD: 04
 DIC: CZ04775988

664 61 Holaski

Приложения:

Приложение № 1: Техническа спецификация

Приложение № 2: Техническо предложение

Приложение № 3: Ценово предложение

Appendixes:

Appendix № 1: Technical specification

Appendix № 2: Technical proposal

Appendix № 3: Price offer

Утвърдил:

/Управител Ей И ЕС-ЗС Марица Изток 1 ЕООД /

Дата: 02.01.2017

Изготвил:

Кольо Стефанов

/Инженер машинен ремонт/

Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД

Проверил:

Димо Бахов

/Ръководител
Енергопроизводство/

Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД

Николай Армянов

/Инженер, производствено
планиране, прогнозиране и развитие/

Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД

Милен Стоянов

/Началник машинен ремонт/

Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД

ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ

Наименование:

**Подмяна на абразивно-ерозионно устойчиво покритие в
конусната част на котел.**

Документ:

ME1-MP-TRS-0355

Местоположение на документа в Системата за контрол
на документи MS Share Point на Ей И Ес Марица

Библиотека: /1.ТЕЦ/5.Инженеринг/11.Технически
спецификации

	Документ №: ME1-MP-TRS-0355 ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ	Рев. No: 0 Дата: 02.01.2018
	Подмяна на абразивно-ерозионно устойчиво покритие в конусната част на котел.	Страница: 2/14

Съдържание

1	РЕЗЮМЕ	3
2	ОПИСАНИЕ НА ПРОБЛЕМА.	3
3	ОПИСАНИЕ НА СЪЩЕСТВУВАЩОТО ПОЛОЖЕНИЕ.	3
4	ОБХВАТ НА РАБОТАТА	5
5	ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ.....	7
5.1	Технически изисквания към услугата	7
5.2	Изисквания към материала	7
5.3	Технически изисквания към Изпълнителя	13
6	ИЗИСКВАНИЯ ПО ОСИГУРЯВАНЕ НА ЗБУТ, ООС И СИГУРНОСТ....	13
7	РЕФЕРЕНТНИ ДОКУМЕНТИ	14

	Документ №: ME1-MP-TRS-0355 ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ	Рев. No: 0 Дата: 02.01.2018
	Подмяна на абразивно-ерозионно устойчиво покритие в конусната част на котел.	Страница: 3/14

1 РЕЗЮМЕ

Подмяна на абразивно-ерозионно устойчиво покритие, положено (нанесено), чрез процес на термично впръскване на частици от метални смеси, с дебелина 0,5 мм, в зоната на четирите ъгли на конусната част на пещната камера на котела.

Обхвата на работата включва, премахване на старо покритие и полагане на ново с по-добри характеристики.

Предварителната разгъната площ на новото покритие е 46 кв. м. (виж приложение 2)

Техническата спецификация за абразивно-ерозионно устойчиво покритие в конусната част на котела, определя минималните изисквания, които гарантират, че изпълнителят ще положи-нанесе подходящо защитно покритие чрез процес на термично впръскване на частици от метални смеси.

Тези изисквания обхващат, спецификация на материалите, процедура на прилагане, квалификация на персонала, планиране на проекта и осигуряване на качеството и управление на риска.

2 ОПИСАНИЕ НА ПРОБЛЕМА.

Точкови вдлъбнатини формирания от локално ерозионно-абразивен процес на износване, причинен от интензивен поток дънна пепел възпрепятстван от отложения на твърди шлакови образувания. Отложенията и вдлъбнатините са по плавниците на тръбните панели-наклонени зони (Хладен конус) на Пещна камера в близост до ъглите, приблизително до 0,5 м от предна и задна стена, както и по цялата дължина на наклона с увеличен интензитет на първите 3 м от дъното. Често локалните ерозионно-абразивни точкови вдлъбнатини са с размери, които засягат тръбите, като намаляват тяхната дебелина (виж приложение 3)

3 ОПИСАНИЕ НА СЪЩЕСТВУВАЩОТО ПОЛОЖЕНИЕ.

- **Местоположение и условия на околната среда на обекта.**

Обектът - ТЕЦ Ей И Ес-3С Марица Изток I се намира в град Гълъбово на около 40 км югоизточно от град Стара Загора, България.

- **Общо описание на електроцентралата.**

В електроцентралата са изградени два идентични енергийни блока, които са пуснати в търговска експлоатация през 2011 година.

Номиналната мощност на всеки от блоковете е 345 MW бруто и 300 MW нето и те работят с под критични параметри на свежа пара - 165 бара и 550°C.

- **Описание на Котлите.**

Котлите са барабанни с естествена циркулация и кулообразна компановка. Изградени са с мембранна пещ, прахово изгаряне и сухо шлакоотделяне.

Всеки котел е съоръжен с шест броя мелещи вентилатори с предвключена чукова, два въздушни вентилатора и два димни вентилатора, електрофилтри, регенеративен въздухоподгревател, 4 разпалващи газьолови горелки, 6 основни въглищни горелки, шлакоотделяща система, пепелоизвозване, спомагателен котел, спомагателна пароразпределителна система други инсталации и оборудване.

	Документ №: ME1-MP-TRS-0355 ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ	Рев. No: 0 Дата: 02.01.2018
	Подмяна на абразивно-ерозионно устойчиво покритие в конусната част на котел.	Страница: 4/14

Проектното качество на горивото е следното:

	Единици	Диапазон на въглищата	Гарантиран състав
Калоричност	MJ/kg	5,024 ... 7,118	5,910
Влага	% raw	50 ... 58	55,00
Пепел	% raw	11 ... 21	15,98
Летливи	% daf	60 ... 64	62

Среден химичен състав на въглищата:

	Единици	Състав
H ₂ O	%	55
Ash	%	16
S	%	2,7
C	%	18,23
H	%	1,54
Cl	%	0,0
O	%	6,15
N	%	0,32

Основните технически данни на парния котел (ПК) са:

- Данни за Прегрята пара част високо налягане при товар на котела 100% = номинален:
 - Изчислително налягане (изход) (bar) - 200,0
 - Разход на пара (kg/s) - 282,3
 - Налягане (изход) (bar) - 176,7
 - Температура (изход) (°C) - 544,0
 - Температура питателна вода (°C) - 249,6
- Данни за Междинен прегрев част средно налягане при товар на котела 100% = номинален:
 - Изчислително налягане (bar) - 52,0
 - Разход на пара (вход) (kg/s) - 262,2
 - Налягане (вход) (bar) - 42,1
 - Температура (вход) (°C) - 340,6
 - Температура (изход) (°C) - 540,5
- Размери ПК - 16,425 x 16,425 = 269,8 m²
- Височина на ПК - 45,23 m
- Мах. температура T_{fr} ядро на факела ~ 1050 (°C)
- Радиационна повърхност - 3021 m²

	Документ №: ME1-MP-TRS-0355 ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ	Рев. No: 0 Дата: 02.01.2018
	Подмяна на абразивно-ерозионно устойчиво покритие в конусната част на котел.	Страница: 5/14

- Конвективна повърхност - 2206 m²
- Обем на ПК - 12204 m³
- Топлинно натоварване на ПК - 3,9 MW/m²
- Общата топлинна мощност при номинален товар ~ 923 MW
- Разход на въглища (LHV = 5,91 MJ/kg) ~ 156 kg/s (156*3,6= 561,6 t/h)
- Температура паро-водна смес екрани пещна камера-345(°C)
- Отношение дънна към летяща пепел 12% към 88%
- Съдържание на въглерод в шлаката-до 12%

Състав на пепелта:

SiO ₂	%	35-50
Al ₂ O ₃	%	16-32
Fe ₂ O ₃	%	7-20
MgO	%	1,50-3,50
CaO	%	2,50-5,00
SO ₃	%	2,50-15
Na ₂ O	%	0,20-0,60
K ₂ O	%	0,20-0,70
P ₂ O	%	0,06 (средно)
TiO ₂	%	0,75 (средно)

Приблизителен химичен състав на газовият поток -хладен конус пещна камера

SO ₂	%	1,3
HCl	%	0,02
N ₂	%	60
CO	%	0,4
CO ₂	%	18
H ₂ O	%	18

4 ОБХВАТ НА РАБОТАТА

Обхватът на работа включва:

- Осигуряване на ръководен ресурс, работна ръка, материали и оборудване според нуждите на изпълнение на поръчката.
- Мобилизация на персонал и оборудване

	Документ №: ME1-MP-TRS-0355 ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ	Рев. No: 0 Дата: 02.01.2018
	Подмяна на абразивно-ерозионно устойчиво покритие в конусната част на котел.	Страница: 6/14

- Отстраняване на старото съществуващо покритие чрез пясъкоструене без намаляване на съществуващата дебелина на тръбите. Подготовка и инспекция на повърхността за полагане на ново покритие.
- Нанасяне на покритие чрез процес на термично впръскване на частици от метални смеси
- Контрол на дебелината и качеството на полагане.
- Нанасяне на запечатващ покритието материал.
- Демобилизация на персонал и оборудване.
- Предоставяне на отчет за работата на предоставяните услуги.

Подмяната на абразивно-ерозионно устойчиво покритие положено чрез процес на термично впръскване на частици от метални смеси, ще се изпълни на конусната част на котел, част от един блок, намиращ се на територията на ТЕЦ Ей И Ес-ЗС Марица Изток 1(виж прилож. 2).

Съгласно ремонтния график на ТЕЦ Ей И Ес-ЗС Марица Изток 1 за 2018 година, очаквани дати за престой на блоковете са: от 07.08.2018 до 01.09.2018 и от 18.08.2018 до 15.09.2018.

Точното време за започването на дейностите предмет на настоящата спецификация, ще бъде уточнено на по-късен етап след изготвяне на общият график за ремонта, но не по късно от 45 дни преди началото му.

Критично е времето от премахване на старото, нанасяне на новото покритие до завършване на нанасянето на запечатващият слой, като то трябва да бъде до шест включително последователни нощни смени.

При промяна в ремонтния график и дати за престой на блоковете изпълнителя ще бъде уведомен.

Уточнения за Обхватът на работа-дейности по подмяна на абразивно-ерозионно устойчиво покритие положено-нанесено чрез процес на термично впръскване на частици от метални смеси:

Мобилизация: транспорт на оборудване и материали до територията на централата, подготовка на оборудване ,инструктаж на служителите, разтоварване на оборудване и материали и монтаж на оборудването, организация на работата.

Вентилация с изолиране на зоната на работа от околното пространство: осигуряването на материалите за изолиране на околното пространство и оборудването за вентилацията, вентилацията на работната зона с изолиране от околното пространство, е задължение на изпълнителя, като трябва да се реализира по начин, по който ще е необходим за извършваната дейност.

Отстраняване на старото съществуващо покритие и подготовка на повърхността за нанасяне на ново покритие - се извършва чрез пясъкоструене, като материалът с който се пясъкоструи (като тип-материал и зърнометрия, и количество) с оборудването за пясъкоструене се доставя и е задължение на Изпълнителя .Персоналът който ще извършва тази дейност да е с достатъчна квалификация за да се гарантира че след отстраняване на покритието няма да има недопустимо намаляване съществуващата дебелина на тръбите и повърхността ще бъде подготвена съгласно изискванията за полагане на новото покритие. При наличие след премахване на старото покритие на локални дефекти в следствие експлоатационният процес на котела, персонал осигурен от възложителя ще ремонтира дефектите, след което зоната ще бъде предадена за окончателна подготовка за нанасяне на покритието.

	Документ №: ME1-MP-TRS-0355 ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ	Рев. No: 0 Дата: 02.01.2018
	Подмяна на абразивно-ерозионно устойчиво покритие в конусната част на котел.	Страница: 7/14

Нанасяне на покритие: чрез процес на термично впръскване, с оборудване, материали и персонал на изпълнителя, съгласно изискванията на настоящата спецификация.

Контрол на дебелината и качеството на покритието: съгласно планът за инспекции и контрол на изпълнителя с негов персонал, калибрирани и актуално проверени, от сертифицирана лаборатория, съответни уреди, и съгласно изискванията на настоящата спецификация.

Нанасяне на запечатващ покритието материал: С технология и материал на изпълнителя, съгласно изискванията на настоящата спецификация.

Демобилизация: Демонтаж на оборудване, товарене на оборудване и материали, транспорт на оборудване и материали от територията на централата

Работата ще се отчита съгласно реално изпълненият обем на база количествено стойностна сметка.

5 ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ

5.1 Технически изисквания към услугата

- Необходимите материали за осигуряване на вентилация, пясъкоструене, нанасяне на покритие със запечатващ слой са задължение на Изпълнителя.
- Всички дейности по вентилация, подмяната на абразивно-ерозионно устойчиво покритие се обезпечават с техника и специалисти от Изпълнителя, като задължение на Възложителя е осигуряването на :
 - места за подсъединяване на необходимото електрическо захранване за нуждите на изпълнителя;
 - наблюдател на затвореното пространство;
 - закрито място за складиране на материали и оборудване на изпълнителя преди започване на работата;
 - 20 кв. метра площ зона в близост до работното място;
 - Офис на обекта-електрообзаведен;
 - Изграждане на скеле за изпълнение на услугата, съгласно представен от Изпълнителя план за изграждането му и покриващи изискванията на стандарти EN 12810, EN12811 , и EN13374;
 - събиране на материалът от бластирането;
 - места за измиване;
- При необходимост изпълнителят, трябва да осигури непрекъснат режим на работа-24часа.
- 24 месеца гаранция на изработката.

5.2 Изисквания към материала на Абразивно-ерозионно устойчиво покритие нанесено чрез процес на термично впръскване на частици от метални смеси.

- **Устойчивост по отношение на работната .** Избраният материал за покритието трябва да е система сплав която е устойчива на работната среда, химически, механични и

	Документ №: ME1-MP-TRS-0355 ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ	Рев. №: 0 Дата: 02.01.2018
	Подмяна на абразивно-ерозионно устойчиво покритие в конусната част на котел.	Страница: 8/14

термични условия, както и възможността за полагането му - нанасяне чрез термично впръскване. Да е нереактивен в работната среда да има макроструктура която предотвратява проникване на корозивни продукти към защитавания материал.

Кандидат Изпълнителя трябва да представи информация с доказано представяне на предложеният от него материал и процес на термично впръскване, включващи референции за подобни приложения, данни от тестове с доказване на необходимата устойчивост, с добре обоснован анализ на материалите.

- **Размер и форма на частиците.** Средната дебелина на положената частицата трябва да е по-малка от 20 μm . Депозирания частица трябва да има средно съотношение на дебелината към ширината не по-малко от 1:10 при суровина преди полагане във вид на тел и не по-малко от 5: 1 в случая на прахообразна суровина. Тези характеристики трябва да бъдат доказани за практически постижимо отстояние в рамките на обхватът на средното отклонение , очаквано в полеви условия на прилагане.

Кандидат Изпълнителят трябва да представи доклади (от акредитирана лаборатория ISO 9001) на база микрографски анализ от микрошлифове на напречни сечения на покритието, с включени снимки с необходимите увеличения. Те трябва да са от най-малко три пробни образци изпълнени в реални условия на полагане, предоставени в миналото при прилагане на предлагания материал на други клиенти при подобни условия.

- **Оксидно съдържание.** Съдържанието на оксиди в покритието трябва да бъде възможно най-ниско и да не надвишава 1,5% общо съдържание на оксиди.

Кандидат Изпълнителят трябва да покаже че съдържанието на оксид, определено чрез измерване на съдържанието на кислород в тестово положен материал на покритието, чрез метод на изгаряне, ICP(Inductive coupled plasma Индуктивно свързана плазма) или мокър химически анализ с извличане на теглото на молекулярния оксид, съответства на металния оксид, идентифициран чрез EDS(Energy Dispersive Spectroscopy Енергийно дисперсна спектроскопия) / SEM(Scanning Electron Microscopy Сканираща електронна микроскопия). (Методи по ASTM).

- **Хомогенност.** Трябва да се поддържа хомогенност, така че разпределението на твърдата фаза да е равномерно по цялата прилагана дебелина, а съдържанието на хром трябва да се поддържа в рамките на изменение от 20% на номиналния химичен състав , за всяка област от напречно сечение с дебелина на покритието от 50 μm .

Кандидат Изпълнителят трябва да представи резултати от изследване на сечения на пробни образци от покритието ,използвайки линейно сканиране със SEM (Scanning Electron Microscopy Сканираща електронна микроскопия)/ EDS(Energy Dispersive Spectroscopy Енергийно дисперсна спектроскопия), за да се определи хомогенността на сплавта. Резултатът трябва да се отчете като стандартното отклонение на Cr от средното. В случая на материали с твърда фаза, където съществуват дискретни

	Документ №: ME1-MP-TRS-0355 ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ	Рев. No: 0 Дата: 02.01.2018
	Подмяна на абразивно-ерозионно устойчиво покритие в конусната част на котел.	Страница: 9/14

твърди фази като хромови или волфрамови карбиди, трябва да се използва SEM(Scanning Electron Microscopy Сканираща електронна микроскопия) или оптична микроскопия с голямо увеличение, за да се гарантира, че в никоя област с дебелината по-голяма от 20 μm на напречното сечение, липсват твърди фази.

- **Порьозност.** Покритието не трябва да има повече от 2% порьозност, като свързаната порьозност трябва да е 0%.

Кандидат Изпълнителят следва да предостави референтни доклади за действителната порьозност (от акредитирана лаборатория по ISO 9001), от пробни изпитателни образци на нанесено покритие с дебелина поне 0,5мм върху метална основа, изпълнени в реални условия на полагане, предоставени в миналото при прилагането на предлагания материал на други клиенти при подобни условия. Методите на изпитанията трябва да са в съответствие с ASTM E2109-01.

- **Механични характеристики**

Термична цикличност:

Предложеното абразивно-ерозионно устойчиво покритие да изпълнява 100 x 2-часови цикли от

300 ° C до 90 ° C без видими признаци на макро-крекинг или разслояване.

Кандидат Изпълнителят да предостави протоколи от изпитания или доклади (от акредитирана лаборатория по ISO9001) доказващи състоянието на покритието след посочената термична цикличност, от пробни изпитателни образци изпълнени в реални условия на полагане, предоставени в миналото при прилагането на предлагания материал на други клиенти.

Коефициент на топлинно разширение:

Коефициентът на топлинно разширение на прилагания покрития трябва да бъде в рамките на 30% от коефициента на топлинно разширение на материала, който трябва да се покрие-защити (стомана 16 Mo3), където очакваните температурни промени съставляват повече от 100 ° C разлика.

Кандидат Изпълнителят трябва да предостави протоколи от изпитания или доклади (от акредитирана лаборатория по ISO 9001) за доказване на изискванията към коефициентът на топлинно разширение на покритието, на пробни изпитателни образци изпълнени в реални условия на полагане, предоставени в миналото при прилагането на предлагания материал на други клиенти.

Устойчивост на ерозия-абразия:

Материалът на термичното покритие положено чрез впръскване, предложен за прилагане, трябва да бъде подложен на тест за устойчивост от ерозия-абразия, с ерозиращо вещество Al_2O_3 с размер на частиците 50 μm с ъглова форма, или от очакваният технологичен процес(шлака или ерозивен състав на шлаката). Този резултат трябва да се сравни с абразивно-ерозионният тест на основният материал, върху който ще бъде положено покритието (стомана 16Mo3), като покритието трябва да е поне 7 (седем) пъти по устойчиво от основният материал. Тестовите трябва да

	Документ №: ME1-MP-TRS-0355 ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ	Рев. No: 0 Дата: 02.01.2018
	Подмяна на абразивно-ерозионно устойчиво покритие в конусната част на котел.	Страница: 10/14

се извърши при стайна температура и в горната граница на очаквания температурен диапазон на работа 700 °С. Изпитването на устойчивост на ерозия трябва да се проведе в съответствие с ASTM G76 тест за ерозия на твърди частици, ASTM G73 тест за течна проникваща ерозия или ерозия на суспензия, ASTM G211-14 тест за ерозия при повишена температура чрез впръскване на твърди частици, при ъгъл на удара на ерозионните частици от 90°.

Изпитанието за устойчивост на абразия трябва да се проведе в съответствие с ASTM G76 тест за ерозия на твърди частици при малък ъгъл на удара от 15° до 30°.

Кандидат Изпълнителят трябва да предостави доклади, протоколи с изисканата информация от изпитанията на устойчивост на ерозия-абразия (от акредитирана лаборатория по ISO 9001), на пробни изпитателни образци изпълнени в реални условия на полагане, предоставени в миналото при прилагането на предлагания материал на други клиенти.

- **Оперативна гъвкавост**

За да се положи-нанесе покритие чрез процес на термично впръскване върху изисканите от възложителя зони, процесът трябва да позволява оперативна гъвкавост, за да се използва успешно на посочените места .

Оперативни изисквания

Кандидат Изпълнителят трябва да осигури параметри на процеса, в рамките на допустимите отклонения ,включващи като минимум: отстояние от повърхността за полагане, допустим ъгъл , скорост на подаване на материала както и други ключови параметри на процеса, при които се постигат необходимите характеристики на покритието.

- **Допустима дебелина на абразивно-ерозионно устойчиво покритие:**

Минимална дебелина. Предложеният материал трябва да е с номинална специфицирана дебелина 500 µm или 20 mils и минимална специфицирана дебелина 350 µm или 14 mils.

Кандидат Изпълнителят трябва да осигури най-малко пет еталона (50mm x 100mm x 5mm), върху които предложеният материал ще бъде приложен със същия процес, спецификация и изпълнение, в съответствие с горепосочените изисквания, доказващи че дебелината на покритието е в допустимите изискани граници, чрез представен протокол от замери на еталоните.

Максимална дебелина. Покритието трябва да бъде успешно положено с дебелина, която е двойна на указаната номинална дебелина + 50%- 1250µm върху плоча без никакви видими признаци на разслояване или напукване.

Кандидат Изпълнителят трябва да осигури еталон с положено покритие с дебелина 1250µm с представен протокол от анализ и заключение за съответствие с изискванията за максимална дебелина.

- **Сила на връзката между основният материал и покритието**

Тестът за сила на връзката се осъществява в съответствие с ASTM C633 – 13 , като резултатът трябва да бъде по-голям от 20MPa при номинална дебелина на покритието.

	Документ №: ME1-MP-TRS-0355 ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ	Рев. No: 0 Дата: 02.01.2018
	Подмяна на абразивно-ерозионно устойчиво покритие в конусната част на котел.	Страница: 11/14

Кандидат Изпълнителят трябва да предостави най-малко два доклада (от акредитирана лаборатория по ISO 9001) с описани резултати от тестове за сила на връзката на пробни образци изпълнени в реални условия на полагане, предоставени в миналото при прилагане на предлагания материал на други клиенти при подобни условия.

- **Състояние на подготовката на повърхността за покритие и допустимо изтъняване на основният материал**

Крайната чистота на повърхността на основният метал, след премахването на старото и преди нанасяне на новото покритие, трябва да бъде съгласно SA 3 (бял метал). Грапавостта на повърхността трябва да бъде посочена в тестовия план на проекта ,препоръчана от изпълнителя. Нормално и приемливо е някои фрагменти от пясъчинки да се вградят в почистеният основен метал, като това трябва да е до 20% от подготвената площ. Не се допуска по подготвената повърхност да има наличие на повърхностен прах или друго замърсяване (освен вграден абразив).Допустимото изтъняване на основният метал след подготовката на повърхността не трябва да бъде повече от 0.2 мм, като изпълнителят гарантира за това.

Кандидат Изпълнителят трябва да предостави доклад от анализ на опитни образци ,на които е премахнато чрез пясъкоструене покритие с дебелина минимум 0,5мм и същите характеристики като новото , и е подготвена повърхността за нанасяне на покритие, като се оцени състоянието на повърхността и изтъняването на основният метал.

- **Запечатващ покритието слой.**

Запечатващ покритието слой трябва да се положи след нанасянето на покритие с термично впръскване . Запечатващо покритието слой има свойството да оставя цялостен мокър слой по повърхността на покритието нанесено чрез термично впръскване и се свързва добре с него. Той трябва да бъде химически стабилен за целия температурен диапазон на работата, която се очаква. Слойт запечатващ покритието не трябва да реагира с материала на нанесеното покритие чрез термично впръскване. Той трябва да осигури допълнителна устойчивост на износване и полепване на шлама.

Кандидат Изпълнителят, трябва да предостави документи от тестове , инструкции за прилагане и други документи, доказващи приложимостта и покриването на описаните по горе изисквания към запечатващо покритието слой.

5.3 Процедура по осигуряване на качеството

Кандидат Изпълнителят следва да предостави с офертата си План за Осигуряване и Контрол на Качеството, посочващ цялата процедура на прилагане с точки на проверка и задържане, даващи възможност на Възложителя да потвърди всяка отделна стъпка на процеса през целия период на изпълнение на проекта и гаранционния период.

Следните дейности и критерии по контрол на качеството трябва да бъдат част от планът за инспекции и контрол:

След завършване на процеса по нанасяне на покритието, инспектор по качеството от страна на изпълнителя, съвместно с представител на възложителя, извършват инспекция на дебелината на място, като изпълнителя съставя доклад от инспекцията .

Измерванията по време на инспекцията се извършват на всеки 300 mm от дължината на тръбата за всяка тръба.

Нанасянето на номинална дебелина и допустимата вариация на дебелината на облицовката се дефинира като:

- 90% от показанията за дебелината на покритието ще бъдат в обхват от -10% до + 100%
- 100% от показанията за дебелината на покритието ще бъдат в диапазон от -40% до + 200%

	Документ №: ME1-MP-TRS-0355 ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ	Рев. No: 0 Дата: 02.01.2018
	Подмяна на абразивно-ерозионно устойчиво покритие в конусната част на котел.	Страница: 12/14

Кандидат Изпълнителят трябва да предостави валиден сертификат по ISO 9001:2015 за извършване на дейност в обхватът на заданието.

5.4 Оперативна група

Групата която ще извършва услугата трябва да е от опитен и квалифициран персонал, включващ ръководител на проекта, полево наблюдение на персонала, логистична поддръжка на място, представители на качеството и безопасността и техници.

- **Ръководител на Проекта**

Изпълнителя трябва да номинира Ръководител на Проекта, който трябва да функционира като единствена точка за контакт на обекта на проекта по всички въпроси, свързани с оперативните изисквания за изпълнение на обхвата, различия, несъответствия и промяна на обхвата и да владее отлично английски език. Ръководителят на Проекта поема отговорността да гарантира, че цялата извършена работа е завършена безопасно и в съответствие с всички процедури за безопасност и Стандартни Оперативни Процедури. Ръководителят на Проекта ще координира и насочва всички нужди от материали, оборудване и човешки ресурси за определения обхват в рамките на определен график.

Минимална Квалификация:

Ръководителят на проекта трябва да има пет години опит в областта на проекти за нанасяне на покрития чрез термично впръскване по компоненти на индустриални съоръжения с високоскоростни методи -при свръхзвукова скорост на полагане на частиците и не по-малко от 5000 часа практически полеви опит.

Кандидат Изпълнителя трябва да предостави информация за квалификацията на определения Ръководител на Проекта с включен пълен списък с проекти, които е ръководил за да докаже изискванията, определени по-горе.

- **Отговорник на обекта-Супервайзър**

Отговорникът на обекта -Супервайзър отговаря за управлението на екипите с персонал и от него се изисква като минимум да бъде сертифициран като техник по термично впръскване и да е имал поне 3000 часа опит в проекти, свързани с вътрешни приложения на нанасяне на покритие чрез термично впръскване по компоненти на индустриални съоръжения. Той съвместява и длъжността на Отговорник по безопасност.

Кандидат Изпълнителят трябва да предостави информация за квалификацията на определения Отговорникът на обекта - Супервайзър с включи пълен списък с проекти в които е участвал за да докаже изискванията, определени по-горе.

- **Инспектор по Контрол на Качеството**

Инспектор по Контрол на Качеството трябва да е и сертифициран като техник и да има най-малко 2000 часа опит в проекти, свързани с вътрешни приложения на нанасяне на покритие чрез термично впръскване по компоненти на индустриални съоръжения.

Кандидат Изпълнителят трябва да предостави информация за квалификацията на определения Инспектор по контрол на качеството и да включи пълен списък с проекти, които е ръководил за да докаже изискванията, определени по-горе.

- **Техници**

*Този документ е собственост на Ей И Ес Марица и е предназначен само за служебно ползване.
Всичко ползване, разгласяване и публикуване става единствено с писменото съгласие на собственика.*

	Документ №: ME1-MP-TRS-0355 ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ	Рев. No: 0 Дата: 02.01.2018
	Подмяна на абразивно-ерозионно устойчиво покритие в конусната част на котел.	Страница: 13/14

Участникът трябва да има обучени техници, за което да представи информация за схема на своята Програма за Обучение.

- **Опит на екипи**

Тъй като Техниците работят в екипи, от Кандидат Изпълнителя се изисква всички негови екипи за термично впръскване да имат средно ниво на технически опит от не по-малко от 3 000 приложими часове в проекти, свързани с вътрешни приложения на нанасяне на покритие чрез термично впръскване по компоненти на индустриални съоръжения.

Кандидат Изпълнителя трябва да представи имената на определените Техници с информация за тяхната квалификация и съответните сертификати при наличие,

5.5 Допълнителни технически изисквания към Изпълнителя

Кандидат изпълнителят да предостави и следните допълнителни документи:

- Списък на услуги, които са еднакви или сходни с предмета на обществената поръчка, изпълнени през последните три години с поне десет референции, считано от датата на подаване на офертата.
Възложителят изисква минимум шест извършени услуги през последните три години, които са еднакви или сходни с предмета на обществената поръчка.
- Декларация за техническото оборудване, с което разполага Изпълнителя за изпълнение на обществена поръчка.

6 ИЗИСКВАНИЯ ПО ОСИГУРЯВАНЕ НА ЗБУТ, ООС И СИГУРНОСТ

- **При необходимост посещение на обекта преди изготвяне на оферта**

Посещението на обекта трябва да бъде планирано предварително и координирано с Възложителя. За допускане до обекта представителите на Кандидата трябва да имат лични предпазни средства – предпазна каска, обувки със защитно бомбе и предпазни очила. Кандидатът трябва да подаде заявка за достъп 24 часа преди посещението на обекта. За целта трябва да изпрати до лицето за контакт от страна на Възложителя списък на хората, които ще посетят обекта с информация за трите имена, ЕГН и длъжност. Преди допускане до обекта всеки представител на Кандидата трябва да премине начален инструктаж по безопасност, който се провежда от упълномощени лица на Възложителя всеки работен ден от 9:00 ч и 13 часа.

- **Указания за подготовка на документи за допускане до работа**

За допускане до работа Изпълнителят предоставя документите, описани в „Указания за подготовка на документи за допускане до работа“, които са публикувани в профила на купувача.

- **Изисквания по ЗБР и ОС за Изпълнители**

Всеки Изпълнител е задължен да спазва изискванията по ЗБР и ОС, определени в „Изисквания по ЗБР и ОС“, които са публикувани в профила на купувача.

	Документ №: ME1-MP-TRS-0355 ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ	Рев. No: 0 Дата: 02.01.2018
	Подмяна на абразивно-ерозионно устойчиво покритие в конусната част на котел.	Страница: 14/14

Изпълнителят трябва да предостави, информационен лист за безопасност, на използваните химични вещества (ако такива се използват), преди започване на дейностите по предмета на поръчката.

7 РЕФЕРЕНТНИ ДОКУМЕНТИ

Списък на документите, предоставени от Възложителя на Изпълнителя:

Номер на документа	Наименование
ME1-MP-TRS-0355-A1	КОЛИЧЕСТВЕНА СМЕТКА
Att. 2	Техническа документация
Att. 3	Снимки



Endorsed by:

/Plant Manager AES-3C Maritza East 1 EOOD/

Date: 02.01.2017

Prepared by:

Kolyo Stefanov

/Maintenance engineer/

Checked by:

Dimo Bahov

/Main plant manager/

Nikolay Armyanov

/Performance engineer/

Milen Stoyanov

/Maintenance team leader/

TECHNICAL SPECIFICATION

Description:

Replacement of abrasive and erosive resistant coating in the Boiler hopper.

Document:

ME1-MP-TRS-0355

Controlled copy location in AES Maritza Document Control System MS Share Point

Library:

1.Power Plant/ 5.Engineering/ 11.Technical specifications

	Document No: ME1-MP-TRS-0355 TECHNICAL SPECIFICATION	Rev. No: 0 Date: 02.01.2018
	Replacement of abrasive and erosive resistant coating in the Boiler hopper.	Page: 2/13

Table of contents

1	SUMMERY	Error!
	Bookmark not defined.	
2	DESCRIPTION OF PROBLEM.	Error!
	Bookmark not defined.	
3	DESCRIPTION OF EXISTING SITUATION.....	Error!
	Bookmark not defined.	
4	SCOPE OF WORK	Error!
	Bookmark not defined.	
5	TECHNICAL REQUIREMENTS	Error!
	Bookmark not defined.	
5.1	Technical requirements concerning service	Error!
	Bookmark not defined.	
5.2	Requirements for material	Error!
	Bookmark not defined.	
5.3	Technical requirements concerning Contractor	Error!
	Bookmark not defined.	
6	REQUIREMENTS ENSURING HSE AND SECURITY	Error!
	Bookmark not defined.	
7	REFERENCE DOCUMENTS	13

	Document No: ME1-MP-TRS-0355 TECHNICAL SPECIFICATION	Rev. No: 0 Date: 02.01.2018
	Replacement of abrasive and erosive resistant coating in the Boiler hopper.	Page: 3/13

1 SUMMERY

Replacement of the abrasive and erosive resistant coating laid (applied) through a process of thermal spraying of 0,5 mm thick particles from metal mixtures in the area of the four angles of the hopper area in the Boiler combustion chamber.

The Scope of supply covers stripping out the old coating and laying down a new one of better characteristics.

The preliminary unfolded area of the new coating is 46 m² (see attachment 2).

The technical specification for abrasive and erosive resistant coating on the hopper area in the Boiler sets the minimum requirements ensuring that the Contractor will properly lay down-apply a protective coating through a process of thermal spraying of particles of metal mixtures.

These requirements cover specification of materials, application procedure, qualification of personnel, project planning and quality assurance and risk management.

2 DESCRIPTION OF PROBLEM

Dots-like dents formed by a local erosive and abrasive process of wear caused by the intensive flow of bottom ash obstructed by hard deposits of bottom ash formations. The deposits and dents are on the connecting membranes of the pipe panels – inclined areas (Boiler hopper) of the combustion chamber near the angles approximately at 0,5 m from the front and end wall as well as along the whole length of the inclination with an increased intensity of the first 3 m from the bottom. The local erosive and abrasive spot-like dents are of sizes which affect the pipes by reducing their thickness (see attachment 3).

3 DESCRIPTION OF EXISTING SITUATION

• Location and conditions of site environment

AES-3C Maritza East I Thermal Power Plant is located in the town of Galabovo, approximately 40 km southeast of Stara Zagora, Bulgaria.

• General description of power plant

There are two identical energy Units built in the power plant which have been commissioned in 2011.

Each Unit rated capacity is 345 MW gross and 300 MW net as they operate below the critical parameters of live steam – 165 bars and 550°C.

• Description of Boilers

The Boilers are drum type ones with natural circulation and tower layout. They have membrane combustion chamber, pulverized combustion and dry bottom ash discharging.

Each boiler is equipped with six Mills with a pre-beater part, two Forced Draft Fans and two Induced Draft Fans, electrostatic precipitators, regenerative air pre-heater, four start up fuel oil burners, six main coal burners, bottom ash discharging system, ash transportation, auxiliary boiler, auxiliary steam distribution system and other installations and equipment.

The design quality of fuel is the following:

	Document No: ME1-MP-TRS-0355	Rev. No: 0
	TECHNICAL SPECIFICATION	Date: 02.01.2018
	Replacement of abrasive and erosive resistant coating in the Boiler hopper.	
		Page: 4/13

	Unit rates	Coal range	Guaranteed coal content
Calorific value	MJ/kg	5,024 ... 7,118	5,910
Moisture	% raw	50 ... 58	55,00
Ash	% raw	11 ... 21	15,98
Volatiles	% daf	60 ... 64	62

Coal average chemical content:

	Units	Content
H ₂ O	%	55
Ash	%	16
S	%	2,7
C	%	18,23
H	%	1,54
Cl	%	0,0
O	%	6,15
N	%	0,32

Main technical data of the steam boiler (SB) are:

- Data on Live steam in the high pressure part at boiler load 100% = rated load:
 - Calculation pressure (outlet) (bar) - 200,0
 - Steam flow (kg/s) - 282,3
 - Pressure (outlet) (bar) - 176,7
 - Temperature (outlet) (°C) - 544,0
 - Feed water temperature (°C) - 249,6
- Data on the Reheat steam in the intermediate pressure part at boiler load 100% = rated load:
 - Calculation pressure (bar) - 52,0
 - Steam flow (inlet) (kg/s) - 262,2
 - Pressure (inlet) (bar) - 42,1
 - Temperature (inlet) (°C) - 340,6
 - Temperature (outlet) (°C) - 540,5
- Combustion chamber dimensions - 16,425 x 16,425 = 269,8 m²
- Combustion chamber height - 45,23 m
- Maximum temperature T_{fr} torch core ~ 1050 (°C)
- Radiation surface - 3021 m²
- Convective surface - 2206 m²
- Combustion chamber volume - 12204 m³

	Document No: ME1-MP-TRS-0355 TECHNICAL SPECIFICATION	Rev. No: 0 Date: 02.01.2018
	Replacement of abrasive and erosive resistant coating in the Boiler hopper.	Page: 5/13

- Combustion chamber thermal heating - 3,9 MW/m²
- Total thermal capacity at rated load ~ 923 MW
- Coal consumption (LHV = 5,91 MJ/kg) ~ 156 kg/s (156*3,6= 561,6 t/h)
- Temperature of steam- water mixture at combustion chamber walls -345(°C)
- Bottom ash – Fly ash ratio 12% to 88%
- Carbon content in the bottom ash – up to 12%

Ash content:

SiO ₂	%	35-50
Al ₂ O ₃	%	16-32
Fe ₂ O ₃	%	7-20
MgO	%	1,50-3,50
CaO	%	2,50-5,00
SO ₃	%	2,50-15
Na ₂ O	%	0,20-0,60
K ₂ O	%	0,20-0,70
P ₂ O	%	0,06 (average)
TiO ₂	%	0,75 (average)

Approximate chemical content of the gas flow – Boiler hopper of combustion chamber

SO ₂	%	1,3
HCl	%	0,02
N ₂	%	60
CO	%	0,4
CO ₂	%	18
H ₂ O	%	18

4 SCOPE OF WORK

The scope of the work covers:

- Provision of management resources, man force, materials and equipment as per the work performance needs
- Mobilization of personnel and equipment
- Stripping out the old existing coating through sandblasting without reducing the existing thickness of the pipes. Preparation and inspection of the surface for application of a new coating.
- Application of a coating through a process of thermal spraying of particles of metal mixtures

	Document No: ME1-MP-TRS-0355 TECHNICAL SPECIFICATION	Rev. No: 0 Date: 02.01.2018
	Replacement of abrasive and erosive resistant coating in the Boiler hopper.	Page: 6/13

- Control over the thickness and quality of application.
- Application of material sealing the coating.
- Demobilization of personnel and equipment.
- Submitting a report on the performance of the supplied services.

Replacement of abrasive and erosive resistant coating laid down through a process of thermal spraying of particles of metal mixtures will be performed on the Boiler hopper, that is a part from a Unit located on the territory of TPP AES-3C Maritza East 1 (see attachment 2).

According to the outage schedule of TPP AES-3C Maritza East 1 for 2018, expected dates for outage of the Units are: from 07.08.2018 to 01.09.2018 and from 18.08.2018 to 15.09.2018.

The exact start time of activities being subject of the present specification will be further specified after the overall outage schedule is prepared but not later than 45 days before its start.

The time from stripping out the old coating, applying the new one until the application of the sealing layer is completed is critical as this period must cover up to six (included) consecutive night shifts.

If there is any change in the outage schedule and dates of the Units the Contractor will be further notified.

Specifications on the scope of work - replacement of the abrasive and erosive resistant coating applied through a process of thermal spraying of particles of metal mixtures:

Mobilization: Transport of equipment and materials to the territory of the power plant, preparation of equipment, delivery of instructions to the personnel, unloading of equipment and materials and assembly of equipment, organization of the work.

Ventilation with isolation of the work area from the surroundings : Provision of the materials for isolation of the surrounding area and ventilation equipment, ventilation of the work area with isolation from the surrounding area shall be Contractor's obligation as the it shall be implemented in a way needed for the performed activity.

Stripping out the old existing coating and preparation of the surface for application of a new coating - it shall be done through sandblasting as the sandblasting material (as a type of material and grain size and quantity) together with the sandblasting equipment shall be delivered and the work performed by the Contractor. The personnel who will perform the work shall be sufficiently qualified to ensure that after stripping out the coating there will not be any unacceptable reduction in the existing thickness of pipes and the surface will be prepared as per the requirements for application of the new coating. In the presence of any local defects after stripping out the old coating as a result of the Boiler operation process personnel provided by the Contracting authority shall repair the defects, after which the area will be passed on for final preparation for application of the coating.

Application of coating: through a thermal spraying process, with Contractor's equipment, materials and personnel, as required by the present specification.

Control over the coating thickness and quality: according to the plan for inspection and control of the Contractor with its personnel, calibrated and validated by a certified laboratory, relevant instruments and according to the requirements of the present specification.

Application of material sealing the coating: with Contractor's technology and material according to the requirements of the present specification.

	Document No: ME1-MP-TRS-0355	Rev. No: 0
	TECHNICAL SPECIFICATION	Date: 02.01.2018
	Replacement of abrasive and erosive resistant coating in the Boiler hopper.	Page: 7/13

Demobilization: Disassembly of equipment, loading of equipment and materials, transport of equipment and materials out of the power plant territory.

The work shall be calculated as per the actual performed scope based on a Bill of Quantity.

5 TECHNICAL REQUIREMENTS

5.1 Technical requirements concerning service

- The necessary materials for ensuring ventilation, sandblasting, application of a coating with a sealing layer are Contractor's obligation.
- All activities related to ventilation, replacement of abrasive and erosive resistant coating shall be implemented by Contractor's equipment and experts,
The Contracting authority is obligated to ensure:
 - places for connection of the necessary power supply for the Contractor's needs;
 - confined space observer;
 - covered area for the Contractor to store his materials and equipment prior to starting of the work;
 - 20 m² area near the work place;
 - Power supplied office at site;
 - Erection of a scaffold for performance of the service according to a relevant erection plan submitted by the Contractor and meeting the requirements of standards EN 12810, EN12811 , and EN13374;
 - collection of waste materials after sandblasting;
 - places for washing;
- If necessary the Contractor must ensure continuous work – 24 hours
- 24 months guarantee of the fabrication.

5.2 Requirements for the Abrasive and erosive resistant coating material applied through a process of thermal spraying of particles of metal mixtures.

- **Resistance in terms of work environment.** The selected coating material shall be an alloy system that is resistant to the working environment, chemical, mechanical and thermal conditions, as well as the possibility of laying down - applying it by thermal spraying. It shall be non-reactive in the work environment, it shall have a macrostructure that prevents penetration of corrosive products into the protected material.

The Applicant shall provide information on the proved performance of the material proposed by him and the process of thermal spraying including references for similar applications, data from tests with proving the necessary resistance with well grounded analysis of the materials.

	Document No: ME1-MP-TRS-0355 TECHNICAL SPECIFICATION	Rev. No: 0 Date: 02.01.2018
	Replacement of abrasive and erosive resistant coating in the Boiler hopper.	Page: 8/13

- **Size and form of the particles.** The average thickness of the applied particle shall be less than 20 μm . The deposited particle shall have an average thickness to width ratio of not less than 1:10 with raw material prior to being laid down in the form of wire and not less than 5: 1 in the case of powdered raw material. These characteristics shall be proven for practically achievable spacing within the range of the average deviation expected in field conditions of application.

The Applicant shall provide reports (from ISO 9001 accredited laboratory) based on micrographic analysis from microsections of cross sections of the coating with photos with the necessary zoom included. They shall be taken from at least three test samples performed in real conditions of laying down and submitted in past application of the proposed material to other clients under similar conditions.

- **Oxide content.** The oxide content in the coating must be the lowest possible and shall not exceed 1,5% total oxide content.

The Applicant shall demonstrate that the oxide content determined through measurement of the oxygen content in the material applied on the coating for test purpose through a combustion method, ICP(Inductive coupled plasma) or wet chemical analysis with taking out the weight of the molecular oxide, corresponds to the metal oxide identified through EDS(Energy Dispersive Spectroscopy)/ SEM(Scanning Electron Microscopy. (ASTM methods).

- **Homogeneity.** Homogeneity shall be maintained so that the distribution of the hard phase is even along the whole applied thickness, and the chrom content shall be kept within a deviation of 20% of the nominal chemical content for each area of cross section with coating thickness of 50 μm .

The Applicant shall submit results from examination of sections from test samples from the coating using linear scanning with SEM (Scanning Electron Microscopy) / EDS (Energy Dispersive Spectroscopy) to determine the homogeneity of the alloy. The result shall be reported as the standard deviation of Cr from the average one. In cases of hard phase materials where discrete hard phases such as chromium or tungsten carbide exist, SEM (Scanning Electron Microscopy) or optical microscopy with high magnification shall be used to ensure that there aren't any hard phases missing in any area of thickness greater than 20 μm in cross-section.

- **Porosity.** The coating shall have not more than 2 % porosity as the respective porosity shall be 0%.

The Applicant shall submit reference reports on the actual porosity (from ISO 9001 accredited laboratory), from test samples performed in real conditions of application and submitted in past application of the proposed material to other clients under similar conditions. The test methods shall conform with ASTM E2109-01.

- **Mechanical characteristics**

	Document No: ME1-MP-TRS-0355	Rev. No: 0
	TECHNICAL SPECIFICATION	Date: 02.01.2018
	Replacement of abrasive and erosive resistant coating in the Boiler hopper.	Page: 9/13

Thermal cyclicality:

The proposed erosive and abrasive resistant coating shall perform 100 x 2-hour cycles from 300 ° C to 90 ° C without visible signs of macro-cracking or separation of layers. The Applicant shall provide test reports or reports (from an ISO9001 accredited laboratory) proving the condition of the coating after the specified thermal cyclicality, from test samples performed in real conditions of application and submitted in past application of the proposed material to other clients.

Thermal expansion coefficient:

The thermal expansion coefficient of the applied coatings shall be within 30% of the thermal expansion coefficient of the material to be coated-protected (steel 16 Mo3) where the expected temperature changes account for more than 100 ° C difference.

The Applicant shall provide test reports or reports (from an ISO9001 accredited laboratory) to prove the requirements for the thermal expansion coefficient of the coating, of test samples performed in real conditions of application and submitted in past application of the proposed material to other clients.

Erosion and abrasion resistance:

The thermal coating material applied through spraying proposed for application shall be subjected to an erosive and abrasive resistance test with Al₂O₃ erosion particle with size of particles 50 µm in angular form, or by the expected technological process (slag or erosive composition of slag). This result shall be compared to the abrasive and erosive resistant test of the base material on which the coating will be applied (steel 16Mo3), as the coating shall be at least 7 (seven) times more resistant than the base material.

The tests shall be carried out at room temperature and at the upper limit of the expected operating temperature range of 700 ° C. The erosion resistance test shall be conducted in accordance with the ASTM G76 solid particle erosion test, the ASTM G73 test for liquid penetration erosion or suspension erosion, the ASTM G211-14 erosion test at elevated temperature through spraying of solid particles at an 90 ° impact angle of the erosion particles. The abrasion resistance test shall be conducted in accordance with the ASTM G76 solid particle erosion test at a small angle of impact of 15 ° to 30 °.

The Applicant shall provide reports, protocols containing the required information from the erosion and abrasion resistance tests (from an ISO9001 accredited laboratory) of test samples performed in real conditions of application and submitted in past application of the proposed material to other clients.

- **Operational flexibility**

In order to lay down-apply a coating through a thermal spraying process on the area required by the Contracting authority, the process shall allow for operational flexibility so that it can be used successfully for the specified areas.

	Document No: ME1-MP-TRS-0355	Rev. No: 0
	TECHNICAL SPECIFICATION	Date: 02.01.2018
	Replacement of abrasive and erosive resistant coating in the Boiler hopper.	Page: 10/13

Operational requirements

The Applicant shall ensure process parameters within the permissible deviations including as a minimum: distance from the application surface, permissible angle, material feeding speed as well as other key process parameters under which the necessary coating characteristics are achieved.

- **Permissible thickness of abrasive and erosive resistant coating:**

Minimum thickness. The proposed material should have nominal specified thickness of 500 µm or 20 mils and minimum specified thickness of 350 µm or 14 mils.

The Applicant shall provide at least five reference samples (50mm x 100mm x 5mm) on which the proposed material will be applied through the same process, specification and execution, in accordance with the above specified requirements as they shall prove that the coating thickness falls within the permissible limits, by submitted protocol of measurements of the reference samples.

Maximum thickness.

The coating should be successfully laid down with a thickness that is two times the specified nominal thickness of + 50% - 1250µm on a slab without any visible signs of separation of layers or cracking.

The applicant shall provide a reference sample with laid down coating of 1250µm thickness with an submitted report from analysis and conclusion for compliance with the maximum thickness requirements.

- **Strength of the bond between base material and coating**

The bond strength test is performed in accordance with ASTM C633-13 as the result shall be greater than 20MPa at nominal coating thickness.

The Applicant shall submit at least two reports (from an ISO 9001 accredited laboratory) with described results from bond strength tests on test samples performed in real conditions of application and submitted in the past application of the proposed material to other clients in similar conditions.

- **Condition of the surface preparation for coating and permissible thinning of base material**

The final cleanliness of the base metal surface after stripping out the old coating and prior to applying the new one shall be according to SA 3 (white metal). The surface roughness shall be specified in the project test plan recommended by the contractor. It's normal and acceptable for some fragments of grits to become imbedded in the cleaned base metal, however, they shall be up to 20% of the prepared surface. No presence of surface dust or other contamination (except for the imbedded abrasive material) is allowed. The permissible thinning of the base material after the surface is prepared shall be not more than 0,2 mm as the Contractor shall guarantee this.

The Applicant shall submit a report from analysis of test samples which had their coating of minimum 0,5 mm thickness removed by sandblasting and the same characteristics as the new one and the surface is prepared for application of coating as the surface condition and thinning of the base metal is evaluated.

- **Coating sealing layer.**

The Coating sealing layer shall be applied after the application of the thermal spraying. The Coating sealing layer has the property to leave an overall wet layer on the coating surface laid down through thermal spraying and bonds well with it. It shall be chemically stable for the whole work temperature range that is expected. The coating sealing layer shall not react with the material of the coating applied through thermal spraying. It shall ensure additional resistance against wear and slag adherence.

	Document No: ME1-MP-TRS-0355 TECHNICAL SPECIFICATION	Rev. No: 0 Date: 02.01.2018
	Replacement of abrasive and erosive resistant coating in the Boiler hopper.	Page: 11/13

The Applicant shall provide documents from tests, application manuals and other documents proving the applicability and coverage of the above specified requirements for the coating sealing layer.

5.3 Quality assurance procedure

The Applicant shall submit together with his offer Quality Assurance and Control Plan outlining the whole application procedure with check list and retention periods enabling the Contracting authority to confirm each particular step of the process throughout the whole period of project execution and guarantee period.

The following activities and criteria for quality assurance should be a part of the plan for inspections and control:

After the process of coating application is completed a Contractor's quality inspector jointly with the Contracting authority's representative performs an inspection of the thickness in the field as the Contractor shall prepare a report from the inspection.

Measurements during the inspection are taken every 300 mm of the length of the pipe for each pipe.

The application of nominal thickness and permissible variation of the coating thickness is defined as:

- 90% of the readings of the coating thickness shall fall within the range of -10% up to + 100%
- 100% of the readings of the coating thickness shall fall within the range of -40% up to + 200%

The Applicant shall provide valid ISO 9001:2015 certificate on the performance of activity in the scope of the assignment valid at least until 31.12.2018.

5.4 Operation group

The group that will perform the service shall consist of experienced and qualified personnel including a project leader, site supervision of personnel, logistic maintenance at site, health and safety representatives and technicians.

- **Project Leader**

The Contractor shall assign a Project Leader, which shall act as a single point of contact of the project site on all issues related to the operational requirements for meeting the scope, differences, inconsistencies and change of scope, and shall be fluent in English. The Project Leader assumes responsibility for ensuring that all performed work is completed safely and in accordance with all safety procedures and Standard Operational Procedures. The Project Leader shall coordinate and direct all material, equipment and human resources needs for the defined scope within a specified schedule.

Minimum Qualification:

The project manager shall have a completed education degree and five years of experience in the field of projects related to application of coatings through thermal spraying on industrial equipment components by high-speed methods and not less than 5000 hours of practical field experience.

The Applicant shall provide information on the assigned Project Leader's qualification with a full list of projects he has managed to prove the above outlined requirements. And also a specific organizational scheme of the project with functions, roles and responsibilities.

- **Site responsible person - Supervisor**

	Document No: ME1-MP-TRS-0355	Rev. No: 0
	TECHNICAL SPECIFICATION	Date: 02.01.2018
	Replacement of abrasive and erosive resistant coating in the Boiler hopper.	Page: 12/13

The site responsible person – Supervisor shall be responsible for the management of the personnel teams and certified minimum as a thermal spraying technician; he shall have at least 3000 hrs experience in projects related to internal implementations of coating application through thermal spraying on industrial equipment components.

It also functions as a Safety Officer.

The Applicant shall provide information on the assigned Site responsible person - Supervisor's qualification with a full list of projects he has participated in to prove the above specified requirements.

- **Quality Control Inspector**

The Quality Control Inspector shall be also certified as a technician and shall have at least 2000 hours experience in projects related to internal implementations of coating application through thermal spraying on industrial equipment components.

The Applicant shall provide information on the assigned Quality Control Inspector's qualification and include a full list of projects he has managed to prove the above specified requirements.

- **Technicians**

The Applicant shall present a plan of his own Program for Training and Certification of Technicians on the application of coating through thermal spraying on industrial equipment components. The Applicant's program shall have ISO 9001 accreditation as a minimum.

- **Teams' experience**

As the Technicians work in teams, the Applicant's all thermal spraying teams are required to have an average level of technical experience of not less than 3,000 applicable hours in projects related to internal implementation of applications of thermal spray coating on industrial equipment components.

The Applicant shall submit the names of the assigned Technicians together with information on their qualification and relevant certificates if any, full list of the projects they have participated in to support the above specified requirements.

5.5 Additional technical requirements to Contractor

The Applicant shall submit the following additional documents as well:

- A list of services identical or similar to the subject of the contract performed over the last three years with at least ten references from the date of submitting the offer.
The Contracting authority requires minimum ten services identical or similar to the subject of the contract performed over the last three years.
- Declaration for the technical equipment which the Contractor has available to perform the contract.

6 REQUIREMENTS FOR ENSURING EHS AND SECURITY

- **If necessary site visit prior to the offer preparation**

	Document No: ME1-MP-TRS-0355	Rev. No: 0
	TECHNICAL SPECIFICATION	Date: 02.01.2018
	Replacement of abrasive and erosive resistant coating in the Boiler hopper.	Page: 13/13

The site visit should be planned and coordinated in advance with the Contracting authority. In order to be admitted to the site the Applicant's representatives must have personal protection equipment – safety helmet, safety shoes and goggles. The Applicant shall send a request for access 24 hours prior to the site visit. For the purpose he shall send a list of the persons who will visit the site containing information for the three names, ID numbers and positions to the Contracting authority's contact person. Prior to being admitted to the site each Applicant's representative safety induction that is delivered by persons authorized by the Contracting authority every work day from 09:00 am and 01:00 pm.

- **Instructions for preparation of documents for admission to work**

The Contractor shall submit the documents described in “Instructions for preparation of documents for admission to work” which are published in the Buyer's profile in order to be admitted to work.

- **HSE requirements for Contractors**

Each contractor shall follow HSE requirements outlined in “HSE Requirements” published in the Buyer's profile.

The Contractor shall provide Material safety data sheet for the chemical substance (if any) he will use prior to starting the activities subject of the order.

7 REFERENCE DOCUMENTS

List of the documents provided by the Contracting authority to the Contractor:

Document number	Description
ME1-MP-TRS-0355-A1	BILL OF QUANTITIES
Att. 2	Technical documentation
Att. 3	Photos

TECHNICAL PROPOSAL

for

„Replacement of abrasive and erosive resistant coating in the Boiler hopper”

FROM PARTICIPANT: IGS Europe, s.r.o.

/specify the name of company/participant/

When performing the order we offer the following conditions:

1. We accept when performing the activities of the subject of the order to meet the technical requirements of the contracting authority outlined in the technical specification.
2. We agree that the validity of our offer will be 4 (four) months from the deadline for receiving offers and will remain binding on us and may be accepted at any time before the expiration of this period.
3. We agree with the clauses of the attached draft contract.
4. When preparing the offer, the obligations related to taxes and social security, environmental protection, employment protection and working conditions are observed.
5. We declare that we are ready to remove the old coating, apply the new one and finish the application of the sealing layer within up to six (included) consecutive night shifts.
6. We declare that, if necessary, we can provide continuous regime of work - 24 hours.
7. We declare that the warranty period for quality performance of the service is 24 months **(at least 24)** months from the date of acceptance of the activities.

Other documents concerning the performance of the subject of the order, at the discretion of the participant:

N18016_European_Single_Procurement_Document_(ESPD)

N18016_AES_Galabovo_References

N18016_REPORTs.zip

SIGNATURE and STAMP:

Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД

Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД



Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД

DIČ: C204775988

664 61 Holasice

(name and FAMILY NAME)

7. 5. 2018

(date)

Director European Operations (position of the person managing/representing the participant)

IGS Europe, s.r.o.

(name of the participant)

Appendix 1/Приложение 1		Document /Документ № ME1-MP-TRS-0355-A1		
IGS Europe, s.r.o.; Brněnská 289, 664 61 Holasice, Czech Republic; +420 735 750 501; VAT No.: CZ04775988				
/full name of the participant, trade address, telephone and fax number, UIC and ID as per VATA/ пълно наименование на участника, търговски адрес, телефон и факс, ЕИК и ИД по ЗДДС/				
Replacement of abrasive and erosive resistant coating in the Boiler hopper/Подмяна на абразивно-ерозионно устойчиво покритие в конусната част на котел.				
PRICE OFFER / ЦЕНОВО ПРЕДЛОЖЕНИЕ				
No	Description/Описание	Unit Rate/Цена на единица	Quantity/Количество	Total/Стойност /EUR/
1	Site mobilisation and demobilisation/ Мобилизация и демобилизация на обекта	EA/Бр.	1	28990,00
2	Stripping out of the existing coating and preparing surface for new m² (3D)/ Премахване на съществуващо покритие и подготовка на повърхността за ново m² (3D)	m²	46	955,00
3	Applying of coating m² (3D)/ Нанасяне на покритие m² (3D)	m²	46	2235,00
4	Additional Applying of coating m² (3D)/ Допълнително нанасяне на покритие	m²	15	2485,00
5	Standby time/ Време за престой	day/ден	1	5315,00
6	Air supply with required quality, quantity and equipment / Доставяне на въздух с необходимото качество, количество и оборудване	EA/Бр.	1	16885,00
7	Ventilation with required quality, quantity, equipment and materials for work area sealing/ Вентилация с необходимото качество, количество, оборудване и материали за уплътняване на местата за работа	EA/Бр.	1	34755,00
ОБЩО:				269 960,00

Notes/Забележки:

- Please, complete only the yellow fields to avoid any mistakes/За коректно попълване на количествената сметка моля попълнете само жълтите полета.
- Please, indicate prices with VAT excluded/Посочените цени да се попълват без ДДС.
- The quantities indicated in pos.2, 3 and 4 are tentative.Посочените количества за поз. 2,3 и 4 са ориентировъчни.
- Payment under the contract for pos. 2,3 and 4 will be made based on proven work performed/Плащането по договора за поз.2,3 и 4 ще е на база реалното им извършване.
- The indicated prices for m² shall include calculation of all expenses for labour, materials, consumables/В посочените цени на m², следва да бъдат калкулирани, всички разходи за труд, материали, консумативи.
- Transportation to, from and on the territory of the power plant of the Contracting authority shall be obligation and at the expense of the Contractor/Транспортът до, от и на територията на централата на Възложителя е задължение и за сметка на Изпълнителя.
- Mobilization and demobilization of personal and equipment shall be at the expense of the Contractor/Мобилизацията и демобилизацията на персонал и оборудване е за сметка на Изпълнителя.
- Any arithmetical and technical errors as well as price errors identified in the tender shall be solely at the expense of the participants. In case of arithmetical errors resulting in a discrepancy between unit prices and total prices, the unit price will be taken into account./Допуснати в офертата аритметични и технически грешки и пропуски в определянето на цената са единствено за сметка на участниците. При допуснати аритметични грешки изразяващи се в несъответствие между единична и обща цена, ще се взема предвид единичната.

Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД

SIGNATURE and STAMP/ПОДПИС и ПЕЧАТ:

Petr Sovadina (name and family name/име и фамилия)

7. 5. 2018 (date/дата)

Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД

UIC: CZ04775988

664 61 HOLASICE

Director European Operations (position of the person managing/representing the participant/длъжност на управляващия/представяващия участника)

IGS Europe, s.r.o. (name of the participant/наименование на участника)

Приложение № 4

СПОРАЗУМЕНИЕ за правата и задълженията на страните и за координиране на мерките за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд

I. ПРЕДМЕТ НА СПОРАЗУМЕНИЕТО:

1. С настоящото споразумение се определят изискванията, правата и задълженията на страните за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд на своите работници, както и за опазване на живота и здравето на други лица, които се намират в района на извършваната от тях дейност на територията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

II. ОБЩИ ИЗИСКВАНИЯ:

1. Длъжностните лица на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, които организират и управляват трудовите процеси, отговарят за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд на работещите в ръководените от тях дейности. Те са длъжни незабавно да се информират взаимно за всички опасности и вредности.
2. На работната площадка не могат да се извършват други дейности извън договорените. Дейностите се изпълняват след специален инструктаж на лицата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.
3. Движението на работещите по територията на обекта да се извършва по обозначените маршрути, като се внимава за неравности по терена, отворени шахти, движещи се МПС и други обозначени или необозначени опасности, застрашаващи живота и здравето.
4. Когато в едно помещение и/или на две нива се извършва дейност от работници на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, лицата по чл. 1 от настоящия раздел вземат мерки за осигуряване на взаимната безопасност.
5. По време на работа се забранява достъпа на странични лица, незаети пряко с извършването на договорените дейности.
6. Съоръженията, стълбите и площадките, използвани при работа на височина, трябва да са стандартни и да отговарят на всички условия за безопасност.
7. При извършване на огневи работи работниците на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са длъжни да спазват противопожарните правила. Пушенето на територията на предприятието на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ може да се извършва само на обозначените за това места.

AGREEMENT

on the rights and obligations of the Parties and on coordination of measures to ensure health and safety at work

I. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1. This agreement establishes the requirements, rights and obligations of the Parties to ensure health and safety at work of their workers and to protect the life and health of others who are in the area of their activities on the site of the Contracting Entity.

II. GENERAL REQUIREMENTS

1. The employees of the Contracting Entity and the Contractor who organize and manage work processes shall be responsible for ensuring health and safety at work of the workers involved in the activities they manage. They shall immediately inform each other of all dangers and hazards.
2. No other activities except the agreed ones can be performed on the worksite or, by exception, activities subject to prior written permission by the Contracting Entity after special instruction of the Contractor's employees.
3. Movement of workers on site shall take place along designated routes, care being taken of any uneven surfaces, open shafts, moving vehicles and other marked or unmarked dangers threatening life and health.
4. If an activity is performed by employees of the Contracting Entity and of the Contractor in a single room and/or at two levels, the persons mentioned in Art. 1 hereof shall take measures to ensure their mutual safety.
5. During work access shall be prohibited to any unauthorized persons who are not directly involved in the performance of the agreed activities.
6. Equipment, ladders and platforms used for work at height shall be standard and shall meet all safety requirements.
7. When carrying out hot works, employees of the Contracting Entity and the Contractor shall observe the fire safety rules. Smoking on the premises of the Contracting Entity is only allowed in the designated areas.
8. In case of or likelihood of occurrence of serious and

8. В случай на или при вероятност от възникване на сериозна и непосредствена опасност за здравето и живота, работещите на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са длъжни незабавно да преустановят работата до отстраняване на опасността.

9. При извършване на всички видове работи и дейности по договора, съответните действащи нормативни документи и вътрешни правилници по здраве и безопасност при работа са еднакво задължителни за двете страни.

10. Загубите, причинени от влошаване качеството и удължаване сроковете на извършваните работи, поради отстраняване на отделни лица или спиране на групи/бригади/ за допуснати нарушения на изискванията на правилниците и инструкциите по безопасността на труда, противопожарните строително-технически норми и опазване на околната среда, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

11. При системно нарушаване от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на изискванията за безопасност и здраве, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ има право едностранно да прекрати действието на договора, без да дължи неустойка на другата страна.

III. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

1. Преди започване на работа по договора ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ извършва начален инструктаж и инструктаж на работното място (ако се изисква) на персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ според изискванията на *Наредба № РД-07-2 от 16 Декември 2009 г. за условията и реда за провеждането на периодично обучение и инструктаж на работниците и служителите по правилата за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд* и ги оформя в съответния дневник. Провеждането на всички останали видове инструктажи е задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

2. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ изисква от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ списък с имената, документите за правоспособност (ако се изискват за изпълнение на работата) и удостоверенията за придобита квалификационната група на всички лица, които ще работят на територията и в помещенията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

3. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да осигури безопасен достъп на работещите и транспортните средства на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ до работното им място, за времетраенето на договора.

4. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ запознава длъжностните лица на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, които организират и управляват трудовите процеси с разположението на обслужваните съоръжения, специфичните характеристики на работните места и професионалните рискове.

5. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да осигури

imminent danger to life and health, the employees of the Contracting Entity and the Contractor shall immediately stop work until danger is eliminated.

9. During the execution of all works and activities under the Contract, the relevant applicable regulations and internal rules on health and safety at work shall be equally binding on both Parties.

10. Losses caused by worsening of quality and extending the timeframes of the performed work due to the dismissal of individuals or suspension of groups/teams for violations of the requirements under the rules and instructions on labor safety, industrial fire safety and environmental protection shall be at the expense of the Contractor.

11. Upon persistent breaches of the health and safety requirements by the Contractor, the Contracting Entity may unilaterally terminate the contract without owing any compensation to the other Party.

III. RIGHTS AND OBLIGATION OF THE CONTRACTING ENTITY

1. Before commencement of the contractual work, the Contracting Entity shall conduct initial induction and instruction at the worksite (if required) to the Contractor's staff as required by Ordinance RD-07-2 of 16 December 2009 on the conditions and procedures for conducting periodic training and instruction of employees on the rules to ensure healthy and safe working conditions, it records them in the relevant log. Conducting of all other types of instruction is the responsibility of the Contractor.

2. The Contracting Entity shall require from the Contractor a list of the names, certification documents (if required for a specific job) and certificates of acquired qualification group for all persons who will work on site and on the premises of the Contracting Entity.

3. The Contracting Entity shall provide safe access of employees and vehicles of the Contractor to the worksite for the duration of the Contract.

4. The Contracting Entity shall make the employees of the Contractor who organize and manage work processes familiar with the location of the serviced facilities, the specific characteristics of the worksite and the occupational hazards.

5. The Contracting Entity shall ensure the implementation of organizational and technical

изпълнението на организационните и технически мероприятия преди допускането до работа на персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и обозначи работните им места.

6. Отдел „Здравословни и безопасни условия на труд“ (по-нататък за краткост ЗБУТ) на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ е упълномощен да извършва контролна дейност по спазване на изискванията за безопасност и здраве при работа.

Разпорежданията на неговите служители са задължителни и за персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

7. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да отстрани от работната площадка работещи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, които не са запознати с правилата за здравословни и безопасни условия на труд, не ги спазват или не притежават необходимата правоспособност, както и при възникване на сериозна и непосредствена опасност за здравето и живота им.

8. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ оказва съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ при възникване по негова (на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ) вина за аварии, пожари и/или инциденти, в това число със специализирана техника и наличен персонал.

9. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен да информира своевременно ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за вътрешни разпореждания и решения от оперативни съвещания, които са свързани с неговата безопасна работа.

IV. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да осигури квалифициран персонал за безопасно изпълнение на договорените дейности.

2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ осигурява присъствието на лицата, които ще изпълняват дейностите по договора на началния инструктаж, провеждан преди започване на работа, и на инструктажа на работното място както и на другите инструктажи, провеждани от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

3. При провеждане на началния инструктаж от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, ИЗПЪЛНИТЕЛЯ представя поименен списък с квалификационната група на всяко лице, включително и на отговорните ръководители и изпълнители на работата, както и на отговорните за безопасността лица, които ще работят на територията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

4. При извършване на дейности, за които се изисква допълнителна квалификация съгласно приложимите нормативни документи, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да представи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и документи за съответната правоспособност на своя персонал.

5. Персоналът на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ е длъжен да носи по време на работа удостоверенията за придобита квалификационна група по безопасност, както и всички документи, удостоверяващи

measures before admission of the Contractor's staff to work and also designate their worksites.

6. The Health and Safety Department (hereinafter referred to as HS) of the Contracting Authority is authorized to carry out monitoring for compliance with the requirements of safety and health at work. The instructions of its employees are binding to the Contractor's staff.

7. The Contracting Entity may dismiss from the worksite any Contractor's employees who are not familiar with the rules for health and safety at work, who do not observe them or do not have the necessary capacity, and also in case of serious and immediate risk to their health and life.

8. The Contracting Entity shall provide assistance to the Contractor including specialized equipment and staff in case of accidents, fires and/or incidents due to its fault.

9. The Contracting Entity shall duly inform the Contractor of any internal orders and decisions of the task forces related to its safety at work.

IV. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR

1. The Contractor shall provide qualified staff for the safe execution of the contractual activities.

2. The Contractor shall ensure that the persons who will carry out contractual activities are present at the initial instruction held prior to work commencement and at the instruction on the worksite as well as at any other instructions conducted by the Contracting Entity.

3. Before conduction of the initial instruction by the Contracting Entity, the Contractor shall submit a list of the names and the qualification group of each person, including the job managers and performers and the safety persons who will work on the site of the Contracting Entity.

4. When performing activities that require additional qualifications under the applicable regulations, the Contractor shall also furnish to the Contracting Entity the relevant qualification documents of its staff.

5. The Contractor's staff shall while at work have on them their certificates of acquired qualification group in safety, as well as all documents proving the acquired qualifications.

придобита правоспособност.

6. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи пълна отговорност за осигуряване и използване на лични предпазни средства от своя персонал.

7. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи отговорност за правилното използване на средствата за индивидуална и колективна защита от неговите работници.

8. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да осигури спазването от неговия персонал на дадените от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ инструкции и правила за здравословни и безопасни условия на труд, както и действащите вътрешни актове в тази област.

9. Персоналът на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ няма право да започне работа на територията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, без допускане от страна на упълномощените лица на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

10. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да не допуска премахване на табели и ограждения, да не извършва дейности извън обозначеното работно място, да не затрупва проходи, коридори и площадки с демонтирани възли, резервни части, отпадни материали и други подобни.

11. При извършване на договорените дейности, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да не затруднява оперативния персонал при извършване на обходи и обслужване на работещите съоръжения и съоръженията в резерв.

12. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да обезпечи използването на подходящи изправни инструменти и безопасно работно оборудване от своите работници, в това число и правилното и безопасно използване на транспортните средства, като не допуска използване на автомобили с неизправности;

13. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да осигури явяването на работа на своя персонал в отпочинало състояние, както и да не допуска употреба на алкохол или други упойващи вещества през работно време, както и работа под тяхно влияние.

14. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да не допуска лица за извършване на работа, с която последните не са запознати или не притежават изискваната се квалификация и правоспособност.

15. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен незабавно да информира съответните длъжностни лица на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всяка възникнала ситуация при работа, която може да представлява сериозна и непосредствена опасност за работещите.

16. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право да откаже извършването на определена работа, ако са налице обосновани съмнения относно осигурените от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ условия за безопасност и опазване на живота и здравето на работниците. Той незабавно уведомява отдел ЗБУТ на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за възникналата ситуация.

6. The contractor is solely responsible for the provision and use of personal protective equipment by its employees.

7. The Contractor shall be responsible for the proper use of personal and collective protective equipment by its employees.

8. The Contractor shall ensure that its staff observes the instructions given by the Contracting Entity as well as the rules for health and safety at work and the relevant internal regulations in this regard.

9. The Contractor's staff may not commence work on the site of the Contracting Entity without any authorization by the authorized persons of the Contracting Entity.

10. The Contractor shall not allow removal of signs and fences, and also the Contractor may not carry out activities outside the designated worksite or block passages, corridors and platforms with dismantled assemblies, spare parts, waste materials and the like..

11. When performing the contractual activities, the Contractor shall not hinder the operational personnel to carry out safety walks and maintenance of the operating equipment and the redundant equipment items.

12. The Contractor shall ensure that its employees use appropriate tools in good condition and safe working equipment including proper and safe use of vehicles and the Contractor shall prevent them from using vehicles that are out of order.

13. The Contractor shall ensure that its staff appears to work after having good rest and shall not allow the use of alcohol or other intoxicating substances during the working hours as well as work under their influence.

14. The Contractor shall not allow persons to perform work, which they are not familiar with or do not possess relevant qualifications and competence.

15. The Contractor shall immediately inform the relevant employees of the Contracting Entity of any situation arising at work which might pose a serious and imminent danger to workers.

16. The Contractor may refuse to execute a certain job if there are reasonable doubts about the conditions related to health and safety of the workers provided by the Contracting Entity. The Contractor shall immediately notify the HS Department of the Contracting Entity about this situation.

17. In case of incidents and accidents with persons from

17. В случаите на възникнали инциденти и трудови злополуки с лица от персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, ръководителят на групата уведомява веднага, както своето ръководство, така и отдел ЗБУТ на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, след което предприема мерки и оказва съдействие за изясняване на обстоятелствата и причините за злополуката.

18. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да поддържа работните си места в подредено, чисто и безопасно състояние. При завършване на всяка част от работата, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ незабавно отстранява от работната площадка всички свои съоръжения, строително оборудване, временни конструкции и отпадни материали, които няма да бъдат използвани на или близо до същото място по време на по-късните етапи от работата.

19. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право по своя преценка и в съответствие с нормативните документи да изисква и други мерки за осигуряване на безопасност при работа.

V. ДРУГИ УСЛОВИЯ:

1. Длъжностните лица, упълномощени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при констатиране на нарушения на правилата по безопасността на труда от страна на персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ имат право:

1.1. Да дават разпореждания или предписания за отстраняване на нарушенията.

1.2. Да отстраняват отделни членове или група /бригада/, като спират работата, ако извършените нарушения налагат това.

1.3. Да дават на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ писмени предложения за налагане на санкции на лица, извършили нарушения на територията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Настоящото споразумение, изготвено в изпълнение изискванията на чл.14, чл.16, чл.18, чл.19 от Закона за здравословни и безопасни условия на труд, е неразделна част от Д О Г О В О Р № 046-18-PPL и важи до изтичане на срока на действие на договора.

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

ИЗПЪЛНИТЕЛ:

Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД

Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД



the Contractor's staff, the head of the team shall immediately notify their management and the HS Department of the Contracting Entity, and then take measures and provide assistance in clarifying the circumstances and reasons of the accident.

18. The Contractor shall keep its worksites tidy, clean and safe. Upon completion of each portion of the work, the Contractor shall immediately remove from the worksite all of its plant, construction equipment, temporary structures and waste materials that will not be used at or near the same place during the later stages of work.

19. Contractor may at its discretion and in accordance with the regulations require additional measures to ensure safety at work.

V. OTHER PROVISIONS:

1. The employees authorized by the Contracting Entity, upon identification of any breaches of the rules on labor safety made by the Contractor's staff, may:

1.1. Give instructions or prescriptions for remedy of such breaches;

1.2. Dismiss individual members or groups (teams) by stopping work if the breaches impose it;

1.3. Give the Contractor suggestions in writing for sanctioning of persons who have made violations on the site of the Contracting Entity.

This Agreement prepared to meet the requirements of Art. 14, Art. 16, Art.18, Art. 19 of the Health and Safety at work Act is an integral part of CONTRACT 046-18-PPL and it shall be in effect until expiry of the Contract.

CONTRACTING ENTITY:

CONTRACTOR:

Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД

Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД

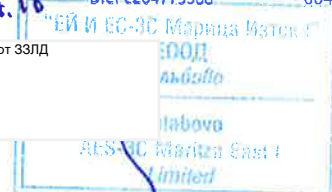
ON BEHALF OF THE
Contracting entity
Acc. to Order №
ORD-060/19.07.18

Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД

DIC: C204775988

664 61 Holasice

Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД



115

ПРИЛОЖЕНИЕ № 5

ФОРМА ЗА ПОРЪЧКА ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА
УСЛУГАТА

Appendix 5
Service Performance Order Form

ИЗИСКВАНИЯ ПО ЗБР И ОС ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛИ

1. Условия за започване на дейности
ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ предоставя на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ необходимата площ на територията на централата за съхранение на ползваните при работата инструменти и оборудване.
Ремонтните работи по съоръжения и оборудване на територията на Ей И Ес Марица се извършват с наряд/нареждане съгласно изискването на Правилник за безопасност и здраве при работа в електрически уредби на електрически топлофикационни централи и по електрически мрежи (ПБЗРЕУЕТЦЕМ), Правилник за безопасност при работа в неелектрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по топлопреносни мрежи и хидротехнически съоръжения (ПБРНУЕТЦТМХС) и Процедура за издаване на наряди на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.
ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ трябва да осигури, че лицата определени за работа по наряд/нареждане притежават необходимата квалификационна група, съгласно изискването на ПБЗРЕУЕТЦЕМ и ПБРНУЕТЦТМХС.
Всички системи и съоръжения, за които се издава наряд/нареждане за работа се обезопасяват от служители на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ съгласно изискванията, посочени в наряда/нареждането.
При необходимост от Наряд за работа в ограничено пространство или Наряд за изкопни работи, същите се издават само от оторизирани лица на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.
Необходимостта от горепосочените наряди (наречени вторични наряди) се определя от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, съвместно с отговорното лице на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ при подготвянето на Анализ на безопасността при работа/Оценка на риска на задачата, за да може да се определят съответните адекватни предпазни мерки.
Всички работи на територията на Ей И Ес Марица по правило се извършват след изготвяне на Анализ на безопасността при работа/Оценка на риска на задачата. Списък с работите, за които е допустимо да се извършват с нареждане и без Анализ на безопасността при работа/Оценка на риска на задачата се предоставя на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ преди започване на работата.
ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да осигури наличието на обучени и сертифицирани лица, способни да оказват Първа долекарска помощ на работното място.
ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ определя лице/лица, което координира с ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ дейностите, свързани с ЗБР и ОС и отговаря за изпълнението им от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

EHS REQUIREMENTS TO CONTRACTORS

1. Conditions for activity commencement

The Contracting Entity shall provide to the Contractor appropriate area on the power plant site where it can store any tools and equipment it uses.

Repair work on facilities and equipment on the site of AES Maritza shall be performed with a work permit/work order as required by the Rules for Safety and Health at Work on electrical installations of electrical heating plants and electrical networks, the Rules for Safety at Work on non-electrical installations of electrical heating plants and heating networks and hydraulic structures and the work permit issuing procedure of the Contracting Entity.

The Contractor shall ensure that the persons designated to work under work permit/work order are holders of the appropriate qualification group, as required by the Rules for Safety and Health at Work on electrical installations of electrical heating plants and electrical networks and the Rules for Safety at Work on non-electrical installations of electrical heating plants and heating networks and hydraulic structures.

All systems and facilities subject to issuance of work permits/work orders shall be secured by employees of the Contracting Entity in accordance with the requirements specified in the work permit/work order.

In the event that a work permit for confined spaces or a work permit for excavations is required, they may only be issued by authorized persons of the Contracting Entity.

The need of the above work permits (called secondary work permits) shall be determined by the Contracting Entity together with the responsible person of the Contractor when preparing a Job Safety Analysis/ Task Risk Assessment to ensure appropriate and adequate safety precautions.

All jobs in the AES Maritza are normally performed after a Job Safety Analysis/ Task Risk Assessment has been developed. A list of the jobs that can be performed under orders and require no Job Safety Analysis/ Task Risk Assessment shall be provided to the Contractor prior to proceeding with the work.

The Contractor shall ensure the availability of trained and certified persons, capable of providing first aid at the worksite.

The Contractor shall appoint a person / persons to coordinate EHS-related activities with the Contracting Entity and this person shall be responsible for their implementation on behalf of the Contractor.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да разполага с необходимите ресурси, като инструменти, машини, приспособления, лични предпазни средства и др., които му позволяват безопасно изпълнение на работите.

2. Електрозахранване

ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ осигурява на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ временно електрозахранване за времето на изпълнение на дейностите по договор. За тази цел ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предоставя списък на електрическото си оборудване (разпределителни табла, машини, инструменти, агрегати и др.), което ще използва за изпълнение на дейностите, както и максималната сумарна електрическа мощност, консумирана от това оборудване.

Присъединяването на оборудването е задължение на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Полагането на кабелите за временно захранване до точката на присъединяване на електрическото оборудване е задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

В случай, че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ осигурява необходимото електрическо оборудване, полагането на кабелите и тяхното присъединяване към точката на захранване е задължение на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Ръчните електрически инструменти, преносимите лампи, преносимите трансформатори и разпределителните табла за временно захранване трябва да съответстват на стандартите, да са технически изправни и да са комплектовани съгласно инструкциите на производителите.

Номиналното напрежение и класът на изпълнение на ръчните електрически инструменти, преносимите лампи, преносимите трансформатори и разпределителните табла за временно захранване съответства на средата, в която ще се използват, както следва:

- Работа в среда с нормална опасност
 - ✓ ръчни електрически инструменти – 220/380V; IP44;
 - ✓ преносими лампи – 42V; IP44;
 - ✓ удължителни захранващи кабели – шлангов кабел с щепсели и контакти индустриален тип IP44, 380V, 16/32/63A, 3P+N+E, 6h или IP44, 230V, 16A, 1P+N+E, 6h. Дължина до 30 m при осигурено защитно изключване;
 - ✓ разпределителни табла за временно захранване - 220/380V, с контакти индустриален тип IP44, 380V, 16/32/63A, 3P+N+E, 6h или IP44, 230V, 16A, 1P+N+E, 6h. Осигурена защитно изключване.

- Работа в среда с повишена и особена опасност (включително и на открито)

- ✓ ръчни електрически инструменти – 42V;
- ✓ преносими лампи – 24V;
- ✓ удължителни захранващи кабели – шлангов

The Contractor shall have the necessary resources such as tools, machines, devices, personal protective equipment, etc. ensuring safe performance of the work.

2. Power Supply

The Contracting Entity shall provide to the Contractor temporary power supply during contract execution. For this purpose, the Contractor shall provide a list of their electrical equipment (patch panels, machinery, tools, generator sets, etc.), which it will use while performing the activities, as well as the total maximum electrical power consumed by this equipment. Connection of the equipment shall be the responsibility of the Contracting Entity.

Laying of the cables for temporary power supply to the electrical equipment connection point shall be the responsibility of the Contractor.

If the Contracting Entity provides the necessary electrical equipment, laying of the cables and their connection to the power supply point of supply shall be the responsibility of the Contracting Entity.

Handheld power tools, portable lamps, portable transformers and distribution panels for temporary power supply shall comply with the standards, and they shall be in good operating condition and fitted with accessories according to their manufacturers instructions. The rated voltage and the protection class of the handheld power tools, portable lamps, portable transformers and distribution panels for temporary power supply shall be appropriate for the environment in which they will be used as follows

- Working in normal risk environment
 - ✓ handheld power tools – 220/380V; IP44;
 - ✓ portable lamps – 42V; IP44;
 - ✓ extension power cords - cable with plugs and sockets of industrial type IP44, 380V, 16/32/63A, 3P+N+E, 6h or IP44, 230V, 16A, 1P+N+E, 6h. Up to 30 m long if emergency shutdown is provided;
 - ✓ distribution panels for temporary power supply - 220/380V, with sockets of industrial type IP44, 380V, 16/32/63A, 3P+N+E, 6h or IP44, 230V, 16A, 1P+N+E, 6h. Up to 30 m long, with an emergency shutdown feature;
- Working in higher than normal risk and specific risk environment (including outdoors)
 - ✓ handheld power tools – 42V;
 - ✓ portable lamps – 24V;
 - ✓ extension power cords - cable with plugs and

кабел с щепсели и контакти индустриален тип IP44, 380V, 16/32/63A, 3P+N+E, 6h или IP44, 230V, 16A, 1P+N+E, 6h. Дължина до 30 m при осигурено защитно изключване;

- ✓ разпределителни табла за временно захранване - 220/380V, с контакти индустриален тип IP44, 380V, 16/32/63A, 3P+N+E, 6h или IP44, 230V, 16A, 1P+N+E, 6h. Осигурена защитно изключване.

- Работа в метални резервоари, котли, тунели, кладенци и други затворени пространства
 - ✓ ръчните електрически инструменти – 24V;
 - ✓ преносимите лампи –12V;

Използваните ръчни електрически инструменти, преносими лампи и трансформатори задължително трябва да са преминали ежесмесна проверка от компетентно лице на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

3. Газопламъчно рязане и заваряване

При извършване на огневи работи се издава акт за огнева работа. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да предостави на отдел ЗБУТ заповед за определяне на лицата, които могат да изпълняват длъжността „Ръководител на огневи работи“ и списък на изпълнителите на огневи работи с копие на удостоверенията им за правоспособност. Кандидатстването за акт за извършване на огнева работа става пред лицата, имащи право да бъдат издаващи на акт за огнева работа от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Определеният в акта ръководител на огневите работи от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ е длъжен преди започване на работа да провери изпълнението на мерките, вписани в акта.

Оборудването за газопламъчно заваряване/рязане трябва да се състои от следните компоненти:

- ✓ Стандартни бутилки за компресирани технически газове с валиден срок на изпитание;
- ✓ Изправни редуцир-вентили, монтирани до спирателния вентил на бутилката;
- ✓ Манометри;
- ✓ Подходящи искроуловители, предпазващи бутилката от възпламеняване;
- ✓ Гъвкави маркучи с дължина до 40 m, отвеждащи газовете до горелката;
- ✓ Възвратни клапани, монтирани на горелката, не позволяващи навлизане на горивен газ в кислородната линия;
- ✓ Горелка;
- ✓ Налични колички за транспортиране на бутилките за технически газове.

4. Лични предпазни средства (ЛПС)

Следните лични предпазни средства са задължителни на територията на Ей И Марица:

- ✓ обувки със защитно бомбе и устойчиви на

sockets of industrial type IP44, 380V, 16/32/63A, 3P+N+E, 6h or IP44, 230V, 16A, 1P+N+E, 6h. Up to 30 m long if emergency shutdown is provided;

- ✓ distribution panels for temporary power supply - 220/380V, with sockets of industrial type IP44, 380V, 16/32/63A, 3P+N+E, 6h or IP44, 230V, 16A, 1P+N+E, 6h. Up to 30 m long, with an emergency shutdown feature.

- Working in metal tanks, boilers, tunnels, wells and other enclosed spaces

- ✓ handheld power tools – 24V;
- ✓ portable lamps –12V;

Any handheld power tools, portable lamps and distribution panels used must pass a monthly inspection carried out by a competent person of the Contractor.

3. Gas flame cutting and welding

A hot works certificate is required for the performance of any hot works. The Contractor shall provide to the HS department an order for designating the persons who could act as a Head of the hot works and a list of the hot works doers with a copy of their certificates of competency. Hot works certificate applications shall be submitted to the persons entitled to grant such certificates on behalf of the Contracting Entity.

The Contractor's Head of hot works mentioned in the hot works certificate shall prior to proceeding with the works ensure that the measures listed in the certificate are put in place.

The gas flame welding/cutting equipment shall consist of the following components:

- ✓ Standard cylinders for compressed industrial gases with a valid testing period;
- ✓ Reducing valves in good working condition fitted to the shut-off valve of the cylinder;
- ✓ Pressure gauges;
- ✓ Suitable spark arrestors to protect the cylinder against setting on fire;
- ✓ Flexible hoses up to 40 meters long to supply gas to the burner;
- ✓ Check valves fitted on the burner to prevent any penetration of fuel gas in the oxygen line;
- ✓ Burner;
- ✓ Carts provided for gas cylinder handling.

4. Personal Protective Equipment (PPE)

The following personal protective equipment are mandatory on the site of AES Maritza:

- ✓ footwear with a protective toe cap and puncture-

- ✓ пробождање ходила,
- ✓ работно облекло,
- ✓ заштитна каска,
- ✓ заштитни очила,
- ✓ светлоторазително облекло (жилетка или яке)
– задължителни само за Съоръжението за депониране на отпадъци (СДО).

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да осигури задължителните ЛПС, както и допълнителни ЛПС, свързани със спецификата на работата и предвидени в Анализ на безопасността при работа/Оценка на риска на задачата. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ осигурява обучение на персонала за правилното им използване. Когато тези ЛПС подлежат на задължителни проверки, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ представя копия от протоколи за извършена проверка.

5. Скелета и преносими стълби

В случай, че изпълняваните дейности изискват работа на височина, се използват скелета индустриален тип, мобилни скелета, подвижни стълби или подвижни площадки.

5.1. Индустриален тип скелета

Този тип скелета се осигуряват от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ посочва мястото на изграждане на скелето, височината и товароносимостта на необходимото скеле. Изграденото скеле се приема от постоянно действаща комисия за приемане на скелета и площадки, назначена от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. Периодичните проверки (на всеки седем дни) и проверките след модификация на скеле се извършват от лица от постоянно действащата комисия. Ежедневните проверки се извършват от компетентни лица на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

5.2. Мобилни скелета

Мобилни скелета от модулен тип се осигуряват от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. Монтажът на мобилни модулни скелета се извършва от компетентен персонал на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. Приемането и периодичните проверки е задължение на постоянната комисия за приемане на скелета и площадки на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

5.3. Преносими стълби

Еднораменни и двураменни преносими стълби се използват за извършване на несложни, краткотрайни операции. За употреба се допускат само стандартни стълби без видими дефекти или повреди. За работа в електрически уредби се използват единствено диелектрични (изолиращи) стълби с валиден срок на проверка.

При работа върху преносима стълба на височина по-голяма от 3м, работещият задължително използва предпазен колан за цяло тяло, закрепен към здрава и сигурна конструкция.

5.4. Подвижни площадки

- ✓ proof soles;
- ✓ working clothing,
- ✓ protective helmet,
- ✓ protective goggles,,
- ✓ reflective clothing (vest or jacket) - required only for the Waste Disposal Facility (WDF).

The Contractor shall provide the required PPE as well as any additional PPE related to any specific work performed as mentioned in the Job Safety Analysis/ Task Risk Assessment. The Contractor shall provide staff training to its staff on the proper use of PPE. If these PPE are subject to mandatory inspections, the Contractor shall provide copies of their inspection reports.

5. Scaffolding and ladders

If any activities performed require work at height, scaffolding of industrial type, mobile scaffolds, ladders or mobile platforms shall be used.

5.1. Scaffolding of industrial type

This type of scaffolding is provided by the Contracting Entity. The Contractor shall specify the location where scaffolding shall be erected, its height and load capacity required. Following erection, scaffolding shall be accepted by a standing committee appointed to accept scaffolding and platforms by the Contracting Entity. Periodic inspections (every seven days) and inspections after modification of any scaffolds shall be carried out by members of the standing committee. Daily inspections shall be carried out by competent persons of the Contractor.

5.2. Mobile scaffolds

Any mobile scaffolds of modular type shall be provided by the Contractor. The installation of mobile modular scaffolds shall be carried out by competent staff of the Contractor. Acceptance and periodic inspections is the responsibility of the standing committee for acceptance of scaffolding and platforms of the Contracting Entity.

5.3. Ladders

Fixed ladders and step ladders shall be used for performing of simple, short-term operations. Only standard ladders with no visible defects or damage are allowed for use. Only dielectric (insulating) ladders with a valid period of inspection shall be used for work on electrical installations.

When working on a portable ladder at a height greater than 3 meters, the worker must use a safety harness fastening his entire body and attached to a solid and secure structure.

5.4. Mobile platforms

При необходимост от ползване на подвижни работни площадки същите се осигуряват от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. Подвижните площадки трябва да притежават всички необходими документи, доказващи тяхната годност. Управлението им се възлага на компетентни лица от персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

ЗАБРАНЯВА СЕ САМОВОЛНО ДЕМОНТИРАНЕ НА ЕЛЕМЕНТИ НА СКЕЛЕТА ОТ СТРАНА НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. ПРИ НЕОБХОДИМОСТ ОТ ДЕМОНТИРАНЕ НА ЕЛЕМЕНТ ОТ СКЕЛЕ, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ Е ДЛЪЖЕН ДА УВЕДОМИ ЛИЦЕТО ОТ СТРАНА НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, ОТГОВОРНО ЗА ИЗВЪРШВАНАТА РАБОТА.

6. Общи изисквания за опазване на околната среда
ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ притежава и поддържа нормативно изискваните лицензи, сертификати и разрешителни по околна среда, когато такива са необходими за извършване на дейности по договор.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ изпълнява общите и специфични изисквания на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, свързани с опазване на околната среда за всяка конкретна дейност. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да информира своите служители за тези изисквания. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уведомява служителите си, че на територията на ЕИ И ЕС Марица е въведена Интегрирана система за управление на околна среда, здраве и безопасност и управление на активи.

7. Изисквания за опазване чистотата на атмосферния въздух

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ използва само технически изправни транспортни средства.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ покрива плътно транспортните средства при доставка на

прахообразни/разпрашаващи се материали.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ извършва изкопно-насипни и товаро-разтоварни дейности само след прилагане на мерки за предотвратяване и минимизиране на емисии на прах.

На ИЗПЪЛНИТЕЛЯ не се разрешава палене на открит огън без писмено разрешение от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

8. Изисквания, свързани с опасни вещества и смеси
ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предоставя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ (преди или по време на първата доставка или внасяне на обекта) копия от всички информационни листи за безопасност (ИЛБ) на опасните химични вещества и смеси, отговарящи на изискванията на Закон за защита от вредното въздействие на химични вещества и смеси и Приложение II от Регламент 1907/2006 относно регистрацията, оценката и ограничаването на химикали, изменено

If mobile platforms need to be used, they shall be provided by the Contractor. Mobile platforms must have all necessary documents proving their fitness. Control over their use shall be entrusted to competent persons from the Contractor's staff.

REMOVING OF SCAFFOLDING MEMBERS BY THE CONTRACTOR AT ITS DISCRETION IS ABSOLUTELY FORBIDDEN. IF A SCAFFOLDING MEMBER NEEDS TO BE REMOVED, THE CONTRACTOR MUST INFORM THE CONTRACTING ENTITY'S PERSON RESPONSIBLE FOR THE JOB BEING CARRIED OUT.

6. General requirements for environmental protection

The Contractor shall hold and maintain any legally required licenses, certificates and permits related to the Environment as necessary for the performance of Contract activities.

The Contractor shall meet the general and specific requirements of the Contracting Entity related to environmental protection for each specific activity. The Contractor shall inform its employees about such requirements.

The Contractor shall notify its employees that there is an integrated management system for environmental, health and safety and asset management put in place on the AES Maritza site.

7. Requirements for keeping the ambient air clean

The contractor shall only use roadworthy vehicles.

The Contractor shall cover tightly any vehicles supplying powder/dusting materials.

The Contractor shall only perform excavation, backfilling and earth transport only after implementing the measures intended to prevent and minimize any dust emissions.

The Contractor is not allowed to light any open fires without written authorization by the Contracting Entity.

8. Requirements relating to hazardous substances and mixtures

The Contractor shall provide to the Contracting Entity (before or during the first shipment or delivery on site) copies of all safety data sheets (MSDS) of any hazardous chemical substances and mixtures that meet the requirements of the Law on Protection against the harmful effects of chemical substances and mixtures and Appendix II of Regulation 1907/2006 concerning the registration, evaluation and restriction of chemicals, as

с Регламент 453/2010 г. При промяна на ИЛБ ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ допълнително предоставя актуализирания документ.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предоставя копие от разрешителното/регистрация за употреба, издадено от съответния компетентен орган за внесените пестициди, хербициди и биоциди.

Внесените от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ опасни химични вещества и смеси са опаковани и етикетирани според изискванията на Наредбата за реда и начина на класифициране, опаковане и етиктиране на химични вещества и смеси.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ съхранява опасни химични вещества и смеси, включително горива и масла на закрито, на площадка/склад одобрени от отдели Опазване на околната среда и ЗБУТ.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ осигурява съвместими и етикетирани съдове и каптажни/събирателни вани за съхранение на течни опасни химични вещества и смеси с обем най-малко 100% от обема на най-големия от съдовете.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ спазва изискванията на ИЛБ за химични вещества и смеси и осигурява копие от ИЛБ на работното място.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ осигурява абсорбиращи материали при работа с опасни химични вещества и смеси.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ извършва транспортиране, товарене и разтоварване на опасни химични вещества и смеси при спазване на приложимото законодателство за превоз на опасни товари.

На ИЗПЪЛНИТЕЛЯ не се разрешава внасяне и използване на приоритетни вещества.

На ИЗПЪЛНИТЕЛЯ не се разрешава изпускане/дрениране на опасни химични вещества и смеси в каналите за дъждовни води.

9. Изисквания, свързани с отпадъци

На територията на ЕЙ И ЕС Марица е въведена система за разделно събиране на отпадъци.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ осигурява подходящи етикетирани съдове за образуваните от дейността му отпадъци.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ само отпадъци, включени в ME1-EHS-PRO-01-A4 Списък на разрешени отпадъци, образувани от дейността на обекта.

ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ приема в склад отпадъци опаковки, съдържащи остатъци от опасни вещества или замърсени с опасни вещества, когато опасните вещества са предоставени от него.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е отговорен да транспортира за последващо оползотворяване или обезвреждане всички отпадъци, невключени в горесцитираното приложение.

Преди започване на работа ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предоставя копие от договор с лица, притежаващи

amended by Regulation 453/2010. If any MSDS is modified, the Contractor shall additionally provide an updated document.

The Contractor shall provide a copy of the license / registration for use issued by a competent authority for imported pesticides, herbicides and biocides.

Any dangerous chemical substances and mixtures brought in by the Contractor shall be packaged and labeled as required in the Regulation on the order and way of classification, packaging and labeling of chemical substances and mixtures.

The Contractor shall store any hazardous chemicals and mixtures including fuels and oils indoors, in areas/warehouses approved by the HS and ENV departments.

The Contractor shall provide appropriate and labeled containers and collection tanks for storage of hazardous liquid chemicals and mixtures with a volume equal to at least 100% of the volume of the largest container.

The Contractor shall comply with the requirements in the MSDS for substances and mixtures and it shall provide a copy of the MSDS on the worksite.

The Contractor shall provide absorbent materials related to the handling of hazardous chemical substances and mixtures.

The Contractor shall perform the transportation and handling of hazardous chemical substances and mixtures in accordance with the applicable legislation on the transport of dangerous goods.

The Contractor is not permitted to bring in and use priority substances.

The Contractor is not permitted to release/drain dangerous chemical substances and mixtures into stormwater sewers.

9. Requirements relating to wastes

There is a separate waste collection system put in place on the AES Maritza site. The Contractor shall provide suitable labeled containers for any waste resulting from its activities.

The Contractor shall deliver to the Contracting Entity only wastes included in the ME1-EHS-PRO-01-A4 List of authorized waste generated from operation of the facility.

The Contracting Entity shall receive in its waste storage facility containers containing residues of hazardous substances or contaminated with hazardous substances if such hazardous substances are provided by it.

The Contractor is responsible for transport of all wastes not included in the above mentioned application for their further recycling or disposal.

Prior to proceeding with the work, the Contractor shall provide a copy of a contract with persons holding a

разрешително/регистрационен документ издадени по реда на ЗУО или ЗООС за конкретните кодове отпадъци.

На ИЗПЪЛНИТЕЛЯ не се разрешава обособяване на площадка за временно съхранение на отпадъците на територията на ЕЙ И ЕС Марица.

На ИЗПЪЛНИТЕЛЯ не се разрешава събиране на опасни отпадъци на открито.

На ИЗПЪЛНИТЕЛЯ не се разрешава смесване и депониране на отпадъци на площадката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е отговорен за правилното управление на отпадъците, образувани от изпълнение на работите, в т.ч. транспортиране на отпадъците от ME1-EHS-PRO-01-A4 Списък на разрешени отпадъци до склад отпадъци на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

10. Изисквания при екологични аварийни ситуации и несъответствия

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предприема всички необходими мерки за предотвратяване, минимизиране и почистване на разлив на опасни вещества като предвидима последица от работата.

Координаторът по околна среда на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ уведомява незабавно Дежурния инженер на смяна (ДИС), отдел Опазване на околната среда и отдел ЗБУТ в случай на течове и разливи на територията на обекта.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ почиства за своя сметка всички възникнали при изпълнение на работата разливи в рамките на 12 часа от възникването им.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ обезпечава (вкл. финансово) коригиране на всички несъответствия, допуснати от негов персонал (вкл. смесване на отпадъци, неправилно съхранение на опасни вещества, неорганизиран емисии и др.).

11. Други изисквания по околна среда

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да прилага мерки за ограничаване на шума в околната среда.

На ИЗПЪЛНИТЕЛЯ не се разрешава извършване на поддръжка, ремонт и почистване на транспортни средства на територията на обекта. Презареждане с гориво се разрешава само след предоставяне на план/процедура, регламентираща мерките за предпазване на подземните води и почвата от замърсяване и почистване на разливи на опасни химични вещества и смеси.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ транспортира материали/отпадъци като взема всички мерки за предотвратяване на замърсяването на околната среда.

1. Контрол на дейностите на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

Всички дейности, възложени на Изпълнители, се извършват в съответствие с Изискванията по ЗБР и ОС регламентирани в този документ,

license/registration document issued under the Waste Management Act or the EPA for specific waste codes.

The Contractor is not permitted to use any area on the AES Maritza site for temporary storage of waste.

The Contractor is not permitted to pile hazardous waste outdoors.

The Contractor is not permitted to mix and disposal of waste on the Contracting Entity's site.

The Contractor is responsible for the proper management of waste generated from the works it performs including the transport of waste from the ME1-EHS-PRO-01-A4 List of authorized waste to be disposed of on the Contracting Entity's waste storage facility.

10. Requirements for environmental emergencies and inconsistencies

The Contractor shall take all necessary measures to prevent, minimize and clean up spills of hazardous substances as a predictable consequence of the work.

The Contractor's Environmental Coordinator shall immediately notify the Duty Engineer, the Environmental Protection Department and the H&S department of any leaks and spills occurring on site.

The Contractor shall clean at its expense any spills occurring during work performance within 12 hours of their occurrence.

The Contractor shall be responsible (incl. financially) for remedy of any inconsistencies done by its staff (incl. mixing of waste, improper storage of dangerous substances, fugitive emissions, etc.)

11. Other requirements relating to the environment

The Contractor shall implement measures to reduce the environmental noise.

The Contractor is not permitted to carry out servicing, repair and cleaning of vehicles on site. Refuelling is only permitted after the Contractor has submitted a plan / procedure specifying any measures for groundwater protection, prevention of soil pollution and cleaning of spills of hazardous chemical substances and mixtures.

The Contractor shall transport materials/waste taking all measures to prevent environmental pollution.

1. Control over the Contractor's activities

Any activities assigned to contractors shall be performed in accordance with the EHS requirements specified in this document, the specific requirements

специфичните изисквания определени в договора и изискванията на процедурите от Интегрираната система за управление.

При системни нарушения, или нарушения предизвикващи непосредствен риск за здравето, безопасността и околната среда, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да отстрани от обекта за определен или неопределен период от време служители на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, без за това да му дължи неустойка.

2. Поддържане на ред и чистота

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да поддържа работните места чисти и подредени, както и да отстранява своевременно всички отпадъци и излишни материали и оборудване. При завършване на работите, обектът се предава чист и подреден на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ събира разделно всички отпадъци, образувани в резултат на изпълнението на договора и ги транспортира до склад отпадъци на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или извън площадката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

3. Санитарно – битови условия

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ следва да осигури битови условия на своя персонал, както и този на подизпълнителите му, при необходимост, в допълнение към тези, осигурени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Разполагане и присъединяване на контейнер за персонал на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на територията на Ей И Ес Марица, става единствено след съгласуване и одобрение от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Не се разрешава включване в канализационна мрежа по време на ремонтните работи.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ може да използва само химически тоалетни. В случай, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ планира поставянето на временна работилница за инструменти и материали, местоположението трябва да бъде одобрено от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Сервизна вода, питейна вода, охранителна ограда и охрана на собственото имущество се осигуряват от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да осигури подходящи помещения за хранене за своя персонал и за този на подизпълнителите си.

specified in the contract and the requirements in the procedures of the Integrated Management System.

In the event of recurring violations or breaches causing immediate risk to health, safety and the environment, the Contracting Entity may remove employees of the Contractor from site for a definite or indefinite period of time without owing any penalty for this.

2. Keeping tidy and clean

The Contractor shall keep the jobsites clean and tidy, and it shall promptly take away all waste and surplus materials and equipment. Upon completion of the work, the jobsite shall be handed over to the Contracting Entity clean and tidy.

The Contractor shall separate all waste generated as a result of the contract execution and it shall transport them to the Contracting Entity's waste storage facility or out of the Contracting Entity's site.

3. Living conditions

The contractor shall provide living conditions to its staff and its subcontractors, if necessary, in addition to those provided by the Contracting Entity.

Deployment and connection of a container for the Contractor's personnel on the AES Maritza site shall only be done after agreement with and approval by the Contracting Entity.

Connection to the sewage system during repairs is not allowed. The Contractor may only use chemical toilets. If the Contractor is planning to put up a temporary workshop for tools and materials, the location must be approved by the Contracting Entity.

Service water, drinking water, security fencing and security of the Contractor's property shall be provided by the Contractor.

The Contractor shall provide appropriate dining facilities for its staff and its subcontractors.

Условия за достъп на външни лица на Площадката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

Conditions for third party access to the Contracting Entity's site

За осигуряване на достъп до обекта ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ трябва да предостави следните документи:

Related to access to the site, the Contractor shall submit the following documents:

1. Искане за разрешение за работа

Пропускателният режим на територията на Ей И Ес Марица се организира от отдел Сигурност и се осъществява съвместно с охранителна фирма. ТЕЦ Ей И Ес-3С Марица Изток I е Стратегически обект и пропускателният режим в него е организиран на основание ПМС №3 на МС от 10/01/2013г.; Закона за ДАНС; Правилника за прилагане на Закона за ДАНС (ППЗДАНС) и Правилника за пропускателен режим в Ей И Ес-3С Марица Изток I ЕООД.

Допускането на лица за работа или за извършване на конкретна задача в стратегическите зони на Ей И Ес Марица се осъществява след издаване на разрешение от Териториална Дирекция Национална Сигурност (ТДНС) - гр. Ст. Загора, в изпълнение на чл.4, ал.4 от ЗДАНС, във връзка с чл.40, т.2, чл.44, ал.1 и 2 и чл. 45 ал. 1 от ППЗДАНС.

Лица с отказ от ДАНС не се допускат на територията на централата.

Куриери и длъжностни лица, извършващи доставка на пратки, поща и документи, се допускат съгласно въведения специален режим за кратък достъп или еднократно посещение.

Преди допускане на територията на Ей И Ес Марица, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ представя в електронен формат на отдел Сигурност попълнен образец ME1-EHS-PRO-01-T1 Искане за достъп – Отдел Сигурност и електронно копие на лична карта (паспорт), на електронен адрес, уточнен допълнително;

Преди допускане на територията на Ей И Ес Марица ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ представя в отдел Сигурност следните документи:

- ✓ Попълнен въпросник по образец ME1-EHS-PRO-01-T8 Въпросник;
- ✓ Свидетелство за съдимост;
- ✓ Документ за липса на водени срещу лицето досъдебни или съдебни производства за престъпления от общ характер;
- ✓ Удостоверителен документ за липса на психични заболявания.

Забележки: 1) Свидетелство за съдимост, документа за липса на водени срещу лицето досъдебни или съдебни производства за

1. Applying for Work Permit

The access regime to the AES Maritza site is organized by the Security Department and it is implemented jointly with a security company.

TPP AES-3C Maritza East I is a strategic site and the access regime to it is organized based on Ministers Council Decree 3 of January 10, 2013; the State Agency of National Security Act; the Rules on applying the State Agency of National Security Act and the Rules for access control in AES-3C Maritza East I EOOD.

Admission of people to work or to perform specific tasks in the strategic areas of AES Maritza shall be done with a permit granted by the Regional Directorate of the State Agency of National Security in Stara Zagora pursuant to Article 4, para. 4 of the State Agency of National Security Act in conjunction with Article 40, section 2, Article 44, para. 1 & 2 and Article 45, para. 1 of the Rules on applying the State Agency of National Security Act.

People who have been rejected by the State Agency of National Security shall not be admitted to the site of the plant.

Couriers and officials engaged in the delivery of parcels, mail and documents shall be admitted according to a special regime for short access or single visits.

Prior to admission to the site of AES Maritza, the Contractor shall submit electronically to the Security Department a completed Form ME1-EHS-PRO-01-T1 Access pass application and electronic copy of identity card (pass) to an email address specified in addition.

Prior to admission to the of AES Maritza, the Contractor shall submit to the Security Department the following documents:

- ✓ Completed questionnaire in the Form ME1-EHS-PRO-01-T8;
- ✓ Certificate of clean criminal record;
- ✓ A document certifying that there are no pre-trial proceedings for indictable offenses against the person or;
- ✓ A document certifying that the person suffers from no mental illnesses.

Notes: 1) The Certificate of clean criminal record, the document of no pre-trial proceedings for indictable offenses against the person and the document

престъпления от общ характер и удостоверителен документ за липса на психични заболявания, следва да са оригинали, но могат да бъдат заверени копия (от фирмата работодател), когато това се налага поради кандидатстване и в други обекти.

- 2) За достъп в СДО се изискват само попълнен образец ME1-EHS-PRO-01-T1 Искане за достъп и копие на лична карта (паспорт).

Разрешенията за работа или за извършване на конкретна задача в стратегическите зони на стратегическите обекти важат за срока на заемане на съответната длъжност или за срока на изпълнение на конкретната задача, но за не повече от 3 години.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да уведоми персонала си, че служителите на Отдел Сигурност и охранителната фирма имат право да извършват контрол на достъпа, проверки на издадените карти за достъп, проверки на ръчния багаж на всички лица, намиращи се или влизащи на територията на централата и депото, съгласно Закона за Частната Охранителна Дейност (ЗЧОД) и Правилата на отдел Сигурност.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да уведоми персонала си, че на територията на Ей И Ес Марица е изградена система за постоянно видео наблюдение за осигуряване на сигурността и на здравословни и безопасни условия на труд.

В случай на нарушение на приложими законови изисквания или специфични изисквания на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, той има правото да откаже на нарушителите престой на обекта, като не отговаря за възникнали от това загуби.

2. Необходими документи за допускане до начален инструктаж

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уточнява с отдел Сигурност, отдел ЗБУТ и отдел ООС, кои от описаните в ME1-EHS-PRO-01-T4 Протокол за проверка на документи за достъп са необходими за допускане до начален инструктаж, в зависимост от спецификата на съответната дейност.

Служители на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ се допускат до начален инструктаж само след предоставяне от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в отдел Сигурност на подписан от отдел Сигурност, отдел ЗБУТ и отдел ООС ME1-EHS-PRO-01-T4 Протокол за проверка на документи за достъп.

3. Информация за квалификационни групи по безопасност

Изготвя се съгласно Електронен образец ME1-EHS-PRO-01-T2 Списък на персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. Предоставя се в електронен формат на отдел ЗБУТ (на електронен адрес,

certifying that the person suffers from no mental illnesses shall be either originals or certified copies (by the Contracting Entity) in case of applying for access to multiple sites.

- 2) For access to the WDF the applicant shall only submit a completed ME1-EHS-PRO-01-T1 Access pass application and an electronic copy of identity card (passport)

Work permits or specific job permits for the strategic areas on strategic sites shall only be valid for the duration of a position held or the duration of the specific task, but no longer than three years.

The Contractor shall inform its staff that the Security Department and the security company staff may perform access control, checking of access cards, checking of the hand baggage of any persons inside or entering the power plant and the WDF pursuant to the Private Security Activity Act and the rules of the Security department.

The Contractor shall inform its staff that there is a system for continuous video surveillance operating on the AES Maritza site to ensure security and safe and healthy working conditions.

In the event of any violation of the applicable statutory requirements or the specific requirements of the Contracting Entity, the latter may refuse the offenders access to the site without being responsible for any resulting losses.

2. Documents required for admission to initial instruction

The Contractor shall clarify with the Security department and the EHS department which of the documents listed in ME1-EHS-PRO-01-T4 – Access documents check report - are required for admission to initial induction depending on the specifics of the activity.

The Contractor's staff shall only be admitted to initial instruction provided that the Contractor has submitted to the Security Department the ME1-EHS-PRO-01-T4 – Access documents check report, signed by the Security Department, the H&S Department and the Environmental Department.

3. Safety Qualification Groups Information

The Contractor shall complete the electronic Form ME1-EHS-PRO-01-T2 List of Contractor's staff. This form shall be submitted electronically to the HS department (to an e-mail address to be specified in addition) and to

уточнен допълнително) и Отговорното лице по договор. При договори за извършване на дейности с продължителност повече от един месец, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ задължително актуализира информацията от горепосочения списък ежесечно.

4. Документи по пожарна безопасност
ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предоставя на отдел ЗБУТ електронни копия на документите, изброени в ME1-EHS-PRO-01-A3 – Списък документи по пожарна безопасност. Копия на документите да са налични при ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на обекта.

5. Документи за Съоръжения с повишена опасност (СПО)

При искане за достъп на автокранове, подвижни работни площадки, челни вилочни повдигачи и техника под налягане, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предоставя на отдел Сигурност, минимум три дни предварително, попълнено приложение №: ME1-HS-PRO-01-T9 - Искане за издаване на пропуск на СПО, с приложения:

- ✓ копие от удостоверение за извършен технически преглед на превозното средство;
- ✓ копие от застраховка „Гражданска отговорност“;
- ✓ копие от ревизионната книга на последния ревизионен акт на съоръжението, валиден за периода, с положително заключение за годност;
- ✓ копие от акта за първоначален технически преглед;
- ✓ копие от свидетелствата за квалификация и правоспособност на обслужващия персонал;
- ✓ копие от протокол за извършен преглед на такелажно оборудване (повдигателни приспособления, сапани, шегели, траверси и др.);
- ✓ сменен дневник на съоръжението, при влизане в обекта. Сменният дневник трябва да е в кабината на съоръжението по време на работа на територията на Ей И Ес Марица;

Гореизброените документи с изключение на сменния дневник на съоръжението се съхраняват в отдел Сигурност.

6. План за работа по ЗБР и ОС

План за работа по ЗБР и ОС се изисква от Изпълнители по преценка на Отдели ЗБУТ и ОС. Изготвя се по образец ME1-EHS-PRO-01-T3 План за работа по ЗБР и ОС.

Планът се изпраща за предварително одобрение на Отговорното лице по договор (на електронен адрес посочен в договора) и на отделите ЗБУТ и ООС на електронен адрес уточнен допълнително.

the responsible person mentioned in the contract. For contracts involving activities that last more than one month, the Contractor shall update the information in the above list on a monthly basis.

4. Fire Safety Documents

The Contractor shall submit to the HS department electronic copies of the documents listed in ME1-EHS-PRO-01-A3 – List of fire safety documents. Copies of these documents shall be kept available by the Contractor on site.

5. High-Risk Equipment (HRE) Documents

Upon applying for an access pass for truck cranes, mobile work platforms, front forklifts and pressure equipment, the Contractor shall submit to the Security Department at least three days in advance a completed Form ME1-HS-PRO-01-T9 - Request for granting a pass for HRE, accompanied by:

- ✓ copy of a certificate for technical inspection completed to the vehicle;
- ✓ copy of a third party liability insurance;
- ✓ copy of the last inspection report extracted from the inspection book of the equipment, proving that the equipment is fit for use and valid for the period concerned;
- ✓ copy of the initial technical inspection report;
- ✓ copy of the certificates of qualification and competence of the operators;
- ✓ copy of the inspection report for the rigging equipment (lifting devices, slings, shackles, cross beams, etc.);
- ✓ logbook of the equipment work shifts when the equipment is entering the site. This logbook shall be kept in the cabin of the equipment at all times while it is operating on the AES Maritza site;

All of the above documents except the logbook of the equipment work shifts shall be kept at the Security department.

6. Work EHS Management Plan

A Work EHS Management Plan shall be required by Contractors at the discretion of the H&S department and the Environmental department. It shall be prepared using the Form ME1-EHS-PRO-01-T3 – Work EHS Management Plan.

The plan shall be sent for preliminary approval by the responsible person under contract (to the e-mail address specified in the contract) and by the H&S department and the Environmental department at an e-

След съгласуване по електронната поща, планът се предоставя в два екземпляра за одобрение от Отговорното лице по договор и Ръководители отдели ЗБУТ и ООС. Одобреният екземпляр за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ се предоставя на отдел ЗБУТ.

Персоналът на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ трябва да е запознат с последователността на работите и мерките, описани в Плана за работа по ЗБР и ОС.

7. Инструктажи

7.1. Начален инструктаж

Провежда се за всички служители на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ преди началото на работите по договора.

Лицата, получили разрешение за работа преминават начален инструктаж, който се провежда от упълномощени лица всеки работен ден от 9:00 и 13:00 часа, а в почивните дни след предварително уведомление по електронна поща към Отговорното лице по договор.

При явяване за начален инструктаж служителите на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ представят попълнена служебна бележка по образец ME1-EHS-PRO-01-T5 Служебна бележка за инструктаж в два екземпляра.

7.2. Повторен начален инструктаж

Провежда се на всички служители на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, които в рамките на 12 последователни месеца не са пребивавали на територията на централата, или при промяна на законови и корпоративни изисквания и вътрешни правила по ЗБР и ОС.

8. Издаване на пропуски

За физически лица пропуски се издават от отдел Сигурност с Протокол за издаване на пропуск. Пропуските са собственост на Ей И Ес Марица и се връщат в отдел Сигурност след приключване на договора.

Пропуски за автомобили се издават от отдел Сигурност след като представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ предостави на Отговорното лице подписано ME1-EHS-PRO-01-T6 Искане за издаване на пропуск на автомобили и копие на необходимите документи, изискващи се по Закона за движение по пътищата.

9. Внасяне или изнасяне на имущество на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

На територията на Ей И Ес Марица ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ може да внася/изнася материали, които са негова собственост (части, агрегати и инструменти, оборудване и др.), като попълни ME1-EHS-PRO-01-T7 Искане за внасяне/изнасяне на материали в два екземпляра. Искането трябва

mail address to be specified additionally.

After approval by e-mail, the Plan shall be submitted in duplicate for approval by the responsible person under contract and the Heads of H&S department and the Environmental department. An approved copy for the Contracting Entity shall be provided to the H&S department.

The Contractor's staff shall get familiar with the sequence of the jobs and measures outlined in the Work EHS Management Plan.

7. Briefings

7.1. Initial induction

It shall be given to all Contractor's employees prior to commencement of the contract work.

Persons who have obtained work permits shall pass initial induction, given by authorized persons every working day between 9:00am and 1:00pm and at weekends after prior notification by e-mail to the responsible person under contract.

When appearing for initial briefing, Contractor's employees shall provide a completed Form ME1-EHS-PRO-01-T5 – Note of instruction, in duplicate.

7.2. Second initial induction

It shall be given to Contractor's employees that have stayed on the power plant site for 12 months in a row, or in the event of any changes in the legal and corporate requirements or the internal EHS regulations.

8. Access Pass issuance

Passes for individuals shall be granted by the Security Department against a signature on an Access Pass Obtaining Document. Access passes are the property of AES Maritza and shall be returned to the Security Department upon completion of the contract.

Passes for cars are granted by the Security Department after a representative of the Contractor has submitted to the responsible person a signed Form ME1-EHS-PRO-01-T6 Application for obtaining a Vehicle Pass – and a copy of the documents required under the Road Traffic Act.

9. Letting Contractor's property in and out of site

The Contractor may bring in /take out of the AES Maritza site materials that are its property (parts, assemblies and tools, equipment, etc.) after completing the Form ME1-EHS-PRO-01-T7 Material In/Out Request in two copies. The request must be signed by a representative of the Contractor and the security guard

Приложение № 9

Форма на Декларация за взаимодействие с
Държавни служители
НЕПРИЛОЖИМО

Appendix 9

Interaction with Government Officials Certification
NOT APPLICABLE

Приложение № 10

Интелектуална собственост, лицензи и поверителност

1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ гарантира, че извършването на Услугите от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ няма да наруши никакви Права на интелектуална собственост. Освен ако ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се е съгласил на друго, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да осигури на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ от третите лица неотменима, освободена от лицензионни възнаграждения и неизключителна лицензия за такова ползване, когато това е необходимо за пълноценното ползване (ако е приложимо).

2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ трябва да обезщети ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, в случай че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е подведен под отговорност за нарушаване на Права на интелектуална собственост във връзка с извършването на Услугите.

3. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да пази цялата информация и софтуер, свързани по какъвто и да било начин с ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, като най-строго поверителни и се задължава да не ги ползва или разкрива, освен за целите на настоящия Договор, без предварителното писмено съгласие на упълномощено от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ лице.

4. Взимайки под внимание каквито и да било специфични условия в настоящия Договор, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ трябва своевременно да получи всички необходими разрешителни за внос и износ, и всички други съгласия, необходими за извършване за Услугите.

5. Условията на настоящото приложение ще продължат да бъдат валидни след прекратяването на настоящия Договор.

Intellectual property, licenses and confidentiality

1. The Contractor shall ensure that performance of the Services does not infringe any intellectual property rights. Unless the Contracting Entity has agreed otherwise, the Contractor shall provide to the Contracting Entity an irrevocable, royalty-free non-exclusive license for such use from third parties when such is necessary for making full use of it (if applicable).

2. The Contractor shall indemnify the Contracting Entity in case that the Contracting Entity is held liable for infringement of any intellectual property rights in connection with the performance of the Services.

3. The Contractor shall keep all the information and software related in any way with the Contracting Entity, as most strictly confidential and the Contractor shall not to use or disclose them except for the purposes hereof, without the prior written consent of a person authorized by the Contracting Entity.

4. If any specific conditions under this Contract arise, the Contractor shall immediately obtain all necessary permits for import and export and any other approvals required for the performance of the Services.

5. The provisions of this Appendix shall continue to be valid after the termination of this Contract.

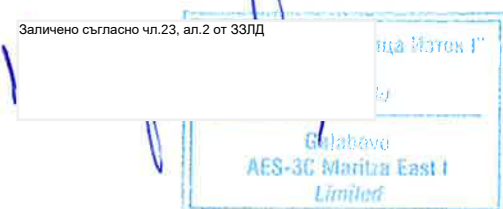
ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

ИЗПЪЛНИТЕЛ:

Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД

св. Бановед 15
ORD-060/19.07.18

Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД



CONTRACTING ENTITY:

CONTRACTOR:

Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД

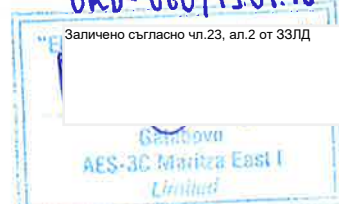
Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД

Contracting entity
acc. to Order 15
ORD-060/19.07.18

Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД

ICD: 04775988
DIC: CZ04775988

664 61 Holasice



Риск, отговорност и застраховане

Risk, liability and Insurance

1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не носи отговорност и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ ще обезщети ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички щети, свързани с погиване или вреди по имуществото на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или трето лице, произтичащи от или във връзка с изпълнението или неизпълнението на задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по настоящия Договор, освен когато тази отговорност е възникнала от или във връзка с умишлено нарушение или груба небрежност от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или негови представители.

2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ ще обезщети ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички преки разходи и иски (включително, при погиване или повреда на имущество, и нараняване или смърт на лице), претърпени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, или от други лица за които ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ е отговорен, в резултат на нарушение на настоящия Договор или поради друго нарушение, действие или бездействие (включително небрежност) от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или лице, за което последният носи отговорност.

3. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ (ако е приложимо и предвидено в Техническата спецификация и условията за изпълнение на обществената поръчка) трябва да осигури и/или организира получаването на подходящите застраховки за времето на извършването на неговите задължения по Договора, за наличния обхват при търговско приемливи условия, включително застраховка на персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, а именно застраховка за отговорността на работодателя, изискуема по закон, както и застраховка срещу земетресение, наводнение, непреодолима сила и пожар. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ трябва да сключи и поддържа застрахователни полици при финансово стабилен застраховател с подходяща репутация, одобрен от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, и при условия приемливи за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, за покриване на нараняване, инвалидност и други професионални рискове за персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. Когато това е приложимо, застраховките, поддържани от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, трябва да съдържат разпоредби за суброгация в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и да включват ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ като допълнителен бенефициент.

4. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ (ако е приложимо и предвидено в Техническата спецификация (Приложение № 2) и условията за изпълнение на обществената

1. The Contracting Entity shall not be held liable and the Contractor shall indemnify the Contracting Entity for all damages related to loss or damage to property of the Contracting Entity or a third party arising out of or in connection with fulfillment or non-fulfillment of the obligations of the Contractor under this Contract unless such a liability arises out of or in connection with intentional acts or gross negligence on the part of the Contracting Entity or its representatives.

2. The Contractor shall indemnify the Contracting Entity for all direct costs and claims (including for loss of or damage to property and injury or death of a person) suffered by the Contracting Entity or any other persons for whom the Contractor bears responsibility as a result of a breach of this Contract or any other violation, act or omission (including negligence) of the Contractor or a person for whom the Contractor bears responsibility.

3. The Contractor shall (if applicable and if provided in the Technical Specifications (Appendix 2) and the conditions for public procurement execution, provide and/or arrange the obtaining of appropriate insurance for the period of performance of its obligations under the Contract within its scope at commercially acceptable conditions, including insurance of the Contractor's staff, namely Contracting Entity's liability insurance required by law, and insurance against earthquake, flood, force majeure and fire. In these cases, the Contractor shall conclude and maintain insurance policies with a financially stable insurer with proper reputation approved by the Contracting Entity, and under conditions acceptable for the Contracting Entity that covers injuries, disability or other professional risks to the Contractor's staff. Where applicable, the insurance maintained by the Contractor shall include provisions for subrogation in favor of the Contracting Entity and it shall also provide for the Contracting Entity as an additional beneficiary.

4. The Contractor shall (if applicable and if provided in the Technical Specifications (Appendix 2) and the conditions for public procurement execution, maintain

поръчка) е длъжен да поддържа за периода, необходим за покриване на отговорностите му съгласно настоящия Договор, застраховка за вреди, причинени от Услугата, със застрахователно покритие, достатъчно да покрие отговорността (и във всички случаи в размер на минималния процент от Общата цена на Услугата за всяко събитие, указан в Договора при застраховател и при условия, приемливи за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ, при искане от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, предоставя надлежно доказателство за изпълнението на настоящия чл. 18.4.

5. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен незабавно и с необходимата грижа да изиска заплащане на обезщетение по съответните застрахователни полици съгласно т. 3 по-горе и да изплати на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ получените парични средства.

6. В случай, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не сключи или не поддържа застрахователна полица, изискваща се в съответствие с условията на този Договор или при които е възложена поръчката, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право, но не и задължението, да осигури и поддържа такава полица единствено и изцяло за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. В такъв случай, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да му бъдат възстановени директно разумните разходи направени във връзка с полицата или да прихване същите от сумите, които са дължими на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

7. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не носи отговорност по отношение на повреда и погиване на съоръженията, материалите и оборудването на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, като риска за тях се носи от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

8. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ трябва да извършва всякаква дейност в рамките на Площадката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по начин, който да не разстройва и смущава съседите на обекта. В частност, докато се предоставя Услуга на Площадката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ трябва да съблюдава, както и да осигури съблюдаване от страна на своите работници, служители, представители и Подизпълнители на:

(а) всички Задължителни разпоредби и изисквания на правителство или друга власт с юрисдикция над Площадката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ във връзка с достъпа до Площадката, със здравето, безопасността и опазване на околната среда; и

(б) здравните изисквания, изискванията и процедурите по безопасност и опазване на околната среда на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

for the period required for covering of its liabilities under this Contract, insurance for damage resulting from the Service with insurance coverage sufficient to cover the liability (and in any case the amount of the minimum percentage of the total Service Price, specified in the Special conditions (Appendix 1)) with an insurer and on terms acceptable for the Contracting Entity. The Contractor shall, upon request by the Contracting Entity, provide appropriate proof for the fulfillment of this Appendix 11.

5. The Contractor shall promptly and with due care require payment of compensation under the insurance policies in accordance with Article 18.3 above and shall repay the obtained money to the Contracting Entity.

6. If the Contractor fails to conclude or maintain the insurance required under the terms hereof or according to the terms under which the contract has been awarded, the Contracting Entity shall have the right but not the obligation to provide and maintain such a policy solely and entirely at the expense of the Contractor. In this case, the Contracting Entity shall be entitled to reimbursement of any reasonable expenses directly incurred in connection with the policy or to deduction of these expenses from the amounts payable to the Contractor.

7. The Contracting Entity shall not be liable for any damage and loss of plant, materials and equipment of the Contractor and the risk for them shall be borne by the Contractor.

8. The Contractor shall carry out any activity on the site of the Contracting Entity in a way that does not upset and disturb the neighbors of the site. In particular, while located on the site of the Contracting Entity, the Contractor must comply and ensure that its employees, officers, agents and subcontractor/s observe:

(a) all binding provisions and requirements of government or any other authority having jurisdiction over the site of the Contracting Entity in relation to access to the site, health, safety and environmental protection; and

(b) health requirements, requirements and procedures on safety and environmental protection of the Contracting Entity.

9. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се съгласява и с настоящото поема пълна и изключителна отговорност за удържане и внасяне на всякакви и всички данъци, осигурителни вноски и др., за които същият и неговите Подизпълнители за задължени лица, по отношение на Фонд „Безработица“, вноските за социално, пенсионно осигуряване, пенсии и други подобни, наложени от действащи и бъдещи разпоредби на властите по отношение на надница, заплата, или друго възнаграждение, платимо на персонал, нает от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и неговите Подизпълнители във връзка с изпълнението на Услугата.

10. Лицата, за които ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ отговаря, включват неговите работници, служители, представители, консултанти, Подизпълнители и подизпълнители на всяко едно.

11. Никака разпоредба от настоящия Договор (изрична или подразбираща се) не ограничава отговорността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с изпълнението на неговите задължения по настоящия Договор.

9. The Contractor agrees and hereby accepts full and sole responsibility for withholding and paying any and all taxes, contributions, etc., which it and its Subcontractors are liable to pay to the Unemployment Fund and also the contributions towards social, pensions insurance, pensions and the like, imposed by the existing and any future regulations of the authorities related to wages, salary or other remuneration payable to the staff employed by the Contractor and its Subcontractors in connection with the performance of the Service.

10. Persons, for whom the Contractor is responsible, include its employees, officers, representatives, consultants, subcontractors and sub-suppliers of each of them.

11. Nothing herein (express or implied) shall not limit the liability of the Contractor in the performance of its obligations hereunder.

ВЪЗЛОЖИТЕЛ

ИЗПЪЛНИТЕЛ:

CONTRACTING ENTITY:

CONTRACTOR:

Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД

Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД

Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД

Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД

сва. Заповед №
ORD-060/19.07.18г.

Contracting entity
acc. to Order №
ORD-060/19.07.18

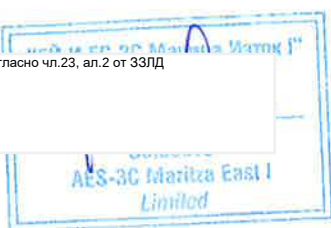
Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД

ICB: 07775500
DIČ: CZ04775988

664 61 Holasice

Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД

Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД



Ред за изготвяне и приемане на фактури

1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ издава данъчна фактура, носеща номера на настоящия Договор, съдържаща реквизитите, изисквани от Закона за счетоводството, която трябва да е с номер на договор и номер на поръчка от САП и да е придружена с разходно-оправдателна информация, изискана съгласно Договора или от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. Фактурата се издава в срок до 5 (пет) дни от датата на подписване на протокола за изпълнението или за съответната част/етап от него без възражение, надлежно подписан от двете страни. Към фактурата се прилага копие от протокола за извършената работа.

2. При пълно и точно изпълнение на условията на настоящия Договор, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща сумата, посочена във фактурата.

3. В случай, че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е заплатил по погрешка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ сума, включително и неправилно начислена като ДДС, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава незабавно да възстанови тази сума на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

4. Плащанията от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по настоящия Договор не подлежат на облагане с данък, освен ДДС и удръжките, предвидени със закон. В частност, ако по отношение на плащане по настоящия Договор се наложи удържане на данък при източника, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ трябва да удържи този данък от сумата на плащането и да го внесе по сметка на Националната агенция по приходите. При тези обстоятелства, плащанията към ИЗПЪЛНИТЕЛЯ ще представляват сумите дължими по настоящия Договор, намалени с удържания данък при източника съгласно закона. В тежест на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ е да докаже съответните основания за неначисляване на данък при източника.

5. Документи на хартиен носител се изпращат по пощенски път до:

Ей И Ес Юрп Сървисис ЕООД
Отдел „Обработка на входящи фактури“
1407 София, България
Бул. „Черни връх“ №32А, Офис сграда
„Ариес“, ет. 1

Важно: Съгласно българските данъчни изисквания ще бъдат обработвани само оригинални фактури. Сканирани копия изпратени на адрес emea.apinvoices@aes.com

Invoice Sending and Accepting Procedure

1. The CONTRACTOR shall issue a tax invoice bearing the number of this Contract containing the requisites required by the Accountancy Act, which shall have a contract number and an order number from SAP and be accompanied by costing information required under the Contract or by the Contracting Entity. Invoices shall be issued within 5 (five) days from the signature date a job completion certificate or a section/stage of it without any objections, duly signed by both parties. A copy of the job completion certificate shall be attached to the invoice.

2. The Contracting Entity shall pay the amount indicated on the invoice against full and proper fulfillment of the provisions hereunder.

3. If the Contracting Entity pays any undue amount including any incorrectly charged VAT to the Contractor, the Contractor shall immediately recover any such amount to the Contracting Entity.

4. Payments of the Contracting Entity under this Contract shall not be subject to tax other than VAT and the deductions provided for by law. In particular, if withholding tax is levied with respect to any payment hereunder, the Contracting Entity shall deduct this tax from the payment amount and transfer it to the account of the National Revenue Agency. In these circumstances, payments to the Contractor shall represent the amounts due hereunder less the withholding tax deducted under the law. It is the Contractor's responsibility to prove the appropriate grounds for non-charging of withholding tax.

5. Documents on paper shall be mailed to:

AES Europe Services EOOD
Incoming Invoice Processing Department
1407 Sofia, Bulgaria
32A Cherni Vrah Blvd., Aries Office Building,
floor 1

Important: Pursuant to the Bulgarian tax requirements original invoices will be processed only. Scanned copies mailed to the address emea.apinvoices@aes.com will only be processed if

ще бъдат обработвани, само ако са подпечатани и подписани от доставчика с "Вярно с оригинала".

6. Електронни фактури се изпращат на общ електронен адрес:

emea.apinvoices@aes.com

Издаването и изпращане на електронни фактури на този общ електронен адрес ще допринесе много за по-бързата и ефективна обработка на документите на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и плащане.

7. Фактурите следва да бъдат в Adobe PDF формат;

7.1. Всяка отделна фактура трябва да е изпратена в отделен e-mail.

7.2. Всяка отделна фактура може да се състои от повече от една страница;

7.3. Към всяка фактура се прилагат документите, регламентирани в раздел ПРЕДАВАНЕ И ПРИЕМАНЕ НА ИЗПЪЛНЕНИЕТО. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ добавя документите като допълнителни страници към фактурата;

7.4. В заглавието (Subject) на e-mail, към който е приложена фактура се включва ключовата дума „Фактура“ на български или „Invoice“ на английски език, за автоматична и по-бърза обработка от системата;

7.5. Ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е издал и изпратил електронна фактура, не е необходимо да изпраща повторно хартиено копие.

3. Ръчно изписани фактури

Ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ все още издава ръчно изписани фактури, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не носи отговорност за възможни забавяния в тяхното осчетоводяване и плащане.

they are stamped and signed by the Sender with the words "true copy" written on them.

6. Electronic invoices shall be mailed to the common email address:

emea.apinvoices@aes.com

Electronic invoice issuing and mailing to this common email address will greatly contribute to more rapid and efficient processing of your documents and payment.

7. Invoices shall be in Adobe PDF format;

7.1. Each invoice shall be sent attached to a separate e-mail;

7.2. Each invoice may consist of more than one page;

7.3. Each invoice shall be accompanied by the documents specified in the section Execution Acceptance. The Contractor shall add such documents as additional pages to the invoice;

7.4. The Contractor shall mention in the Subject line of the e-mail with an invoice attached to it, the key word „Фактура“ in Bulgarian or „Invoice“ in English for its automatic and faster processing by the system;

7.5. If the Contractor has issued and mailed an electronic invoice, it shall not send a paper copy.

3. Hand-written invoices

If the Contractor still issues hand-written invoices, the Contracting Entity will not be responsible for any delay in their accounting and payment.